Subcontract for Construction of Bridge Structure

桥梁结构作业分包合同

Podugovor za izgradnju mostovske konstrukcije

Party A/Strana A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Party B/Strana B: MNB INŽENJERING DOO SUBOTICA

MNB INŽENJERING DOO SUBOTICA

This Subcontract number 2022-ERGS-XSTL-LW-019 is concluded in Subotica, on 11.11 2022, between:

Party A/甲方/Strana A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd, MB: 29508739, PIB: 112302292, Trg prijateljstva Srbije i Kine 4, 11070 Novi Beograd. Represented by Wang Yong

And 和 i

Party B/乙方/Strana B: MNB INŽENJERING DOO SUBOTICA, MB: 21449164, PIB: 111249034, Jovana MikićA 124, 24000 Subotica, Represented by Miloš Vuković.

In order to complete the Project of Modernization and Reconstruction of the Hungarian-Serbian Railway in the territory of the Republic of Serbia, Section Novi Sad-Subotica-State Border (Kelebija) Civil and Track Engineering NS-II, Party A entrusts Party B to execute the Works for the construction of Bridge Structure. After negotiation, both parties reached the following agreement:
为完成塞尔维亚共和国境内匈塞铁路现代化改造诺维萨德-苏博蒂察-边境（克莱比奥）区段土建与轨道工程二标项目，甲方委托乙方执行桥梁结构施工工作。 经协商，双方达成如下协议：
U cilju završetka Projekta modernizacije i rekonstrukcije Mađarsko-srpske železnice na teritoriji Republike Srbije, Deonica Novi Sad-Subotica-Državna granica (Kelebija) Građevinski Deo i Železnički NS-II, Strana A poverava Strani B izvršenje radova na izgradnji mostovske konstrukcije. Nakon pregovora, obe strane su postigle sledeći dogovor:

1.Definitions and Explanations
1.定义与解释
1. Definicije i objašnjenja

1.1 Employer: refers to **Railway Infrastructure Serbia Co., Ltd., the Ministry of Construction, Transport and Infrastructure of Government of the Republic of Serbia** and their successors, as well as the **Joint Venture of China Railway International Co., Ltd. & China Communications Construction Company Ltd**.
1.1 发包人：指塞尔维亚铁路基础设施有限公司和塞尔维亚共和国政府建设、交通和基础设施部，以及中铁国际与中交股份联营体。
1.1 Naručilac: odnosi se na Železniku infrastrukturu Republike Srbije, Ministarstvo građevinarstva, saobraćaja i infrastrukture Vlade Republike Srbije i njihove pravne sledbenike, kao i Konzorcijum China Railway International Co., Ltd. & China Communications građevinske kompanije doo.

1.2 The words indicating single-gender in the Contract include all genders unless otherwise specified;
1.2 本合同中的“单一性别”字样，除非另有说明，包括所有性别；
1.2 Reči koje označavaju jedan rod, u Ugovoru uključuju sve rodove , osim ako nije drugačije naznačeno;

1.3 The words indicating the singular include the plural, and the words indicating the plural also include the singular;

1.3 表示单数的词语包括复数，表示复数的词语也包括单数；

1.3 Reči koje označavaju jedninu uključuju množinu, a reči koje označavaju množinu takođe uključuju jedninu;

2.Scope of Works and Composition of Subcontract

2.分包合同的工作范围和组成

2.Obim radova i sastav podugovora

2.1 Scope of Works : Completed the construction of Bridge Structure at Km139+003 of the Novi Sad - Subotica - Border (Kelebia) section of the Hungary-Serbia Railway, The work scope includes but is not limited to: Purchase and transportation of all materials except concrete and steel bars, purchase/lease and transportation of all machinery; carry out necessary geodetic work, carry out test works of completed structures and issue test reports, write construction logs and other technical documents, Complete all reinforcement and concrete related work described in Appendix 2, and all relevant works for the safety, environmental protection and temporary measures required by this project.

2.1 工作范围：完成匈塞铁路诺苏段 Km139+003 桥梁结构作业，具体工作包括但不限于除混凝土及钢筋外全部材料购买及运输、全部机械的购买/租赁及运输；实施必要的施工测量，实施完工结构物的试验检测并出具报告，编写施工日志及其他施工文件，完成附件 2 所述的全部钢筋、混凝土相关工作等；以及因本工程所要求的安全、环保及临时措施等相关所有工作内容。

2.1 Obim radova: Završena izgradnja mostovske konstrukcije na Km139+003 deonice Novi Sad - Subotica - Granica (Kelebija) železnice Mađarska-Srbija, Radovi obuvataju ali nisu ograničeni na: Kupovina i transport svih materijala osim betona i čeličnih šipki, kupovina/zakup i transport svih mašina; izvrši neophodne geodetske radove, izvrši ispitne radove završenih objekata i izda izveštaje o ispitivanju, napiše građevinske dnevnike i drugu tehničku dokumentaciju, Završite sve radove vezane za armiranje i beton opisane u Prilog 2, i sve relevantne radove za bezbednost, zaštitu životne sredine i privremene mere koje zahteva ovaj projekat.

2.2Composition of Subcontract

2.2 分包合同的构成

2.2SASTAV PODUGOVORA

2.2.1This Subcontract and Appendixes;

2.2.1 本分包合同及附件；

2.2.1 Ovaj Podugovor i dodaci;

2.2.2Execution Design Drawings and Technical Specifications;

2.2.2 执行设计图纸和技术规范；

2.2.2 Izvođački crteži i tehničke specifikacije;

2.2.3Work Instructions from Supervising Engineer (if any);
2.2.3 监理工程师的工作指导书（如有）；
2.2.3 Radna uputstva od nadzornog inženjera (ako postoje);

2.2.4The managing documents of Party A, meeting minutes, and contact sheets of both parties.
2.2.4 甲方管理文件、会议记录、双方联系表。
2.2.4 Upravljački dokumenti Strane A, zapisnici sastanka i kontakt listovi obe strane.

3.The Subcontract Price
3.分包价格
3.Cena podugovora

3.1 This is a subcontract with a fixed unit price. The subcontract price includes all engineering costs for the full performance of this subcontract, as well as the direct and indirect costs incurred by Party B for completing the subcontract projects.
3.1 这是一个固定单价的分包合同。分包价包括为全面履行本分包合同的所有工程费用，以及乙方为完成分包合同工程而产生的直接和间接费用。
3.1 Ovo je podugovor sa fiksnom jediničnom cenom. Cena podugovora uključuje sve troškove inženjeringa za potpuno izvršenje ovog podugovora, kao i direktne i indirektne troškove Strane B za završetak podugovornih projekata.

3.1.1Party B fully confirms the adequacy and sufficiency of the Subcontract Price. The Subcontract Price is based on the data, its verification and interpretation, required information, inspection, and all relevant matters and other implied data available to Party B.
3.1.1 乙方充分确认分包价格的充分性。分包价格基于乙方可获得的数据、其验证和解释、所需信息、检查以及所有相关事项和其他隐含数据。
3.1.1 Strana B u potpunosti potvrđuje adekvatnost i dovoljnost cene podugovora. Cena podugovora je zasnovana na podacima, njihovoj verifikaciji i tumačenju, potrebnim informacijama, inspekciji i svim relevantnim pitanjima i drugim impliciranim podacima dostupnim Strani B.

3.1.2 When Party B signs the contract, Party B has fully understood the market price of personnel, materials and machinery and equipment required for the project, and the risk cost caused by factors such as price changes and material scarcity has been included in the subcontracting price.
3.1.2 乙方签订合同时，乙方充分了解本工程所需人员、材料及机器设备的市场价格，价格变动、材料稀缺等因素造成的风险成本已包含在分包价格中。

3.1.2 Kada Strana B potpiše ugovor, Strana B je u potpunosti razumela tržišnu cenu osoblja, materijala i mašina i opreme potrebne za projekat, a trošak rizika uzrokovan faktorima kao što su promene cena i oskudica materijala je uključen u cenu podugovaranja.

3.1.3Party B confirms that he has entered into this Subcontract on the basis of proper examination, verification, and interpretation of all data including data provided by Party A and any other data available relating to the Site, and surrounding area.

3.1.3 乙方确认，他已在对所有数据（包括甲方提供的数据以及与现场及周边区域相关的任何其他可用数据）进行适当检查、验证和解释的基础上签订了本分包合同。

3.1.3 Strana B potvrđuje da je sklopila ovaj podugovor na osnovu pravilnog ispitivanja, verifikacije i tumačenja svih podataka uključujući podatke koje je dostavila Strana A i sve druge dostupne podatke koji se odnose na Lokalitet i okolinu.

3.2 The Subcontract Price is 410,529.73 euros (without VAT) (in words: four hundred ten thousand five hundred twenty-nine and 73/100 euros) (See the Price List in Appendix 2 for details). VAT shall be calculated according to the Serbian VAT law.

3.2 分包价格为410,529.73欧元（不含增值税）（大写：肆拾壹万零伍佰贰拾玖点柒叁欧元 ）（详见附件 2 价格表）； 增值税应根据塞尔维亚增值税法计算；

3.2 Cena podugovora je 410,529.73 euros (bez PDV-a) (slovima: četiri stotine deset hiljada petsto dvadeset devet i 73/100 evra) (Pogledajte Cenovnik u Prilogu 2 za detalje).

3.2.1The Subcontract Price includes all the taxes and fees except VAT. Party A has no obligation of paying any taxes and fees to Party B, no matter if there is any tax-changing that occurs during the period of Subcontract performance, even though the taxes are related to the Works.

3.2.1 分包价格包括除增值税外所有税费。 甲方没有义务向乙方支付任何税费，无论在分包合同履行期间是否发生任何税费变化，即使这些税费与工程有关。

3.2.1 Cena podugovora uključuje sve poreze i naknade osim PDV-a. Strana A nema obavezu da plati bilo kakve poreze i naknade Strani B, bez obzira da li je došlo do bilo kakve promene poreza tokom perioda izvršenja podugovora, iako su porezi povezani sa radovima.

4. Method of Quantity Measurement and Payment

4. 计量及支付方式

4. Način merenja količine i plaćanja

4.1 Measurement: The measurement period is once a month (when the measurement conditions are met). Before the 24th to the 28th of each month, Party B shall prepare and submit the measurement book as required by Party A. Party A shall approve or revise the measurement book submitted by Party B before the 7th of next month.

4.1 计量：计量周期为一个月（当满足计量条件时）。每月 24 至 28 号前， 乙方按甲方要求编制计量书。甲方应在下月 7 号前对乙方提交的计量书进行批准或修改。

4.1 Merenje: Period merenja je jednom mesečno (kada su ispunjeni uslovi merenja). Pre 24. do 28. svakog meseca, Strana B će pripremiti i predati knjigu merenja prema zahtevu Strane A. Strana A će odobriti ili revidirati knjigu merenja koju je dostavila Strana B pre 7. sledećeg meseca.

4.2 Interim Payment: After the approval of the Measurement Book, Party B starts to apply for the interim payment certificate. Party A will pay or deduct the services provided by Party A to Party B and/or the services provided by Party B to Party A and/or Party B's liquidated damages and/or Party A's liquidated damages in accordance with the subcontract. The Interim Payment Certificate is to be paid within 15 days from the day of issuance.

4.2 中期付款：在计量书批准后，乙方开始申请中期付款证明。 甲方将根据分包合同对甲方向乙方提供的服务和/或乙方向甲方提供的服务和/或乙方的违约金和/或甲方的违约金进行支付或扣除，中期支付证书将在签发之日将在 15 个工作日内支付。

4.2 Privremeno plaćanje: Nakon odobrenja knjige merenja, strana B počinje da aplicira za potvrdu o privremenom plaćanju. Strana A će platiti ili odbiti usluge koje Strana A pruža Strani B i/ili usluge koje Strana B pruža Strani A i/ili likvidiranu štetu Strane B i/ili likvidiranu štetu Strane A u skladu sa podugovorom. Potvrda o privremenom plaćanju se plaća u roku od 15 dana od dana izdavanja.

4.3 Party B shall provide Party A with an official invoice according to Party A's requirement. Payment shall be made in dinar (RSD) at the middle exchange rate of the National Bank of Serbia on the date of the invoice issued.

4.3 乙方应按甲方要求向甲方提供正式发票。应按照发票开具之日塞尔维亚国家银行的中间汇率以第纳尔 (rsd)支付。

4.3 Strana B će dostaviti Strani A zvaničnu fakturu u skladu sa zahtevima Strane A. Plaćanje se vrši u dinarima (RSD) po srednjem kursu Narodne banke Srbije na dan izdavanja računa.

4.4Party B shall submit appropriate documents required by the financial department of Party A. Party A shall be exempted from any responsibility if the payment is delayed caused by Party B.

Party B's bank account: 205-0000000264372-44, NLB KOMERCIJALNA BANKA, AD, BEOGRAD

4.4 乙方应提交甲方财务部门要求的相应文件。如因乙方原因造成延迟付款，甲方不承担任何责任。

乙方的银行账户：205-0000000264372-44, NLB KOMERCIJALNA BANKA, AD, BEOGRAD

4.4 Strana B će dostaviti odgovarajuću dokumentaciju koju zahteva računovodstvo Strane A. Strana A će biti izuzeta od svake odgovornosti ako je plaćanje odloženo zbog strane B.

Bankovni račun strane B: 205-0000000264372-44, NLB KOMERCIJALNA BANKA, AD, BEOGRAD

4.5 Advance payment/预付款/Avansno plaćanje

4.5.1 The percentage of advance payment is 20% of this contract amount. The advance payment shall be paid after the subcontract is signed and Party B's equipment and personnel enter the site for construction.
4.5.1 预付款比例为分包合同金额的 20%，预付款的支付应在本分包合同签订后，乙方设备和人员进场施工后进行支付。
4.5.1. Procenat avansa je 20% od iznosa ovog ugovora. Avansno plaćanje će biti uplaćeno nakon potpisivanja podugovora i nakon što oprema i osoblje Strane B uđu na gradilište za izgradnju.

4.5.2 The Advance payments will be refund 30% from each interim payment until the advance payment is fully repaid.
4.5.2 预付款将从每次中期付款中退还 30%，直至预付款全部偿还。
4.5.2 Avansne uplate će biti vraćene 30% od svake privremene uplate sve dok se avansna uplata ne otplati u potpunosti.

4.5.3 If the advance payment is not refunded in full, until the date of taking over of the subcontracted project or the date of early termination of the subcontract, the remain amount shall be immediately paid by Party B to Party A. If Party B does not pay the remain amount of advance payment immediately, Party B has the right to take all legal methods to recover the payment and related interest.
4.5.3 直到分包工程的接管之日或分包合同提前终止之日，如果预付款没有全额偿还，未偿还的款项应立即由乙方支付给甲方。如果乙方未立即支付未偿还的预付款余额，甲方有权采取一切法律手段追回该款项及相关利息。
4.5.3 Ako se avansna uplata ne refundira u potpunosti, do datuma preuzimanja podugovorenog projekta ili datuma prevremenog raskida podugovora, preostali iznos će odmah platiti Strana B Strani A. Ako Strana B ne isplati preostali iznos avansa odmah, Strana A ima pravo da preduzme sve zakonske metode da povrati isplatu i pripadajuću kamatu.

4.6 Final payment: After the project is completed, Party B starts to apply for the final payment certificate. Party A will pay or deduct the services provided by Party A to Party B and/or the services provided by B to Party A and/or Party B's liquidated damages and/or Party A's liquidated damages according to the subcontract, and the final payment certificate will be Payment will be made within 15 working days from the date of issue.
4.6 终期付款：工程完工后，乙方开始申请终期付款证明。 甲方将根据分包合同对甲方向乙方提供的服务和/或乙方向甲方提供的服务和/或乙方的违约金和/或甲方的违约金进行支付或扣除，终期支付证书将在签发之日将在 15 个工作日内支付。
4.6 Konačna uplata: Nakon što je projekat završen, Strana B počinje da aplicira za potvrdu konačnog plaćanja. Strana A će platiti ili odbiti usluge koje je strana A pružila Strani B i/ili usluge pružene od strane B Strani A i/ili likvidirane štete Strane B i/ili likvidirane štete Strane A prema podugovoru, a konačna potvrda o uplati će biti Plaćanje će se izvršiti u roku od 15 radnih dana od dana izdavanja.

4.7 Retention money: Starting from the first interim payment, Party A shall deduct 5% of the contract value of the works executed in each period from the interim payment certificate, and the retention money will not generate interest.

After the expiration of the defect notification period, Party B shall apply to Party A for refund of the retention money, and Party A shall verify with Party B within 14 days whether Party B has completed the defect liability stipulated in the subcontract. Once Party A confirms that there is no objection to the completed project within the above 14 days, Party A shall return the retention money to Party B within 14 days from the date of confirmation.

4.7 保留金：从第一期中期付款开始，甲方应从中期付款证书中扣除每期执行的工程合同价值的 5%，保留金不产生利息。

在缺陷通知期届满后，乙方应向甲方申请退还保留金，甲方应在 14 天内与乙方核实乙方是否已完成分包合同规定的缺陷责任。一旦甲方在上述 14 天内确认对已完成的工程没有异议，在确认之日起的 14 天内，甲方应将保留金退还给乙方。

4.7 Novac za zadržavanje: Počevši od prve privremene uplate, Strana A će odbiti 5% ugovorne vrednosti radova izvedenih u svakom periodu od potvrde o privremenom plaćanju, a novac za zadržavanje neće generisati kamatu.

Nakon isteka perioda za obaveštenje o nedostatku, Strana B će podneti zahtev Strani A za povraćaj novca za zadržavanje, a Strana A će proveriti sa Stranom B u roku od 14 dana da li je Strana B ispunila odgovornost za nedostatak predviđenu podugovorom. Kada Strana A potvrdi da nema prigovora na završen projekat u roku od gore navedenih 14 dana, Strana A će vratiti novac za zadržavanje Strani B u roku od 14 dana od datuma potvrde.

4.8 The measurement book submitted by Party B to Party A shall include supporting documents related to measurement, which shall meet the requirement that Party A's application for payment to the Employer. The supporting documents that should include but are not limited to construction logs, submission of RIA (request for inspection and approval), measurement books, test reports, etc. The provision of these measurement documents is one of the measurement conditions, If Party A is unable to apply for payment to the Employer due to Party B's reasons, Party A has the right to delay the measurement or file a claim against Party B.

4.8 乙方向甲方提交的计量书应包括计量相关支撑文件，应满足甲方向发包方申请付款。应包括的支撑文件包括但不限于施工日志、提交 RIA（request for inspection and approval）、计量书、试验报告等，提供这些计量这些文件是计量条件之一，若因乙方原因造成甲方无法向发包人申请付款，甲方有权延迟计量或向乙方提出索赔。

4.8 Knjiga merenja koju je strana B dostavila Strani A će sadržati propratnu dokumentaciju u vezi sa merenjem, koja će ispuniti zahtev za zahtev Strane A za isplatu poslodavcu. Prateća dokumentacija koja treba da uključuje, ali nije ograničena na građevinske dnevnike, podnošenje RIA (zahtev za inspekciju i odobrenje), knjige merenja, izveštaje o ispitivanju, itd. Obezbeđenje ovih mernih dokumenata je jedan od

uslova merenja, Ako Strana A ne može da podnese zahtev za isplatu Poslodavcu iz razloga Strane B, Strana A ima pravo da odloži merenje ili da podnese zahtev protiv Strane B.

5. Works Schedule

5. 工期

5. Raspored radova

5.1 The Time for Completion under this Subcontract shall be 180 calendar days after signing this subcontract. Among these structures, the completion period for the works of Pile caps, Middle piers and Bearing beams and masks on middle piers is 90 calendar days after signing this subcontract, after signing this subcontract Party B is obliged to mobilize machinery and equipment to start works in accordance with Party A's instructions.

5.1 完成本分包合同的期限应为签订合同后的 180 个日历天。其中桥梁承台、立柱、盖梁完工期限是签订合同后 90 日历天。签订合同后，乙方有义务按照甲方指示调动机器及设备开始施工。

5.1 Rok za završetak po ovom podugovoru biće 180 kalendarskih dana nakon potpisivanja ovog podugovora. Među ovim objektima, rok za završetak radova na šipskim kapama, srednjim stubovima i nosećim gredama i maskama na srednjim stubovima je 90 kalendarskih dana nakon potpisivanja ovog podugovora, nakon potpisivanja ovog podugovora Strana B je dužna da mobiliše mašine i opremu za početak radova u skladu sa uputstvima Strane A.

5.2 Extension of the Time for Completion: The Time for Completion could be extended if any delay is caused by force majeure or the delay was caused by Party A. Extension could be permitted if any extension instruction is issued by the Supervising Engineer and/or Party A, which is directly connected with the scope of work of Party B. Party A must issue an extension order if the delay was caused by Party A. If the delay is caused by Party B, no extension will be granted.

5.2 竣工时间的延长：如因不可抗力或甲方造成的延误，竣工时间可予以延长。如监理工程师和/或甲方发出任何与乙方的工作范围直接相关的延期指令，则可允许延期。如果延误是由甲方造成的，甲方必须发出延期令。如果延误是由乙方造成的，则不予延期。

5.2 Produženje roka za završetak: Vreme za završetak može biti produženo ako je bilo kakvo kašnjenje uzrokovano višom silom ili je kašnjenje prouzrokovala strana A. Produženje se može dozvoliti ako Supervizor i/ili Strana A izdaju instrukciju o produženju, što je direktno povezano sa delokrugom rada Strane B. Strana A mora izdati nalog za produženje ako je kašnjenje izazvala Strana A. Ako je kašnjenje prouzrokovala Strana B, produženje neće biti odobreno.

5.3 Party B signs this Subcontract based on a full understanding of Party A's dynamic plan. Party B shall carry out the works strictly following Party A's dynamic plan. If the work progress is behind the dynamic plan, Party A will send notice to Party B to take acceleration measures, if Party B's work progress fails to meet the requirements after being warned twice, Party A has the right to take back all or part of the works for

self-execution or hand over to other Parties for execution, and the relevant costs and losses shall be borne by Party B.

5.3 乙方在充分了解甲方动态计划的基础上签订本分包合同。乙方应严格按照甲方的动态计划进行工作。如果工作进度落后于动态计划，甲方将通知乙方采取加速措施，如果乙方经两次警告后工作进度不符合要求，甲方有权收回全部或部分自行执行或移交其他方执行的工程，相关费用和损失由乙方承担。

5.3 Strana B potpisuje ovaj podugovor na osnovu potpunog razumevanja dinamičkog plana Strane A. Strana B će izvoditi radove striktno prateći dinamički plan Strane A. Ako napredak u radu zaostaje za dinamičkim planom, Strana A će poslati obaveštenje Strani B da preduzme mere za ubrzanje, ako napredak u radu Strane B ne ispuni uslove nakon što je dva puta upozorena, Strana A ima pravo da preuzme sve ili deo radove ili preda trećim licima na izvršenje, a relevantne troškove i gubitke snosi Strana B.

5.4 For any delay caused by Party B, Party B shall pay the delay damage in the amount of 0.1% of the Subcontract Price per day, and the maximum amount of delay damage shall be 5% of the final Subcontract Price.

5.4 乙方造成的任何延误，乙方应支付每天分包价的 0.1%的延误损失，延误损失的最高金额为最终分包价的 5%。

5.4 Za bilo koje kašnjenje koje je prouzrokovala Strana B, Strana B će platiti štetu zbog kašnjenja u iznosu od 0,1% cene podugovora po danu, a maksimalni iznos štete od kašnjenja biće 5% konačne cene podugovora.

6. Quality Warranty Period and Defect Liability Period

6.质量保修期及缺陷责任期

6. Period garancije za kvalitet i period odgovornosti za kvar

6.1 Quality warranty period： From the date when Party A receives the take-over certificate from the Employer, to the following two-year period, Before the end of the warranty period, Party B shall repair any defects caused by Party B at its own expense (Party A and Party B shall jointly investigate the cause of the defect and/or damage). If Party B cannot repair the defect within a reasonable time notified by Party A, Party A will repair it by itself or entrust others to repair it, and Party B shall bear the cost.

6.1 质量保修期：自甲方收到发包人的接管证书之日起，至随后的 2 年期限，在保修期结束前，乙方应自费修复因乙方造成的任何缺陷（甲方和乙方应共同调查缺陷和/或损坏的原因）。如果乙方不能在甲方通知的合理时间内修复缺陷，甲方将自行修复或委托他人修复，费用由乙方承担。

6.1 Garantni rok za kvalitet： Od datuma kada Strana A dobije potvrdu o preuzimanju od Poslodavca, do sledećeg dvogodišnjeg perioda. Pre isteka garantnog roka, Strana B će popraviti sve kvarove prouzrokovane od strane B o svom trošku (Strana A i Strana B će zajedno istražiti uzrok kvara i/ili oštećenja). Ako Strana B ne može da popravi kvar u razumnom roku o kome je obavestila Strana A, Strana A će ga popraviti sama ili će poveriti drugima da ga poprave, a Strana B će snositi troškove.

6.2 Defects Liability Period: Within one year after Party A receives the take-over certificate from Employer.

6.2 缺陷责任期：甲方收到发包人的接管证书后一年内。

6.2 Period odgovornosti za nedostatke: U roku od godinu dana nakon što Strana A dobije potvrdu o preuzimanju od poslodavca.

7.The right and obligation of each party

7.各方的权利和义务

7. Pravo i obaveza svake strane

7.1The right and obligation of Party A / 甲方的权利和义务 / Pravo i obaveze Strane A

7.1.1Party A shall have the right to decide, at the request of the Employer, all issues relating to the quality, acceptance, performance, and progress of the Project, and shall decide all matters relating to the interpretation of this Subcontract and the performance of its terms and conditions. For the avoidance of doubt, the decisions made by Party A pursuant to the Employer's requirements shall be final, conclusive, and binding upon Party B.

7.1.1 甲方有权根据发包人的要求决定与工程质量、验收、施工和进度有关的一切问题，并决定与本分包合同条款和条件的解释和履行有关的一切事宜。为免生疑问，甲方根据发包人的要求作出的决定是最终的、决定性的，对乙方具有约束力。

7.1.1 Strana A ima pravo da odlučuje, na zahtev Poslodavca, o svim pitanjima u vezi sa kvalitetom, prihvatanjem, izvođenjem i napretkom Projekta, i odlučiće o svim pitanjima koja se odnose na tumačenje ovog podugovora i ispunjenje njegovih uslova. Radi izbegavanja sumnje, odluke koje donese Strana A u skladu sa zahtevima Poslodavca biće konačne i obavezujuće za Stranu B.

7.1.2Party A shall supervise Party B's full performance of the Subcontract, control, supervise and inspect the quality, progress, and HSE work of the project, conduct acceptance and evaluation of the project completed by Party B on a regular basis, measure the qualified project completed by Party B and make payment to Party B according to Article 4 of this Subcontract.

7.1.2 甲方应监督乙方全面履行分包合同，控制、监督和检查项目的质量、进度、HSE 工作，定期对乙方完成的项目进行验收和评估，结算乙方完成的合格工作并按本分包合同第 4 条向乙方付款。

7.1.2 Strana A će nadgledati potpuno izvršavanje podugovora od strane Strane B, kontrolisati, nadgledati i inspekciju kvaliteta, napretka i BZNR na projektu, sprovodiće prihvatanje i procenu projekta koji je završila Strana B na redovnoj osnovi, meriti izvedeno stanje od strane Strane B i izvrši plaćanje Strani B u skladu sa članom 4. ovog podugovora.

7.1.3 Party A shall assign execution managers and engineers to supervise the execution of Party B according to this Subcontract. Party A has the right to check Party B's execution log and other required technical documents.

7.1.3 甲方应根据本分包合同指派执行经理和工程师对乙方的执行进行监督。甲方有权查阅乙方的施工日志和其他所需的技术文件。

7.1.3 Strana A će imenovati menadžere za izvršenje i inženjere da nadgledaju izvršenje Strane B u skladu sa ovim podugovorom. Strana A ima pravo da proveri dnevnik izvršenja Strane B i drugu potrebnu tehničku dokumentaciju.

7.2 The right and obligation of Party B / 乙方的权利和义务 / Pravo i obaveze Strane B

7.2.1 Party B shall organize enough executive personnel and equipment to enter the site according to the date notified by Party A. Party B shall prepare all daily necessities and ensure that the progress will not be affected. Such as the living materials, temporary housing facility, domestic electricity, construction electricity, domestic water, and construction water required by Party B for production shall be borne by Party B at its own expense. Party B shall meet Party A's dynamic plan and its requirements for adjustment of the execution schedule by adding execution equipment and execution teams.

7.2.1 乙方应按甲方通知的日期组织足够的执行人员和设备进入现场。乙方应准备好一切日常用品，并确保不影响进度。乙方生产所需的生活物资、临时建筑设施、生活用电、施工用电、生活用水、施工用水等均由乙方自费承担。乙方应通过增加执行设备和执行队伍，满足甲方动态计划及其对执行进度调整的要求。

7.2.1 Strana B će organizovati dovoljno izvršnog osoblja i opreme za ulazak na lokaciju u skladu sa datumom koji je obavestila Strana A. Strana B će pripremiti sve dnevne potrepštine i obezbediti da to neće uticati na napredak. Kao što je živi materijal, privremeni stambeni objekti, električna energija za domaćinstvo, električna energija za gradnju, voda za domaćinstvo i građevinska voda potrebne Strani B za proizvodnju, snosiće Strana B o svom trošku. Strana B će ispuniti dinamički plan Strane A i njene zahteve za prilagođavanje rasporeda izvršenja dodavanjem opreme za izvršenje i timova za izvršenje.

7.2.2Party B shall organize execution work in strict accordance with the execution data and technical specifications provided by Party A, following instructions and inspection of Party A and supervising engineer, and be responsible for the quality of the Project. Party B shall deal with the issues in accordance with the requirements of the Employer, the supervising engineer, and Party A if rework needed to be done or any losses occurred due to Party B's reason. All related losses shall be borne by Party B.

7.2.2 乙方应严格按照甲方提供的施工资料和技术规范，按照甲方和监理工程师的指示和检查，组织施工工作，并对工程质量负责。因乙方原因需要返工或造成损失的，乙方应按照发包人、监理工程师和甲方的要求处理。所有相关损失由乙方承担。

7.2.2 Strana B će organizovati izvođenje radova strogo u skladu sa podacima o izvođenju i tehničkim specifikacijama koje je obezbedila Strana A, prateći uputstva Strane A i nadzornog inženjera, i biće odgovorna za kvalitet Projekta. Strana B će se pozabaviti pitanjima u skladu sa zahtevima Poslodavca, nadzornog inženjera i Strane A ako je bilo potrebno izvršiti doradu ili je došlo do bilo kakvih gubitaka uzorkovanih Stranom B. Sve povezane gubitke snosi strana B.

7.2.3 Party B shall organize and arrange machinery, equipment, and workers timely and reasonably to meet execution requirements. All administrative staff and technicians shall hold certificates. The workers for

special works shall obtain special operation certificates issued by the competent department of the Republic of Serbia. The main technicians shall have rich experience in execution.

7.2.3 乙方应及时、合理地组织、安排机器、设备和工人，以满足施工要求。所有管理人员和技术人员均应持证上岗。特种作业工人应取得塞尔维亚共和国主管部门颁发的特种作业证书。主要技术人员应具有丰富的执行经验。

7.2.3 Strana B će organizovati i organizovati mašine, opremu i radnike blagovremeno i razumno kako bi ispunili uslove izvršenja. Svo administrativno osoblje i tehničari moraju imati sertifikate. Radnici za specijalne radove pribavljaju sertifikate o posebnom radu koje izdaje nadležni organ Republike Srbije. Glavni tehničari treba da imaju bogato iskustvo u izvođenju.

7.2.4Party B will cooperate with Party A to jointly manage the health and safety at work of the employees at the site in question. Each of the parties is individually responsible for their employees in the field of health and safety at work on the execution site, in accordance with the regulations of the Republic of Serbia. Party B shall carry out on-site management according to the related regulations of Serbia, comply with all the laws and regulations related to environmental protection and be responsible for handling and bearing full costs of environmental pollution caused to roads and rivers.

7.2.4 乙方将与甲方合作，共同管理相关现场员工的工作健康和安全。根据塞尔维亚共和国的规定，每一方对其员工在执行现场工作的健康和安全领域分别负责。乙方应按照塞尔维亚有关规定进行现场管理，遵守所有与环境保护有关的法律法规，并负责处理和承担对道路和河流造成的环境污染的全部费用。

7.2.4 Strana B će sarađivati sa Stranom A kako bi zajednički upravljali zdravljem i bezbednošću na radu zaposlenih na lokaciji. Svaka od strana pojedinačno odgovara za svoje zaposlene u oblasti bezbednosti i zdravlja na radu na gubilištu, u skladu sa propisima Republike Srbije. Strana B će sprovoditi upravljanje na licu mesta u skladu sa relevantnim propisima Srbije, poštovati sve zakone i propise koji se odnose na zaštitu životne sredine i biti odgovorna za rukovanje i snositi pune troškove zagađenja životne sredine prouzrokovanog na putevima i rekama.

7.2.5Party B shall assist Party A in measurement, quality, safety, execution progress, environment protection, site management, inspections, and data collection. Besides, Party B shall timely fill in the execution reports, safety execution reports, Measurement Books, and construction diary. Party B shall be responsible for filling and submission of original documents, and shall timely submit the execution schedule and the documents required by Party A.

7.2.5 乙方应协助甲方进行计量、质量、安全、执行进度、环境保护、现场管理、检查、数据收集等工作。此外，乙方应及时填写施工报告、安全施工报告、计量书及施工日志。乙方负责原件的填写和提交，并及时提交施工进度和甲方要求的文件。

7.2.5 Strana B će pomoći Strani A u merenju, kvalitetu, bezbednosti, napretku izvršenja, zaštiti životne sredine, upravljanju gradilištem, inspekcijama i prikupljanju podataka. Pored toga, Strana B će blagovremeno popunjavati izveštaje o izvršenju, izveštaje o bezbednosti, građevinske knjige i građevinski

dnevnik. Strana B je odgovorna za popunjavanje i podnošenje originalnih dokumenata i blagovremeno dostavlja plan izvršenja i dokumente koje zahteva Strana A.

7.2.6Party B shall submit to Party A a list of names and a photocopy of the ID of Party B's personnel on-site. Party B shall equip his staff with all required social insurance and bear the related insurance cost.
7.2.6 乙方应向甲方提交乙方现场人员名单及身份证复印件。乙方应为其员工配备所有必要的社会保险并承担相关的保险费用。
7.2.6 Strana B će dostaviti Strani A listu imena i fotokopija ličnih karata osoblja Strane B na licu mesta. Strana B će opremiti svoje osoblje svim potrebnim socijalnim osiguranjem i snositi povezane troškove osiguranja.

7.2.7Any dispute between Party B and the Third-Party during execution shall be settled by Party B and Party B shall be solely liable for it. Party B shall pay all the relevant taxes in accordance with local laws and regulations.
7.2.7 乙方与第三方在执行过程中发生的任何争议，由乙方解决，乙方承担全部责任。乙方应根据当地法律法规缴纳所有相关税费。
7.2.7 Svaki spor između Strane B i Treće strane tokom izvršenja će rešiti Strana B i Strana B će biti isključiva odgovorna za to. Strana B plaća sve relevantne poreze u skladu sa lokalnim zakonima i propisima.

7.2.8Party B shall guarantee the project quality. In case of any defects or quality accidents, if supervising engineer issues instructions to rectify or remove the defects or quality accidents, Party B shall follow accordingly at its own expense, unless such defects or quality accidents are caused by Party A.
7.2.8 乙方应保证工程质量。发生任何缺陷或质量事故时，如果监理工程师下达整改或消除缺陷或质量事故的指令，乙方应自费遵照执行，除非该缺陷或质量事故是由甲方造成的。
7.2.8 Strana B garantuje kvalitet projekta. U slučaju bilo kakvih nedostataka u vezi sa kvalitetom, ako nadzorni inženjer izda uputstva za otklanjanje ili uklanjanje nedostataka u kvalitetu, Strana B će to izvesti o svom trošku, osim ako takvi nedostaci kvaliteta nisu prouzrokovani Stranom A.

7.2.9In case of any damage to the surrounding property or area during the execution of subcontracted works, Party B shall bear the maintenance costs and shall not affect the time for completion. While evacuation, Party B shall remove all the equipment, surplus material, waste, and all kinds of temporary facilities to make the site clean and meet the requirement of Party A.
7.2.9 分包工程施工过程中如对周边财产或区域造成损害，乙方应承担维修费用，不影响竣工时间。撤场时，乙方应撤离所有设备、多余材料、废物和各种临时设施，使场地清洁，符合甲方要求。
7.2.9 U slučaju bilo kakve štete na okolnoj imovini ili području tokom izvođenja podugovorenih radova, Strana B snosi troškove održavanja i neće uticati na vreme završetka. Tokom evakuacije, Strana B će ukloniti svu opremu, višak materijala, otpad i sve vrste privremenih objekata kako bi lokacija bila čista i ispunila zahteve Strane A.

8.Variation, claim, and Insurance

8.变更、索赔和保险

8.Promene, Zahtevi i Osiguranje

8.1Variation and Additional Works / 变更和附加工作 / Varijacija i dodatna dela

8.1.1The project variation and adjustment shall be carried out in accordance with the Contract between Party A and his Employer, Party B shall be responsible to assist Party A to submit relevant documents as required by the Employer and the submitted documents shall be confirmed by the representative of Party B in writing. The approval and reply of the Employer, which is made shall be binding to both parties.

8.1.1 工程变更和调整应按照甲方与发包人签订的合同进行，乙方负责协助甲方按发包人要求提交相关文件，并且提交的文件应由乙方代表书面确认。发包人作出的批准和答复对双方均具有约束力。

8.1.1 Izmene i prilagođavanje projekta će se izvršiti u skladu sa Ugovorom između Strane A i njegovog Poslodavca, Strana B će biti u obavezi da pomogne Strani A da podnese relevantne dokumente kako to zahteva Poslodavac, a dostavljena dokumenta će biti potvrđena od strane predstavnika Strane B u pisanoj formi. Odobrenje i odgovor Poslodavca koji je dat biće obavezujući za obe strane.

8.1.2Party B shall provide all the invoices and documents of the variation or additional works approved by Party A. Moreover, all the original receipts and evidence of cost, transportation, and management of materials used for such works shall be supplied for Party A's review.

8.1.2 乙方应提供经甲方批准的变更或补充工程的所有发票和文件。此外，还应提供该工程所用材料的成本、运输和管理的所有原始收据和证据，以供甲方审查。

8.1.2 Strana B će obezbediti sve fakture i dokumente o izmenama ili dodatnim radovima koje je odobrila Strana A. Štaviše, svi originalni računi i dokazi o troškovima, transportu i upravljanju materijalima korišćenim za takve radove biće dostavljeni Strani A na pregled.

8.2 Claims / 索赔 / Zahtevi

8.2.1Before signing this Contract, Party B undertakes that he has forecasted and willfully taken all risks and responsibilities for the completion of the project, and Party A will not accept any claim made by Party B for a time extension and cost compensation not caused by Party A or the Employer.

8.2.1 乙方在签订本合同前承诺已预见并自愿承担工程竣工的一切风险和责任，甲方不接受乙方提出的任何非甲方或发包人造成的延期和费用补偿的索赔。

8.2.1 Pre potpisivanja ovog ugovora, Strana B se obavezuje da je predvidela i namerno preuzela sve rizike i odgovornosti za završetak projekta, a Strana A neće prihvatiti nijedan zahtev Strane B za produženje vremena i nadoknadu troškova koje nije prouzrokovala Strana A ili Poslodavac.

8.2.2 During the execution process, Party B's equipment and personnel slow down or be idling, or the work discontinues, due to bad weather and other non-Party A reasons, Party B shall not make relevant claims to Party A.

8.2.2 在执行过程中，乙方的设备和人员因天气等非甲方原因出现减速、窝工、停工等情况，乙方不得向甲方提出相关索赔。

8.2.2 Tokom izvođenja, ukoliko StranaB rad prekida, zbog lošeg vremena i drugih razloga koji nisu strana A, Strana B neće podnositi relevantna potraživanja Strani A.

8.3 Project Insurance / 项目保险 / Osiguranje projekta

8.3.1Party B shall take out all the insurance needed at its own expense, and does not need to share the compensation payment with Party A, for those insurance paid by Party B itself. Party B is obliged to provide Party A with the relevant evidence required by Party A's insurance company unconditionnally. And the indemnity of Party A's insurance company will not be subdivided with Party B.

8.3.1 乙方自行承担所需的全部保险，不需与甲方分担赔偿金。 乙方有义务免费向甲方提供甲方保险公司要求的相关证据。 且甲方保险公司的赔款不与乙方分摊。

8.3.1 Strana B će preuzeti svo potrebno osiguranje o svom trošku i ne mora da deli isplatu kompenzacije sa Stranom A, za osiguranje koje plaća sama Strana B. Strana B je dužna da dostavi Strani A relevantne dokaze koje traži osiguravajuće društvo Strane A bezuslovno. A obeštećenje osiguravajućeg društva Strane A neće biti podeljeno sa Stranom B.

9. Transportation and Management

9.运输与管理

9. Transport i menadžment

9.1 Transportation and Management / 运输与管理 / Transport i menadžment

9.1.1 All the materials and equipment (except the materials provided by Party A stipulated in the subcontract) shall be purchased or leased by Party B, In case of loss or accident caused by the quality of purchased or leased materials and equipment, Party B shall still bear full responsibility even if the materials have been inspected or approved by Party A.

9.1.1 所需要的一切材料和设备（除分包合同规定由甲方提供的材料）均由乙方采购或租赁，如因所采购或租赁的材料和设备的质量问题造成损失和事故，即使材料已经过检查或甲方的认可，乙方仍应承担全部责任。

9.1.1 Sav materijal i opremu će kupiti ili iznajmiti Strana B (osim materijala koje je obezbedila Strana A, a koji su navedeni u podugovoru), U slučaju gubitka ili nezgode uzrokovane kvalitetom kupljenog ili iznajmljenog materijala i opreme, Strana B i dalje snosi punu odgovornost čak i ako je materijale pregledala ili odobrila Strana A.

9.1.2Party B shall make sure all the materials and equipment are properly stored. If any loss or damage happened, the loss shall be borne by Party B.

Relevant buildings, earthwork and related materials that have been dismantled/disassembled/excavated at the construction site according to construction needs, Party B is obliged to transport and store the dismantled/disassembled/excavated materials to the place designated by Party A (these materials belong to

Party A; Party B shall not misappropriate them without authorization). Party B bears all the costs required for dismantling and transportation. Including the use of existing local roads, toll fees, the cost for temporary storage, and related administrative costs required by the local government, etc. All costs to complete the project are included in the Subcontract Price.

9.1.2 乙方应确保所有材料和设备妥善存放。如有任何遗失或损坏，损失由乙方承担。

根据施工需要，在施工现场被拆卸/拆解/开挖的相关建筑物、土方及相关材料，乙方有义务将拆卸/拆解/开挖后的材料运输并存放至甲方指定的地点（这些材料归属于甲方；乙方不得擅自挪用）。乙方承担拆解和运输所需的一切费用。包括当地现有道路的使用、通行费、临时仓储费以及当地政府要求的相关管理费用等。完成项目的所有费用均包含在分包价中。

9.1.2 Strana B će se pobrinuti da svi materijali i oprema budu pravilno uskladišteni. Ako se desi bilo kakav gubitak ili šteta, gubitak će snositi Strana B.

Relevantni objekti, zemljani radovi i prateći materijali koji su demontirani/demontažni/iskopani na gradilištu prema potrebama izgradnje, Strana B je dužna da demontažni/demontažni/iskopan materijal preveze i uskladišti na mesto koje odredi Strana A. (ovi materijali pripadaju Strani A; Strana B ih neće nezakonito prisvojiti bez ovlašćenja). Strana B snosi sve potrebne troškove za demontažu i transport. Uključujući korišćenje postojećih lokalnih puteva, naknade za putarinu, troškove privremenog skladištenja i povezane administrativne troškove koje zahteva lokalna uprava, itd. Svi troškovi za završetak projekta uključeni su u cenu podugovora.

9.1.3 The materials provided by Party A which are stipulated in this subcontract, Party B shall submit the supply plan to Party A in time and confirmed by both parties. After the materials provided by Party A arrive at the construction site, Party B shall be responsible for keeping them. If the materials are lost or damaged due to improper custody or negligence of Party B or its personnel, the resulting losses shall be borne by Party B and compensated at the original price.

9.1.3 分包合同规定由甲方提供的材料，应由乙方及时制定供应计划提交给甲方，并由双方进行确认，甲方提供的材料到场后，应由乙方负责保管，若因乙方或其人员保管不善、疏忽等原因造成材料遗失、损坏，由此导致的损失将由乙方承担并按原价赔偿。

9.1.3 Materijali koje je obezbedila Strana A koji su navedeni u ovom podugovoru, Strana B će dostaviti plan snabdevanja Strani A na vreme i potvrđen od obe strane. Nakon što materijal koji je obezbedila Strana A stigne na gradilište, Strana B će biti odgovorna za njihovo čuvanje. Ako su materijali izgubljeni ili oštećeni zbog nepropisnog čuvanja ili nemara Strane B ili njenog osoblja, nastale gubitke će snositi Strana B i nadoknaditi po originalnoj ceni.

9.2 Usage and Management of Machine & Equipment / 机器设备的使用与管理 / Korišćenje i upravljanje mašinama i opremom

9.2.1 All the machinery and equipment for the implementation of this project shall be provided by Party B (unless it is stipulated in this subcontract that Party A shall provide it). Party B shall strengthen the management and maintenance of its own machinery and equipment to ensure the utilization rate and work

efficiency. Party B shall be fully responsible for the loss caused by Party B's mechanical failure. In addition, the power, fuel, construction water and electricity required for the project shall be provided by Party B.

9.2.1 执行本工程的全部机器设备由乙方提供（除非本分包合同规定由甲方提供）。乙方应加强对己方的机器设备的管理和维护，确保使用率和工作效率。因乙方机械故障造成的损失由乙方承担全部责任。除此之外，工程所需的动力、燃油、施工用水用电等由乙方提供。

9.2.1 Svu mašineriju i opremu za realizaciju ovog projekta obezbediće Strana B (osim ako u ovom podugovoru nije predviđeno da će to obezbediti Strana A). Strana B će ojačati upravljanje i održavanje sopstvene mašinerije i opreme kako bi osigurala stepen iskorišćenja i efikasnost rada. Strana B je u potpunosti odgovorna za gubitak prouzrokovan mehaničkim kvarom Strane B. Pored toga, struju, gorivo, građevinsku vodu i struju potrebne za projekat će obezbediti Strana B.

10.Other

10.其他

10. Ostalo

10.1 Force Majeure / 不可抗力 / Viša sila

10.2.1Force Majeure event means any event beyond the reasonable control of the affected party, which is unforeseeable or unavoidable, or insurmountable even if foreseeable, and occurs after the signature of this Subcontract, making the performance of this Subcontract in whole or in part objectively impossible or impractical. Such events include but are not limited to floods, typhoons, earthquakes, tsunamis, and other natural disasters, strikes, riots, wars (whether declared or not); Both parties to the contract agree that the impact of Covid-19 is not a force majeure event.

10.2.1 不可抗力事件是指在本分包合同签订后发生的任何超出受影响方合理控制的、不可预见或不可避免、或即使可预见也无法克服的事件，使本分包合同的全部或部分履行在客观上不可能或不切实际的。此类事件包括但不限于洪水、台风、地震、海啸等自然灾害、罢工、骚乱、战争（无论是否宣战）；合同双方一致同意新冠疫情的影响不属于不可抗力事情。

10.2.1 Događaj više sile označava svaki događaj van razumne kontrole pogođene strane, koji je nepredvidiv ili neizbežan, ili nepremostiv čak i ako je predvidljiv, a nastaje nakon potpisivanja ovog podugovora, čineći izvršenje ovog podugovora u celini ili delimično, objektivno nemogućim ili nepraktičnim. Takvi događaji uključuju, ali nisu ograničeni na, poplave, tajfune, zemljotrese, cunamije i druge prirodne katastrofe, štrajkove, nemire, ratove (bilo da su proglašeni ili ne), Obe strane u ugovoru su saglasne da uticaj Covid-19 nije događaj više sile.

10.2.2 If any party does not fulfill its contractual obligations because of the force majeure, the affected party shall not bear the responsibility for breaching the Subcontract, the party who is influenced by the force majeure shall inform the other party about the force majeure immediately including the complete reasonable details and inform the other party if the force majeure leads to suspension of the execution.

10.2.2 任何一方因不可抗力不履行合同义务的，受影响方不承担违反分包合同的责任，受不可抗力影响的一方应立即将不可抗力包括完整的合理细节告知对方，并在不可抗力导致中止执行的情况下通知对方。

10.2.2 Ako bilo koja strana ne ispuni svoje ugovorne obaveze zbog više sile, pogođena strana neće snositi odgovornost za kršenje Ugovora o podugovoru, strana koja je pod uticajem više sile će odmah, o tome, obavestiti drugu stranu, uključujući sve detalje i obavesti drugu stranu ako viša sila dovede do obustave izvršenja.

10.2.3 If force majeure affects all or part of the work, both parties shall negotiate to take countermeasures, including whether to postpone or terminate part or all of the work. When the force majeure event occurs, each party shall try its best to minimize the impact of the force majeure event on the Project. If the impact of the Force Majeure event has been stopped, one party shall notify the other party.

10.2.3 如果不可抗力影响全部或部分工作，双方应协商采取应对措施，包括是否推迟或终止部分或全部工作。当不可抗力事件发生时，各方应尽最大努力将不可抗力事件对项目的影响降至最低。如果不可抗力事件的影响已经停止，一方应通知另一方。

10.2.3 Ako viša sila utiče na ceo posao ili deo posla, obe strane će pregovarati o preuzimanju kontramera, uključujući i da li odložiti ili prekinuti deo ili ceo posao. Kada dođe do događaja više sile, svaka strana će pokušati da svede na minimum uticaj događaja više sile na Projekat. Ako je uticaj više sile zaustavljen, jedna strana o tome obaveštava drugu stranu.

10.2.4 Both parties to the contract agree that they will each bear any loss caused to themselves due to force majeure events, and will not claim compensation from the other party

10.2.4 合同双方同意，各自承担因不可抗力事件给自己带来的任何损失，且将不向对方要求赔偿

10.2.4 Obe strane u ugovoru su saglasne da će svaka snositi svaki gubitak koji je sebi prouzrokovan usled događaja više sile i da neće tražiti kompenzaciju od druge strane

10.3Responsibility for Breaching the Subcontract / 违反分包合同的责任 / Odgovornost za kršenje podugovora

10.3.1If this Subcontract cannot be performed according to the dynamic plan or contractual regulations required by Party A for reasons attributable to Party B, Party A has the right to choose other subcontractors, and to terminate the Subcontract.

10.3.1 如因乙方原因不能按照甲方要求的动态计划或合同规定履行本分包合同，甲方有权选择其他分包商，并解除分包合同。

10.3.1 Ako se ovaj podugovor ne može izvršiti u skladu sa dinamičkim planom ili ugovornim propisima koje zahteva Strana A iz razloga koji se mogu pripisati Strani B,, Strana A ima pravo da izabere druge podizvođače i da raskine Podugovor.

10.3.2 If Party A cannot perform this subcontract due to reasons of Party A, Party B has the right to request to terminate the contract and claim the unpaid amount

10.3.2 若因甲方原因不能履行本分包合同，乙方有权要求终止合同并索取未支付的款项。

10.3.2 Ako Strana A ne može da izvrši ovaj podugovor iz razloga Strane A, Strana B ima pravo da zahteva raskid ugovora i traži neplaćeni iznos.

10.4The Suspension and Termination of Subcontract / 分包合同的中止和终止 / Suspenzija i raskid podugovora

10.4.1In accordance with the Contract between Party A and his Employer, the Employer may terminate the whole or part of the project at any time at his discretion, regardless of whether Party B breaches the Subcontract. Party A will forward the notice of termination to Party B and Party B shall cooperate with Party A to claim against the Employer for such termination. If any loss is caused to Party A due to Party B's failure to cooperate, Party B shall bear the responsibility and losses. If the claim is successful and the compensation from the Employer could be received, Party A would pay Party B according to the relevant claim clauses of this Subcontract.

10.4.1 根据甲方与其发包人之间的合同，无论乙方是否违反分包合同，发包人可以随时自行决定终止全部或部分工程。甲方将终止通知转发给乙方，乙方应配合甲方向发包人提出终止索赔。如因乙方不配合给甲方造成损失，乙方应承担责任和损失。如果索赔成功并且能够收到发包人的赔偿，甲方将根据本分包合同的相关索赔条款向乙方支付费用。

10.4.1 U skladu sa Ugovorom između Strane A i njegovog Poslodavca, Poslodavac može da raskine ceo ili deo projekta u bilo kom trenutku po svom nahođenju, bez obzira da li Strana B krši Podugovor. Strana A će proslediti obaveštenje o raskidu Strani B, a Strana B će sarađivati sa Stranom A u zahtevu potraživanja protiv Poslodavca za takav raskid. Ako Strani A nastane bilo kakav gubitak zbog propusta Strane B da sarađuje, Strana B snosi odgovornost i troškove. Ako je zahtev uspešan i kompenzacija od Poslodavca bude primljena, Strana A će platiti Strani B u skladu sa relevantnim klauzulama potraživanja ovog podugovora.

10.5 Settlements of Disputes

10.5 争端解决

10.5 Rešenja sporova

10.5.1Party A and Party B agree that any dispute shall be settled through negotiation. If no agreement can be reached through negotiation, the dispute shall be settled through the commercial court of Belgrade.

10.5.1 甲乙双方同意协商解决任何争议。协商不成的，由贝尔格莱德商事法庭解决。

10.5.1 Strana A i Strana B saglasne su da će se svaki spor rešavati **pregovorima**. Ako se pregovorima ne može postići sporazum, spor se rešava **pred Privrednim sudom u Beogradu.**

10.6 Abidance by Law

10.6 遵纪守法

10.6 Pridržavanje zakona

10.6.1 If there is any inconsistency, contradiction or conflict between this subcontract / the actions of either party to the subcontract and applicable law in Serbia, Both parties to the contract shall remind each other in good faith, the resulting problems, both parties agree to revise this subcontract and correct their own behavior.

10.6.1 如果本分包合同/分包合同任何一方的行为与塞尔维亚适用的法律有任何不一致、矛盾或冲突，合同双方应善意相互提醒，由此产生的问题，双方同意修改本分包合同并改正自己的行为。

10.6.1 Ako postoji bilo kakva nedoslednost, protivrečnost ili sukob između ovog podugovora / radnji bilo koje strane u podugovoru i važećeg zakona u Srbiji, Obe strane u ugovoru će se u dobroj nameri podsećati jedna drugu, usled problema, obe strane se slažu da revidiraju ovaj podugovor i isprave svoje ponašanje.

10.6.2Party B shall indemnify Party A and its personnel against all claims, damages, losses, and expenses (including legal fees and expenses) of any kind and nature arising out of party B or its personnel's breach of applicable laws, negligence, willful acts.

10.6.2 乙方应赔偿甲方及其人员因乙方或其人员违反适用法律、疏忽、故意行为而引起的任何种类和性质的所有索赔、损害、损失和费用（包括法律费用和开支）。

10.6.2 Strana B će obeštetiti Stranu A i njeno osoblje od svih potraživanja, štete, gubitaka i troškova (uključujući pravne takse i troškove) bilo koje vrste i prirode koji proističu iz strane B ili njenog osoblja zbog kršenja važećih zakona, nemara, namernih radnji.

11.The Application of Subcontract

11.分包合同生效

11. Primjena podugovora

11.1Effective and invalidity conditions of the Subcontract: The Subcontract shall come into force upon the signature and seal of both parties. The contractual obligations are fully fulfilled and all payments have been made, the Subcontract ceases to be active.

11.1 分包合同的生效和无效条件：分包合同自双方签字盖章之日起生效。合同义务已完全履行并已支付所有款项，分包合同不再有效。

11.1 Važeći i nevažeći uslovi Podugovora: Podugovor će stupiti na snagu potpisom i pečatom obe strane. Kada Podugovorne obaveze budu u potpunosti ispunjene i sva plaćanja su izvršena, Podugovor prestaje da važi.

11.2Neither Contracting Party may assign or transfer to a third party this Agreement or the rights and obligations arising therefrom, without the prior consent of the other Contracting Party given in writing.

11.2 未经合同任意一方事先书面同意，合同任意一方不得将本协议或由此产生的权利和义务转让或转让给第三方。

11.2. Nijedna ugovorna strana ne može ustupiti ili preneti na treću stranu ovaj Ugovor ili prava i obaveze koje iz njega proističu, bez prethodne saglasnosti druge ugovorne strane date u pisanoj formi.

11.3This Subcontract and its appendixes shall be regarded as the full agreement between two parties, and it will replace any previous verbal agreement or understanding, and communication which is made before this subcontract is issued. If the appendix of this subcontract is inconsistent with the text of this subcontract, the text of this subcontract has the priority of interpretation.

11.3 本分包合同及其附件应视为双方之间的完整协议，将取代之前的任何口头协议或谅解，以及本分包合同签发前的沟通。 本分包合同附件与本分包合同正文不一致的，以本分包合同正文为准。

11.3 Ovaj podugovor i njegovi dodaci smatraće se potpunim sporazumom između dve strane i zamenjuje svaki prethodni usmeni dogovor ili sporazumevanje i komunikaciju koja je napravljena pre izdavanja ovog podugovora. Ako dodatak ovog podugovora nije u skladu sa tekstom ovog podugovora, tekst ovog podugovora ima prioritet tumačenja.

11.4The illegality, invalidity, or unenforceability of any provision of this Agreement shall not affect the validity and enforceability of other provisions.

11.4 本协议任何条款的非法性、无效性或不可执行性不影响其他条款的有效性和可执行性。

11.4 Nezakonitost, nevaljanost ili nesprovodivost bilo koje odredbe ovog Ugovora neće uticati na valjanost i važenje drugih odredbi.

11.5Amendments to this Agreement or its appendixes shall be effective only by written agreement and signed by legal persons or authorized representatives of both parties.

11.5 本协议或其附件的修改须经双方的法人或授权代表签署书面协议方可生效。

11.5 Izmene i dopune ovog Ugovora ili njegovih dodataka stupaju na snagu samo uz pismeni sporazum i potpisan od strane ovlašćenih predstavnika obe strane.

11.6 For issues not covered by this agreement, the Serbian Laws will apply related to the topic. In the case laws don't regulate certain topics, both parties shall negotiate and sign a supplementary agreement. The supplementary agreement shall serve as a supplementary document to this Agreement and have the same legal effect as this Agreement.

11.6 对于本协议未涵盖的问题，将适用与该主题相关的塞尔维亚法律。法律对某些事项没有规定的，双方协商签订补充协议。补充协议作为本协议的补充文件，与本协议具有同等法律效力。

11.6 Za pitanja koja nisu obuhvaćena ovim sporazumom, primenjivaće se srpski zakoni u vezi sa ovom temom. U slučaju da sudska praksa ne reguliše određene teme, obe strane će pregovarati i potpisati dopunski sporazum. Dodatni ugovor će služiti kao dopunski dokument ovom Ugovoru i imaće isto pravno dejstvo kao i ovaj Ugovor.

11.7 The subcontract is made in Chinese, English and Serbian. In case of any discrepancies, the English version shall prevail.

11.7 该分包合同是用中文、英文和塞文书就。如有任何差异，以英文版本为准。

11.7 Podugovor je sačinjen na Kineskom, Engleskom i Srpskom jeziku. U slučaju bilo kakvih neslaganja, Engleska verzija će imati prednost.

11.8 This Subcontract is made in quadruplicate, with each party holding two copies.
11.8 本分包合同一式四份，双方各持两份。
11.8 Ovaj podugovor je sačinjen u četiri primerka, po dva primerka za svaku stranu.

Appendix 1: Agreement on Health, Safety and Environmental Protection
附件 1：健康、安全、环境保护协议
Prilog 1: Sporazum o zdravlju, bezbednosti i zaštiti životne sredine

Appendix 2: Price List
附件 2：价格表
Prilog 2: Cenovnik

Party A / STRANA A ： SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Signature/Potpis:

Name / Ime: Wang Yong

Date / Datum：

2022.11.11

Party B / STRANA B：MNB INŽENJERING DOO SUBOTICA

Signature/Potpis:

MNB INŽENJERING DOO SUBOTICA

Name / Ime: Miloš Vuković

Date / Datum：

07.11.2022.

Appendix 1　附件 1　Prilog 1

Agreement on Health, Safety and Environmental Protection
健康、安全、环境保护协议
Sporazum o zdravlju, bezbednosti i zaštiti životne sredine

Party A/Strana A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Party B/Strana B: MNB INŽENJERING DOO SUBOTICA

In order to create a safe and efficient construction environment and to do a good job in all relevant safety management work required to complete this work, both parties hereby sign this health, safety and environmental protection agreement.

为营造安全高效的施工环境，做好为完成本工作的所需的相关所有安全管理工作，甲乙双方特此签订本健康、安全、环境保护协议。

U cilju stvaranja bezbednog i efikasnog građevinskog okruženja u cilju dobrog obavljanja svih relevantnih poslova upravljanja bezbednošću potrebnih za završetak ovog posla, obe strane potpisuju ovaj sporazum o zdravlju, bezbednosti i zaštiti životne sredine.

1. Party B shall be responsible for maintaining all Party B's machinery, vehicles, equipment, facilities, materials supply, and operation on-site, as well as keeping other resources that are used by (or related to) Party B clean and safe. Party B shall inspect the site to determine defects, potential sources of injury or hazardous conditions, and operations occurring in the course of execution. Party B shall inform its employees and Party A's representatives of the defects or risks and take corrective measures.

1. 乙方应负责维护乙方的所有机器、车辆、设备、设施、材料供应和现场操作，以及保持乙方使用（或与之相关）的其他资源的清洁和安全。乙方应检查现场以确定缺陷、潜在的伤害源或危险情况以及执行过程中发生的操作。乙方应将缺陷或风险告知其员工和甲方代表，并采取纠正措施。

1. Strana B će biti odgovorna za održavanje svih mašina, vozila, opreme, objekata, snabdevanja materijalom i svoj rad na licu mesta, kao i za održavanje čistih i bezbednih drugih resursa koje koristi (ili su u vezi sa) Stranom B. Strana B će pregledati lokaciju kako bi utvrdila nedostatke, potencijalne izvore povreda ili opasnih uslova i operacije koje se dešavaju tokom izvođenja. Strana B će obavestiti svoje zaposlene i predstavnike Strane A o nedostacima ili rizicima i preduzeti korektivne mere.

2. Party B shall comply with all laws (international, national, local, or other laws) applicable at the site and HSE regulations of Party A and the Employer, including fire prevention, health, environmental protection, and security regulations. Party B shall be familiar with and comply with the Employer's and Party A's health, safety, environmental protection, and security policies and instructions. Party B shall ensure that all services, materials, and goods of Party B used during the execution of the project comply with laws, regulations, and requirements issued by the local government or other local administrative authorities.

2.乙方应遵守现场适用的所有法律（国际、国家、地方或其他法律）以及甲方和发包人的 HSE 法规，包括防火、健康、环保和安全法规。乙方应熟悉并遵守发包人和甲方的健康、安全、环境保护和安保政策和指示。乙方应确保乙方在项目执行过程中使用的所有服务、材料和货物符合当地政府或其他地方行政当局颁布的法律、法规和要求。

2. Strana B će se pridržavati svih zakona (međunarodnih, nacionalnih, lokalnih ili drugih) koji se primenjuju na lokaciji i BZNR propisa Strane A i Poslodavca, uključujući propise o prevenciji požara, zdravlju, zaštiti životne sredine i bezbednosti. Strana B će biti upoznata sa politikom i uputstvima za zdravlje, bezbednost, zaštitu životne sredine i bezbednost poslodavca i Strane A i istih će se pridržavati. Strana B će obezbediti da sve usluge, materijali i dobra Strane B koji se koriste tokom izvođenja projekta budu u skladu sa zakonima, propisima i zahtevima koje izdaju lokalne vlasti ili drugi lokalni administrativni organi.

3. Party B shall be responsible for maintaining and improving the safety awareness of employees. Due to safety accidents caused by Party B or its personnel, Party B shall bear the responsibilities and losses caused thereby

3. 乙方应负责维护和提高员工的安全意识，因乙方或其人员导致的安全事故，乙方应承担因此导致的责任和损失。

3. Strana B će biti odgovorna za održavanje i unapređenje svesti o bezbednosti zaposlenih. Usled bezbednosnih nesreća izazvanih od strane Strane B ili njenog osoblja, Strana B će snositi odgovornost i gubitke izazvane time.

4. Party B shall appoint a competent safety specialist, in charge of offering advice to the representative of Party B on all safety matters related to the execution of the project. Party A has the right to refuse to accept the appointment of the safety specialist if party A considers the person incompetent or unqualified. Prior to the commencement of the project, Party B shall notify Party A of the appointment of a safety specialist. The appointee should have appropriate qualifications and experience in similar projects.

4. 乙方应指定一名称职的安全专家，负责就与项目执行有关的所有安全事项向乙方代表提供建议。甲方认为安全专员不称职或不合格的，甲方有权拒绝接受该安全专员的任命。工程开工前，乙方应通知甲方指定安全专家。受聘人应具备类似项目的适当资格和经验。

4. Strana B će imenovati kompetentnog stručnjaka za bezbednost, zaduženog za pružanje saveta predstavniku Strane B o svim bezbednosnim pitanjima u vezi sa izvođenjem projekta. Strana A ima pravo da odbije da prihvati imenovanje stručnjaka za bezbednost ako smatra da je lice nesposobno ili nekvalifikovano. Pre početka projekta, Strana B će obavestiti Stranu A o imenovanju stručnjaka za bezbednost. Imenovani treba da ima odgovarajuće kvalifikacije i iskustvo u sličnim projektima.

5. Party B shall provide sufficient first aid equipment, fire extinguishers and other necessary safety equipment for the implementation of this project at its own expense. In accordance with this subcontract, relevant laws and industry regulations, Party B shall maintain the equipment in a professional manner and regularly verify the equipment.

5. 乙方应自费提供足够的急救设备、灭火器等实施本工程的必要的安全设备及个人防护用品。根据本分包合同、相关法律及行业规定，乙方应以专业的方式维护设备并定期对设备进行验证。
5. Strana B će obezbediti dovoljnu opremu za prvu pomoć, aparate za gašenje požara i drugu neophodnu bezbednosnu opremu za realizaciju ovog projekta o svom trošku. U skladu sa ovim podugovorom, relevantnim zakonima i industrijskim propisima, Strana B će održavati opremu na profesionalan način i redovno proveravati opremu.

6. If Party A considers that the equipment, personnel or engineering conditions are unsafe or do not conform to Party A's requirements, Party A's representative shall have the right to prohibit the commencement of the project or suspend the execution of part of the project.
6. 甲方认为设备、人员或工程条件不安全或不符合甲方要求的，甲方代表有权禁止工程开工或暂停部分工程的实施。
6. Ako Strana A smatra da oprema, osoblje ili inženjerski uslovi nisu bezbedni ili da nisu u skladu sa zahtevima Strane A, predstavnik Strane A ima pravo da zabrani početak projekta ili obustavi izvođenje dela projekta.

7. Party B's serious or repeated breach of the health, safety, and environment provisions of this Contract, or Party B's refusal or failure to remedy any harmful work operation or to improve or replace equipment as required within a continuous period of 10 (ten) days, shall constitute a material breach. In this case, Party A has the right to suspend the works or terminate this subcontract.
7. 乙方严重或屡次违反本合同的健康、安全和环境条款，或乙方拒绝或未能在连续 10（十）天内按要求对任何有害工作操作进行补救或改进或更换设备，应构成重大违约。在这种情况下，甲方有权暂停工程或终止本分包合同。
7. Ozbiljno ili ponavaljano kršenje odredbi ovog Ugovora o zdravlju, bezbednosti i životnoj sredini od strane Strane B, ili odbijanje ili neuspeh Strane B da ispravi bilo koju štetnu radnu operaciju ili da poboljša ili zameni opremu po potrebi, u neprekidnom periodu od 10 (deset) dana, predstavlja bitnu povredu. U tom slučaju, Strana A ima pravo da obustavi radove ili raskine ovaj podugovor.

8. The Agreement is prepared in four copies, two for the Party A, and two for the Party B.
8. 本协议一式四份，甲方 2 份，乙方 2 份。
8. Ugovor je pripremljen u četiri primerka, dva za Stranu A i dva za Stranu B.

9. The Agreement will take effect upon signature and stamp by the legal representatives or authorized representatives of the Party A and Party B, and will be terminated after the completion of overall project.
9. 本协议经甲方和乙方的法定代表人或授权代表签字盖章后生效，本协议在整个工程完成后终止。
9. Ugovor će stupiti na snagu potpisivanjem i pečatom zakonskih zastupnika ili ovlašćenih predstavnika Strane A i Strane B, a prestaje da važi nakon završetka celokupnog projekta.

Party A / STRANA A ： SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Party B / STRANA B： MNB INŽENJERING DOO SUBOTICA

Signature/Potpis:

Signature/Potpis:

MNB INŽENJERING DOO SUBOTICA

Name / Ime: Wang Yong

Date / Datum：

2022.11.11

Name / Ime: Miloš Vuković

Date / Datum：

2022.11.11

Appendix 2　附件 2　Prilog 2

Price List 价格表 Cenovnik

1. The unit prices in the price list are fixed, the quantity is estimated, and the payment shall be calculated based on the actually completed quantity (No more than the design quantity) and the fixed unit price.
1. 价格表中的各项单价是固定的，数量是预估的，支付金额将根据实际完成的工程量（不超过设计数量）与固定单价进行计算。
1. Jedinične cene u cenovniku su fiksne, količina je procenjena, a plaćanje se obračunava na osnovu stvarno završene količine (Ne više od količine dizajna) i fiksne jedinične cene.

2. Party A only provides concrete and processed steel bars; all other materials, machinery and equipment are provided by Party B (Party B must supply in time and meet the requirements of project quality and safety), If due to Party B's reasons, the supply is not timely or does not meet the requirements of quality, safety and project progress, both parties to the contract agree that Party A will purchase on their behalf, and all costs incurred will be borne by Party B.
2.甲方只提供混凝土及加工完成的钢筋；其余全部材料、机械、设备均由乙方自行提供（乙方必须及时供应、且满足工程质量及安全等要求），若因乙方原因导致供应不及时，不满足质量、安全及工程进度等要求，合同双方同意由甲方代为采购，由此产生的全部成本将由乙方承担。
2. Strana A obezbeđuje samo beton i obrađene čelične šipke, sve ostale materijale, mašine i opremu obezbeđuje Strana B (Strana B mora da dostavi na vreme i ispuni zahteve kvaliteta i bezbednosti projekta), Ako iz razloga Strane B, snabdevanje nije blagovremeno ili ne ispunjava zahteve kvaliteta, bezbednosti i napretka projekta, obe strane u ugovoru saglasne su da će Strana A kupiti u njihovo ime, a sve nastale troškove će snositi Strana B.

3. There is no loss coefficient during the use of concrete. Party A will make statistics on the consumption of concrete every month. Excessive consumption of concrete will be deducted at the original price (price excluding VAT). This amount will be deducted from the next interim payment.
The steel bars provided by Party A are processed steel bars. After being transported to the site, Party B shall unload, stack and keep them properly; if Party A has to make a second purchase due to loss or damage, etc. The corresponding amount will be debited at the original price (excluding VAT) and this amount will be deducted from the next interim payment.
3.混凝土使用过程中没有损耗系数，甲方将每月对混凝土消耗量进行统计，若混凝土使用量超出当月施工完成的部位对应的设计混凝土数量，超耗混凝土将按原价（不含增值税价格）进行扣款。此金额将会在下一期中期付款中扣除。
甲方提供的钢筋均为加工完成的钢筋，运输到现场后由乙方进行卸车、堆放、并妥善保管；若因丢失、损毁等造成甲方不得不进行二次购买，对应金额将按原价（不含增值税价格）进行扣款，此金额将会在下一期中期付款中扣除。

3. Ne postoji koeficijent gubitka tokom upotrebe betona. Stranka A će svakog meseca praviti statistiku potrošnje betona. Prekomerna potrošnja betona će se odbiti po originalnoj ceni (cena bez PDV-a). Ovaj iznos će biti odbijen od sledeće privremene uplate.
Čelične šipke koje obezbeđuje Strana A su obrađene čelične šipke. Nakon transporta na gradilište, Strana B će ih istovariti, složiti i pravilno čuvati; ako Strana A mora da izvrši drugu kupovinu zbog gubitka ili oštećenja, itd. Odgovarajući iznos će biti zadužen po originalnoj ceni (bez PDV-a) i ovaj iznos će biti odbijen od sledećeg privremene uplate.

4. The steel bars provided by Party A are provided by local suppliers in Serbia. If the steel bars provided by the suppliers are not timely or wrong, Party A shall not be liable for any compensation for expenses, and the construction period of Party B can be extended. The concrete provided by Party A shall be provided by local suppliers. If the concrete supply is not timely, Party A shall not be liable for any compensation for expenses.
4.甲方提供钢筋由塞尔维亚当地供应商提供，如因供应商提供钢筋不及时或有错误甲方不承担任何费用赔偿，可以延长乙方工期。甲方提供混凝土由当地供应商提供，如混凝土供应不及时甲方不承担任何费用赔偿。
4. Čelične šipke koje je obezbedila Strana A obezbeđuju lokalni dobavljači u Srbiji. Ako čelične šipke koje su obezbedili dobavljači nisu blagovremene ili pogrešne, Strana A neće biti odgovorna za bilo kakvu nadoknadu troškova, a period izgradnje Strane B može biti produžen. Beton koji obezbedi Strana A će obezbediti lokalni dobavljači. Ako isporuka betona nije blagovremena, Strana A neće biti odgovorna za bilo kakvu naknadu troškova.

Appendix 2 附件 2 Prilog 2

Бр. поз. No.	Бр.поз. Техн Усл Item in Tech. Conditions	Опис радова	Description	Јед. мере Unit	Количина Quantity	Јед. цена (Euro) Unit rate (Euro)	Цена (Euro) Price (Euro)
					A	B	A´B
2/1.1.3 1.3	04	**БЕТОНСКИ И АРМИРАНОБЕТОНСКИ РАДОВИ**	**PLAIN AND REINFORCED CONCRETE**				
		Све позиције обухватају поред описа појединачних ставки и следеће заједничке услове : - Бетонски радови ће бити изведени у свему по пројекту, статичком прорачуну и важећим правилницима. Цене садрже све радне операције, утрошке материјала, помоћни алат, оплате и скеле које прописују "Нормативи и стандарди рада у грађевинарству-Високоградња ГН 400", као и остале трошкове и зараду предузећа. - Бетон ће бити справљен, транспортован, уграђен, негован и испитиван на пробним узорцима по одредбама SRPS EN 206 за бетон. - Бетон ће бити справљен од агрегата и цемента атестираних по важећим српским стандардима. - Бетон класе B.II мора имати све класе отпорности дефинисане појединачним позицијама. - Обрачун количина стварно изведених радова извршиће се према одредбама које прописују "Нормативи и стандарди рада у грађевинарству". -Мешање бетона мора се вршити машинским путем, а набијање вибрирањем -Арматура се плаћа посебно -Каблови се плаћају посебно -У цену бетона је урачуната оплата и скела -Плаћа се за потпуно готов посао од m³ уграђеног бетона				

	04.01	**Неармирани бетон**	**Plain concrete**				
2/1.1.3 1.3.1	04.01.0 1.	Мршави бетон - изравњавајући слој, дебљине 10 cm, C12/15, испод темеља стубова, крилних зидова, темељних плоча, наглавних греда, прелазних плоча од бетона.	Cast lean concrete C12/15 for 10 cm thick blinding layers under pier foundations, wing walls, foundation slabs, pile caps, transition slabs.	m3	29.88	55.00	1,643.40
	04.02	**Армирано бетонске темељне конструкције**	**Reinforced concrete foundations**				
2/1.1.3 1.3.2	04.02.0 1.	Армирани бетон темеља стубова и темеља крилних зидова, тракастих темеља, контра- греда, плочастих темеља, јастука, наглавних греда и бунара. Бетон класе : C 30/37, XC2,PVII	Cast reinforced concrete in pier and wingwall foundations, strip foundations, counter beams, foundation mats, cushions, pile caps and wells. Concrete class: C 30/37, XC2,PVII	m3	294.05	80.00	23,524.00
	04.04	**Стубови као ослонци распонских конструкција разних система и лежишне греде**	**Supporting piers under spanning construction of various systems and bearing beams**				
2/1.1.3 1.3.3	04.04.	Тело крајњих стубова од бетона класе C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I	Cast bodies of end piers concrete class C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I	m3	18.84	135.00	2,543.40
2/1.1.3 1.3.4	04.04.	Крила и крилни зидови крајњих стубова од бетона класе C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I	Cast wings and wing walls on end piers of concrete class C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I	m3	14.29	125.00	1,786.25
2/1.1.3 1.3.5	04.04.	Лежишне греде крајњих стубова од бетона класе C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I	Cast bearing beams on end piers of concrete class C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I	m3	40.46	125.00	5,057.50
2/1.1.3 1.3.6	04.04.	Парапети, маске крајњих стубова од бетона класе C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I	Cast parapet walls and masks on end piers of concrete class C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I	m3	14.10	125.00	1,762.50
2/1.1.3 1.3.7	04.04.	Пешачке конзоле на крилима крајњих стубова од бетона класе C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I	Cast footway cantilevers on end pier wings of concrete class C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I	m3	4.56	125.00	570.00
2/1.1.3 1.3.8	04.04.	Тело средњих стубова од бетона класе C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I	Cast bodies of middle piers of concrete class C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I	m3	117.80	135.00	15,903.00
2/1.1.3 1.3.9	04.04.	Лежишне греде и маске средњих стубова од бетона класе C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I	Cast bearing beams and masks on middle piers of concrete class C 30/37, XC4, XD1, XF2, PV-I	m3	54.22	125.00	6,777.50
2/1.1.3 1.3.10	04.04.	Квадери крајњих и средњих стубова од бетона класе C 40/50, XC4, XF1,PVI	Cast squared stones on end and middle piers of concrete class C 40/50, XC4, XD1, XF2, PV-I	m3	0.51	200.00	102.00
	04.05.0 1.	**Распонска конструкција моста од армираног бетона**	**Bridge constructions in spans of reinforced concrete**				
2/1.1.3 1.3.11		Коловозна плоча од армираног бетона преко монтажних носача. У цену	Cast bridge deck of reiforced concrete on top of precast girders.	m3	305.63	150.00	45,844.50

		урачуната привремена оплата између монтажних носача. Бетон класе C 35/45, XC4, XD1, XF2, PV-II	Price includes temporary formwork between precast girders. Concrete class C 35/45, XC4, XD1, XF2, PV-II.				
2/1.1.3 1.3.12		Армиранобетонски попречни носачи за везу главних носача. Бетон класе C 35/45, XC4, XD1, XF2, PV-II	Cast reinforced concrete cross girders connecting main girders. Concrete class C 35/45, XC4, XD1, XF2, PV-II	m3	67.88	150.00	10,182.00
2/1.1.3 1.3.13		Ивични венци пешачких стаза ливени на лицу места, (укључујући и ревизионе шахтове) од бетона класе C 40/50, XC4, XD3, XF4, PV-II	Cast in situ footway cornices (with inspection chambers) of concrete class C 40/50, XC4, XD3, XF4, PV-II	m3	152.35	180.00	27,423.00
2/1.1.3 1.3.14		Прелазне плоче, од бетона C 30/37, XC4	Cast transition slabs of concrete C 30/37, XC4	m3	24.00	94.00	2,256.00
	04.06.0 2.	**Распонска конструкција моста од преднапрегнутог бетона**	**Bridge construction in span of prestressed concrete**				
2/1.1.3 1.3.15		Префабриковани главни носачи од преднапрегнутог бетона Бетон:C 45/55,XC4, XD1, XF2, PV-II цемент класе "N"	Prefabricated main girders made from pre-stressed concrete Concrete: C 45/55,XC4, XD1, XF2, PV-II cement class "N"	m3	486.30	210.00	102,123.00
УКУПНО БЕТОНСКИ РАДОВИ:			**TOTAL FOR CONCRETING:**				**247,498.05**
2/1.1.3 1.4	**05**	**РАДОВИ ОД МЕТАЛА**	**METALWORK**				
		Све позиције обухватају поред описа појединачних ставки и следеће заједничке услове: - Армирачки радови ће бити изведени у свему по пројекту, статичком прорачуну и важећим правилницима. Цене садрже све радне операције, утрошке материјала, помоћни алат и скеле које прописују "Нормативи и стандарди рада у грађевинарству-Високоградња ГН 400", као и остале трошкове и зараду предузећа. - Арматуру очистити од рђе и прљавштине, исправити, исећи, савити и уградити по детаљима (арамтурним нацртима) и статичком прорачуну. - За квалитет уграђене арматуре одговара извођач радова. - Јединична цена садржи и постављање подметача од челика,пластике или бетона за постизање предвиђених заштитних слојева и правилног положаја арматуре у конструкцији. Сва подеона гвожђа и узенгије ће бити чврсто везани за главну арматуру тако да не може доћи до промене положаја арматуре за време бетонирања конструкције. - Стварно уграђена количина арматуре свих квалитета обрачунава се по kg без обзира на сложеност и пречнике шипки арматуре. - Обрачун количина извршити према табличним тежинама арматуре и ужади и дужинама из арматурних нацрта.					
2/1.1.3 1.4.1	05.01.	Набавка, чишћење, сечење, машинско савијање и монтажа арматуре према пропису, пројекту и статичким детаљима. Плаћа се по kg уграђене арматуре. Ребраста арматура B 500B	Purchase, wire brush, cut, bend mechanically and position bars according to the regulation, the design and the static detailed drawings. Payment per kg of positioned bars. Ribbed reinforcement B 500B	kg	305,761.58	0.20	61,152.32
2/1.1.3 1.4.2	05.02.	Високовредна, патентирана ужад за преднапрезање са свим котвама, подложним плочицама, пресама и заштитним цевима за	Patented high-strength prestressing strands with all anchors, bearing plates, jacks and protective cable	kg	31,837.30	3.20	101,879.36

		каблове. Класа Y1860S7-16.0-A. Плаћа се по kg уграђеног челика за преднапрезање.	pipes . Class Y1860S7-16.0-A. Payment per kg of positioned bars.				
УКУПНО АРМИРАЧКИ РАДОВИ:			**TOTAL METALWORK:**				**163,031.68**
2/1.1.3 1.7	**08**	**ОСТАЛИ РАДОВИ**	**MISCELLANEOUS**				
		За све позиције наведених радова важи: * у цену је урачуната набавка свог потребног материјала, алата, механизације, транспорт, израда и монтажа према пројекту, а за комплетно завршен					
2/1.1.3 1.7.8	08.24.	Испитивање готовог моста.	Test the newly built bridge.	паушално / lump sum			0.00
УКУПНО ОСТАЛИ РАДОВИ:			**TOTAL MISCELLANEOUS:**				**0.00**
ЗБИРНА РЕКАПИТУЛАЦИЈА			**GRAND SUMMARY**				
2/1.1.3 1.3	**04**	**БЕТОНСКИ И АРМИРАНОБЕТОНСКИ РАДОВИ**	**PLAIN AND REINFORCED CONCRETE**				**247,498.05**
2/1.1.3 1.4	**05**	**РАДОВИ ОД МЕТАЛА**	**METALWORK**				**163,031.68**
2/1.1.3 1.7	**08**	**ОСТАЛИ РАДОВИ**	**MISCELLANEOUS**				**0.00**
							410,529.73

MNB INŽENJERING DOO SUBOTICA

137 kun

Subcontract for Construction of the Animal Overpass

动物天桥作业分包合同

Podizvođač za izgradnju nadvožnjaka za životinje

Party A/Strana A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Party B/Strana B: MNB INŽENJERING DOO SUBOTICA

This Subcontract number 2023-ERGS-XSTL-LW-003 is concluded in Subotica, on 02.17 2023, between:

Party A/甲方/Strana A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd, MB: 29508739, PIB: 112302292, Trg prijateljstva Srbije i Kine 4, 11070 Novi Beograd. Represented by Wang Yong

And 和 i

Party B/乙方/Strana B: MNB INŽENJERING DOO SUBOTICA, MB: 21449164, PIB: 111249034, Jovana MikićA 124, 24000 Subotica, Represented by Miloš Vuković.

In order to complete the Project of Modernization and Reconstruction of the Hungarian-Serbian Railway in the territory of the Republic of Serbia, Section Novi Sad-Subotica-State Border (Kelebija) Civil and Track Engineering NS-II, Party A entrusts Party B to execute the Works for the construction of Km137+300 Animal Overpass. After negotiation, both parties reached the following agreement:
为完成塞尔维亚共和国境内匈塞铁路现代化改造诺维萨德-苏博蒂察-边境（克莱比奥）区段土建与轨道工程二标项目，甲方委托乙方执行 Km137+300 动物天桥的施工工作。 经协商，双方达成如下协议：
U cilju završetka Projekta modernizacije i rekonstrukcije Mađarsko-srpske železnice na teritoriji Republike Srbije, Deonica Novi Sad-Subotica-Državna granica (Kelebija) Građevinski Deo i Železnički NS-II, Partija A poverava Strani B da izvede radove na izgradnji nadvožnjaka za životinje Km137+300. Nakon pregovora, obe strane su postigle sledeći dogovor:

1.Definitions and Explanations
1.定义与解释
1. Definicije i objašnjenja

1.1 Employer: refers to **Railway Infrastructure Serbia Co., Ltd., the Ministry of Construction, Transport and Infrastructure of Government of the Republic of Serbia** and their successors, as well as the **Joint Venture of China Railway International Co., Ltd. & China Communications Construction Company Ltd**.
1.1 发包人：指塞尔维亚铁路基础设施有限公司和塞尔维亚共和国政府建设、交通和基础设施部，以及中铁国际与中交股份联营体。
1.1 Naručilac: odnosi se na Železniku infrastrukturu Republike Srbije, Ministarstvo građevinarstva, saobraćaja i infrastrukture Vlade Republike Srbije i njihove pravne sledbenike, kao i Konzorcijum China Railway International Co., Ltd. & China Communications građevinske kompanije doo.

1.2 The words indicating single-gender in the Contract include all genders unless otherwise specified;
1.2 本合同中的“单一性别”字样，除非另有说明，包括所有性别；
1.2 Reči koje označavaju jedan rod, u Ugovoru uključuju sve rodove , osim ako nije drugačije naznačeno;

1.3 The words indicating the singular include the plural, and the words indicating the plural also include the singular;
1.3 表示单数的词语包括复数，表示复数的词语也包括单数；
1.3 Reči koje označavaju jedninu uključuju množinu, a reči koje označavaju množinu takođe uključuju jedninu;

1.4 Day: refers to the calendar day unless otherwise specified.
1.4 天：除另有规定外，为日历日。
1.4 Dan: odnosi se na kalendarski dan osim ako nije drugačije naznačeno.

1.5 Supervisor: refers to the legal entity or other organization appointed by the Employer to supervise and manage the Party A's performance of the construction work. The Party B shall be notified about who will be the Supervisor after the Employer appointed it.
1.5 监理：指发包人指定对甲方实施施工进行监督管理的法人或其他组织，在发包人任命后，将通知乙方谁将担任监理。
1.5 Nadzornik: odnosi se na pravno lice ili drugu organizaciju koju imenuje poslodavac da nadgleda i upravlja izvođenjem građevinskih radova Strane A. Strana B će biti obaveštena o tome ko će biti supervizor nakon što je imenuje poslodavac.

2.Scope of Works and Composition of Subcontract
2.分包合同的工作范围和组成
2.Obim radova i sastav podugovora
2.1 Scope of Works : Completed the construction of Animal Overpass at Km137+300 of the Novi Sad - Subotica - Border (Kelebia) section of the Hungary-Serbia Railway, Specific work includes but is not limited to the preparation of method statements, construction logs and other related technical documents, test work and issuance of test reports, geodetic works, reinforcement installation, foundation, wall, shell, fence foundation, and other related work (see Appendix 2 for details price list); and all relevant works for the safety, environmental protection and temporary measures required by this project.
2.1 工作范围：完成匈塞铁路诺苏段 Km137+300 动物天桥的施工，具体工作包括但不限于施工方案编制、施工日志及其他相关技术文件编制、试验检测并提供试验报告、测量、钢筋安装、基础、墙体、圆弧顶板、栅栏基础等相关工作（详见附件 2 价格表）；以及因本工程所要求的安全、环保及临时措施等相关所有工作内容。
2.1 Obim radova: Završena izgradnja Nadvožnjaka za životinje na Km137+300 deonice Novi Sad - Subotica - Granica (Kelebija) železnice Mađarska-Srbija, Specifični poslovi obuhvataju, ali se ne ograničavaju na pripremu metoda, građevinskih dnevnika i druge prateće tehničke dokumentacije, ispitne radove i izdavanje izveštaja o ispitivanju, geodetske radove, postavljanje armature, temelja, zida, školjke, temelja ograde i druge povezane radove (vidi Prilog 2 za detalje cenovnika); i sve relevantne radove za bezbednost, zaštitu životne sredine i privremene mere koje zahteva ovaj projekat.

2.2Composition of Subcontract
2.2 分包合同的构成
2.2SASTAV PODUGOVORA
2.2.1This Subcontract and Appendixes;
2.2.1 本分包合同及附件；
2.2.1 Ovaj Podugovor i dodaci;

2.2.2Execution Design Drawings and Technical Specifications;
2.2.2 执行设计图纸和技术规范；
2.2.2 Izvođački crteži i tehničke specifikacije;

2.2.3Work Instructions from Supervising Engineer (if any);
2.2.3 监理工程师的工作指导书（如有）；
2.2.3 Radna uputstva od nadzornog inženjera (ako postoje);

2.2.4The managing documents of Party A, meeting minutes, and contact sheets of both parties.
2.2.4 甲方管理文件、会议记录、双方联系表。
2.2.4 Upravljački dokumenti Strane A, zapisnici sastanka i kontakt listovi obe strane.

3.The Subcontract Price
3.分包价格
3.Cena podugovora

3.1 This is a subcontract with a fixed total price. The subcontract price includes all engineering costs for the full performance of this subcontract, as well as the direct and indirect costs incurred by Party B for completing the subcontract projects.
3.1 这是一个固定总价的分包合同。分包价包括为全面履行本分包合同的所有工程费用，以及乙方为完成分包合同工程而产生的直接和间接费用。
3.1 Ovo je podugovor sa fiksnom ukupnom cenom. Cena podugovora uključuje sve troškove inženjeringa za potpuno izvršenje ovog podugovora, kao i direktne i indirektne troškove Strane B za završetak podugovornih projekata.

3.1.1Party B fully confirms the adequacy and sufficiency of the Subcontract Price. The Subcontract Price is based on the data, its verification and interpretation, required information, inspection, and all relevant matters and other implied data available to Party B.
3.1.1 乙方充分确认分包价格的充分性。分包价格基于乙方可获得的数据、其验证和解释、所需信息、检查以及所有相关事项和其他隐含数据。
3.1.1 Strana B u potpunosti potvrđuje adekvatnost i dovoljnost cene podugovora. Cena podugovora je zasnovana na podacima, njihovoj verifikaciji i tumačenju, potrebnim informacijama, inspekciji i svim relevantnim pitanjima i drugim impliciranim podacima dostupnim Strani B.

3.1.2 When Party B signs the contract, Party B has fully understood the market price of personnel, materials and machinery and equipment required for the project, and the risk cost caused by factors such as price changes and material scarcity has been included in the subcontracting price.
3.1.2 乙方签订合同时，乙方充分了解本工程所需人员、材料及机器设备的市场价格，价格变动、材料稀缺等因素造成的风险成本已包含在分包价格中。
3.1.2 Kada Strana B potpiše ugovor, Strana B je u potpunosti razumela tržišnu cenu osoblja, materijala i mašina i opreme potrebne za projekat, a trošak rizika uzrokovan faktorima kao što su promene cena i oskudica materijala je uključen u cenu podugovaranja.

3.1.3Party B confirms that he has entered into this Subcontract on the basis of proper examination, verification, and interpretation of all data including data provided by Party A and any other data available relating to the Site, and surrounding area.
3.1.3 乙方确认，他已在对所有数据（包括甲方提供的数据以及与现场及周边区域相关的任何其他可用数据）进行适当检查、验证和解释的基础上签订了本分包合同。

3.1.3 Strana B potvrđuje da je sklopila ovaj podugovor na osnovu pravilnog ispitivanja, verifikacije i tumačenja svih podataka uključujući podatke koje je dostavila Strana A i sve druge dostupne podatke koji se odnose na Lokalitet i okolinu.

3.2 The Subcontract Price is 140,182.00 euros (without VAT) (in words: one hundred forty thousand one hundred eighty-two euros) (See the Price List in Appendix 2 for details). VAT shall be calculated according to Serbian VAT law.
3.2 分包价格为140,182.00欧元（不含增值税）（大写：壹拾肆万零壹佰捌拾贰欧元 ）（详见附件2价格表）； 增值税应根据塞尔维亚增值税法计算。
3.2 Cena podugovora je 140.182,00 euros (bez PDV-a) (slovima: sto četrdeset hiljada sto osamdeset dva evra) (Pogledajte Cenovnik u Prilogu 2 za detalje); PDV se obračunava u skladu sa Zakonom o PDV-u Srbije.

3.2.1The Subcontract Price includes all the taxes and fees except VAT. Party A has no obligation of paying any taxes and fees to Party B, no matter if there is any tax-changing that occurs during the period of Subcontract performance, even though the taxes are related to the Works.
3.2.1 分包价格包括除增值税外所有税费。 甲方没有义务向乙方支付任何税费，无论在分包合同履行期间是否发生任何税费变化，即使这些税费与工程有关。
3.2.1 Cena podugovora uključuje sve poreze i naknade osim PDV-a. Strana A nema obavezu da plati bilo kakve poreze i naknade Strani B, bez obzira da li je došlo do bilo kakve promene poreza tokom perioda izvršenja podugovora, iako su porezi povezani sa radovima.

3.3Under this contract, Party A is only obliged to provide concrete and processed steel bars. The transportation, purchase, and lease of all other materials, equipment (including pump trucks, etc.), and machinery for the completion of this work shall be carried out by Party B at its own expense.
3.3 在本合同下，甲方仅有义务提供混凝土及加工完成的钢筋。其余为完成本工作的其他全部材料、设备、机械的运输、购买、租赁均由乙方自费实施。
3.3Prema ovom ugovoru, Strana A je u obavezi da obezbedi samo beton i obrađene čelične šipke. Prevoz, kupovinu i zakup svih ostalih materijala, opreme i mašineriju za završetak ovog posla izvršiće Strana B o svom trošku.

4. Method of Quantity Measurement and Payment
4. 计量及支付方式
4. Način merenja količine i plaćanja
4.1 Measurement: The measurement period is once a month (when the measurement conditions are met). Before the 24th to the 28th of each month, Party B shall prepare and submit the measurement book as required by Party A. Party A shall approve or revise the measurement book submitted by Party B before the 7th of next month.
4.1 计量：计量周期为一个月（当满足计量条件时）。每月24至28号前， 乙方按甲方要求编制计量书。甲方应在下月7号前对乙方提交的计量书进行批准或修改。
4.1 Merenje: Period merenja je jednom mesečno (kada su ispunjeni uslovi merenja). Pre 24. do 28. svakog meseca, Strana B će pripremiti i predati knjigu merenja prema zahtevu Strane A. Strana A će odobriti ili revidirati knjigu merenja koju je dostavila Strana B pre 7. sledećeg meseca.

4.2 Interim Payment: After the approval of the Measurement Book, Party B starts to apply for the interim payment certificate. Party A will pay or deduct the services provided by Party A to Party B and/or the

services provided by Party B to Party A and/or Party B's liquidated damages and/or Party A's liquidated damages in accordance with the subcontract. The Interim Payment Certificate is to be paid within 15 days from the day of issuance.
4.2 中期付款：在计量书批准后，乙方开始申请中期付款证明。 甲方将根据分包合同对甲方向乙方提供的服务和/或乙方向甲方提供的服务和/或乙方的违约金和/或甲方的违约金进行支付或扣除，中期支付证书将在签发之日将在 15 个工作日内支付。
4.2 Privremeno plaćanje: Nakon odobrenja knjige merenja, strana B počinje da aplicira za potvrdu o privremenom plaćanju. Strana A će platiti ili odbiti usluge koje Strana A pruža Strani B i/ili usluge koje Strana B pruža Strani A i/ili likvidiranu štetu Strane B i/ili likvidiranu štetu Strane A u skladu sa podugovorom. Potvrda o privremenom plaćanju se plaća u roku od 15 dana od dana izdavanja.

4.3 Party B shall provide Party A with an official invoice according to Party A's requirement. Payment shall be made in dinar (RSD) at the middle exchange rate of the National Bank of Serbia on the date of the invoice issued.
4.3 乙方应按甲方要求向甲方提供正式发票。应按照发票开具之日塞尔维亚国家银行的中间汇率以第纳尔 (rsd)支付。
4.3 Strana B će dostaviti Strani A zvaničnu fakturu u skladu sa zahtevima Strane A. Plaćanje se vrši u dinarima (RSD) po srednjem kursu Narodne banke Srbije na dan izdavanja računa.

4.4Party B shall submit appropriate documents required by the financial department of Party A. Party A shall be exempted from any responsibility if the payment is delayed caused by Party B.
Party B's bank account: 205-0000000264372-44, NLB KOMERCIJALNA BANKA, AD, BEOGRAD
4.4 乙方应提交甲方财务部门要求的相应文件。如因乙方原因造成延迟付款，甲方不承担任何责任。
乙方的银行账户：205-0000000264372-44, NLB KOMERCIJALNA BANKA, AD, BEOGRAD
4.4 Strana B će dostaviti odgovarajuću dokumentaciju koju zahteva računovodstvo Strane A. Strana A će biti izuzeta od svake odgovornosti ako je plaćanje odloženo zbog strane B.
Bankovni račun strane B: 205-0000000264372-44, NLB KOMERCIJALNA BANKA, AD, BEOGRAD

4.5 Advance payment/预付款/Avansno plaćanje
4.5.1 The percentage of advance payment is 20% of this contract amount. The advance payment shall be paid after the subcontract is signed and Party B's equipment and personnel enter the site for construction.
4.5.1 预付款比例为分包合同金额的 20%，预付款应在本分包合同签订后，乙方设备和人员进场施工后进行支付。
4.5.1. Procenat avansa je 20% od iznosa ovog ugovora. Avansno plaćanje će biti uplaćeno nakon potpisivanja podugovora i nakon što oprema i osoblje Strane B uđu na gradilište za izgradnju.

4.5.2 The Advance payments will be refund 30% from each interim payment until the advance payment is fully repaid.
4.5.2 预付款将从每次中期付款中退还 30%，直至预付款全部偿还。
4.5.2 Avansne uplate će biti vraćene 30% od svake privremene uplate sve dok se avansna uplata ne otplati u potpunosti.

4.5.3 If the advance payment is not refunded in full, until the date of taking over of the subcontracted project or the date of early termination of the subcontract, the remain amount shall be immediately paid by Party B

to Party A. If Party B does not pay the remain amount of advance payment immediately, Party A has the right to take all legal methods to recover the payment and related interest.
4.5.3 直到分包工程的接管之日或分包合同提前终止之日，如果预付款没有全额偿还，未偿还的款项应立即由乙方支付给甲方。如果乙方未立即支付未偿还的预付款余额,甲方有权采取一切法律手段追回该款项及相关利息。
4.5.3 Ako se avansna uplata ne refundira u potpunosti, do datuma preuzimanja podugovorenog projekta ili datuma prevremenog raskida podugovora, preostali iznos će odmah platiti Strana B Strani A. Ako Strana A ne isplati preostali iznos avansa odmah, Strana B ima pravo da preduzme sve zakonske metode da povrati isplatu i pripadajuću kamatu.

4.6 Final payment: After the project is completed, Party B starts to apply for the final payment certificate. Party A will pay or deduct the services provided by Party A to Party B and/or the services provided by B to Party A and/or Party B's liquidated damages and/or Party A's liquidated damages according to the subcontract, and the final payment certificate will be Payment will be made within 15 working days from the date of issue.
4.6 终期付款：工程完工后，乙方开始申请终期付款证明。甲方将根据分包合同对甲方向乙方提供的服务和/或乙方向甲方提供的服务和/或乙方的违约金和/或甲方的违约金进行支付或扣除，终期支付证书将在签发之日将在 15 个工作日内支付。
4.6 Konačna uplata: Nakon što je projekat završen, Strana B počinje da aplicira za potvrdu konačnog plaćanja. Strana A će platiti ili odbiti usluge koje je strana A pružila Strani B i/ili usluge pružene od strane B Strani A i/ili likvidirane štete Strane B i/ili likvidirane štete Strane A prema podugovoru, a konačna potvrda o uplati će biti Plaćanje će se izvršiti u roku od 15 radnih dana od dana izdavanja.

4.7 Retention money: Starting from the first interim payment, Party A shall deduct 5% of the contract value of the works executed in each period from the interim payment certificate, and the retention money will not generate interest.
After the expiration of the defect notification period, Party B shall apply to Party A for refund of the retention money, and Party A shall verify with Party B within 14 days whether Party B has completed the defect liability stipulated in the subcontract. Once Party A confirms that there is no objection to the completed project within the above 14 days, Party A shall return the retention money to Party B within 14 days from the date of confirmation.
4.7 保留金：从第一期中期付款开始，甲方应从中期付款证书中扣除每期执行的工程合同价值的 5%，保留金不产生利息。
在缺陷通知期届满后，乙方应向甲方申请退还保留金，甲方应在 14 天内与乙方核实乙方是否已完成分包合同规定的缺陷责任。一旦甲方在上述 14 天内确认对已完成的工程没有异议，在确认之日起的 14 天内，甲方应将保留金退还给乙方。
4.7 Novac za zadržavanje: Počevši od prve privremene uplate, Strana A će odbiti 5% ugovorne vrednosti radova izvedenih u svakom periodu od potvrde o privremenom plaćanju, a novac za zadržavanje neće generisati kamatu.
Nakon isteka perioda za obaveštenje o nedostatku, Strana B će podneti zahtev Strani A za povraćaj novca za zadržavanje, a Strana A će proveriti sa Stranom B u roku od 14 dana da li je Strana B ispunila odgovornost za nedostatak predviđenu podugovorom. Kada Strana A potvrdi da nema prigovora na završen projekat u roku od gore navedenih 14 dana, Strana A će vratiti novac za zadržavanje Strani B u roku od 14 dana od datuma potvrde.

4.8 The measurement book submitted by Party B to Party A shall include supporting documents related to measurement, which shall meet the requirement that Party A's application for payment to the Employer. The supporting documents that should include but are not limited to construction logs, submission of RIA (request for inspection and approval), measurement books, test reports, etc. The provision of these measurement documents is one of the measurement conditions, If Party A is unable to apply for payment to the Employer due to Party B's reasons, Party A has the right to delay the measurement or file a claim against Party B.

4.8 乙方向甲方提交的计量书应包括计量相关支撑文件，应满足甲方向发包方申请付款。应包括的支撑文件包括但不限于施工日志、提交 RIA（request for inspection and approval）、计量书、试验报告等，提供这些计量这些文件是计量条件之一，若因乙方原因造成甲方无法向发包人申请付款，甲方有权延迟计量或向乙方提出索赔。

4.8 Knjiga merenja koju je strana B dostavila Strani A će sadržati propratnu dokumentaciju u vezi sa merenjem, koja će ispuniti zahtev za zahtev Strane A za isplatu poslodavcu. Prateća dokumentacija koja treba da uključuje, ali nije ograničena na građevinske dnevnike, podnošenje RIA (zahtev za inspekciju i odobrenje), knjige merenja, izveštaje o ispitivanju, itd. Obezbeđenje ovih mernih dokumenata je jedan od uslova merenja, Ako Strana A ne može da podnese zahtev za isplatu Poslodavcu iz razloga Strane B, Strana A ima pravo da odloži merenje ili da podnese zahtev protiv Strane B.

5. Works Schedule

5. 工期

5. Raspored radova

5.1The Time for Completion under this Subcontract shall be 120 calendar days after signing this subcontract. After signing this subcontract Party B is obliged to mobilize machinery and equipment to start works in accordance with Party A's instructions.

5.1 完成本分包合同的期限应为签订合同后的 120 个日历天。签订合同后，乙方有义务按照甲方指示调动机器及设备开始施工。

5.1 Rok za završetak po ovom podugovoru biće 120 kalendarskih dana nakon potpisivanja ovog podugovora. Nakon potpisivanja ovog podugovora Strana B je dužna da mobiliše mašine i opremu za početak radova u skladu sa uputstvima Strane A.

5.2 Extension of the Time for Completion: The Time for Completion could be extended if any delay is caused by force majeure or the delay was caused by Party A. Extension could be permitted if any extension instruction is issued by the Supervising Engineer and/or Party A, which is directly connected with the scope of work of Party B. Party A must issue an extension order if the delay was caused by Party A. If the delay is caused by Party B, no extension will be granted.

5.2 竣工时间的延长：如因不可抗力或甲方造成的延误，竣工时间可予以延长。如监理工程师和/或甲方发出任何与乙方的工作范围直接相关的延期指令，则可允许延期。如果延误是由甲方造成的，甲方必须发出延期令。如果延误是由乙方造成的，则不予延期。

5.2 Produženje roka za završetak: Vreme za završetak može biti produženo ako je bilo kakvo kašnjenje uzrokovano višom silom ili je kašnjenje prouzrokovala strana A. Produženje se može dozvoliti ako Supervizor i/ili Strana A izdaju instrukciju o produženju, što je direktno povezano sa delokrugom rada Strane B. Strana A mora izdati nalog za produženje ako je kašnjenje izazvala Strana A. Ako je kašnjenje prouzrokovala Strana B, produženje neće biti odobreno.

5.3 Party B signs this Subcontract based on a full understanding of Party A's dynamic plan. Party B shall carry out the works strictly following Party A's dynamic plan. If the work progress is behind the dynamic plan, Party A will send notice to Party B to take acceleration measures, if Party B's work progress fails to meet the requirements after being warned twice, Party A has the right to take back all or part of the works for self-execution or hand over to other Parties for execution, and the relevant costs and losses shall be borne by Party B.
5.3 乙方在充分了解甲方动态计划的基础上签订本分包合同。乙方应严格按照甲方的动态计划进行工作。如果工作进度落后于动态计划，甲方将通知乙方采取加速措施，如果乙方经两次警告后工作进度不符合要求，甲方有权收回全部或部分自行执行或移交其他方执行的工程，相关费用和损失由乙方承担。
5.3 Strana B potpisuje ovaj podugovor na osnovu potpunog razumevanja dinamičkog plana Strane A. Strana B će izvoditi radove striktno prateći dinamički plan Strane A. Ako napredak u radu zaostaje za dinamičkim planom, Strana A će poslati obaveštenje Strani B da preduzme mere za ubrzanje, ako napredak u radu Strane B ne ispuni uslove nakon što je dva puta upozorena, Strana A ima pravo da preuzme sve ili deo radove ili preda trećim licima na izvršenje, a relevantne troškove i gubitke snosi Strana B.

5.4 For any delay caused by Party B, Party B shall pay the delay damage in the amount of 0.1% of the Subcontract Price per day, and the maximum amount of delay damage shall be 5% of the final Subcontract Price.
5.4 乙方造成的任何延误，乙方应支付每天分包价的 0.1%的延误损失，延误损失的最高金额为最终分包价的 5%。
5.4 Za bilo koje kašnjenje koje je prouzrokovala Strana B, Strana B će platiti štetu zbog kašnjenja u iznosu od 0,1% cene podugovora po danu, a maksimalni iznos štete od kašnjenja biće 5% konačne cene podugovora.

6. Quality Warranty Period and Defect Liability Period
6.质量保修期及缺陷责任期
6. Period garancije za kvalitet i period odgovornosti za kvar
6.1 Quality warranty period： From the date when Party A receives the take-over certificate from the Employer, to the following two-year period, Before the end of the warranty period, Party B shall repair any defects caused by Party B at its own expense (Party A and Party B shall jointly investigate the cause of the defect and/or damage). If Party B cannot repair the defect within a reasonable time notified by Party A, Party A will repair it by itself or entrust others to repair it, and Party B shall bear the cost.
6.1 质量保修期：自甲方收到发包人的接管证书之日起，至随后的 2 年期限，在保修期结束前，乙方应自费修复因乙方造成的任何缺陷（甲方和乙方应共同调查缺陷和/或损坏的原因）。如果乙方不能在甲方通知的合理时间内修复缺陷，甲方将自行修复或委托他人修复，费用由乙方承担。
6.1 Garantni rok za kvalitet： Od datuma kada Strana A dobije potvrdu o preuzimanju od Poslodavca, do sledećeg dvogodišnjeg perioda. Pre isteka garantnog roka, Strana B će popraviti sve kvarove prouzrokovane od strane B o svom trošku (Strana A i Strana B će zajedno istražiti uzrok kvara i/ili oštećenja). Ako Strana B ne može da popravi kvar u razumnom roku o kome je obavestila Strana A, Strana A će ga popraviti sama ili će poveriti drugima da ga poprave, a Strana B će snositi troškove.

6.2 Defects Liability Period: Within one year after Party A receives the take-over certificate from Employer.
6.2 缺陷责任期：甲方收到发包人的接管证书后一年内。
6.2 Period odgovornosti za nedostatke: U roku od godinu dana nakon što Strana A dobije potvrdu o preuzimanju od poslodavca.

7.The right and obligation of each party

7.各方的权利和义务

7. Pravo i obaveza svake strane

7.1The right and obligation of Party A / 甲方的权利和义务 / Pravo i obaveze Strane A

7.1.1Party A shall have the right to decide, at the request of the Employer, all issues relating to the quality, acceptance, performance, and progress of the Project, and shall decide all matters relating to the interpretation of this Subcontract and the performance of its terms and conditions. For the avoidance of doubt, the decisions made by Party A pursuant to the Employer's requirements shall be final, conclusive, and binding upon Party B.

7.1.1 甲方有权根据发包人的要求决定与工程质量、验收、施工和进度有关的一切问题，并决定与本分包合同条款和条件的解释和履行有关的一切事宜。为免生疑问，甲方根据发包人的要求作出的决定是最终的、决定性的，对乙方具有约束力。

7.1.1 Strana A ima pravo da odlučuje, na zahtev Poslodavca, o svim pitanjima u vezi sa kvalitetom, prihvatanjem, izvođenjem i napretkom Projekta, i odlučiće o svim pitanjima koja se odnose na tumačenje ovog podugovora i ispunjenje njegovih uslova. Radi izbegavanja sumnje, odluke koje donese Strana A u skladu sa zahtevima Poslodavca biće konačne i obavezujuće za Stranu B.

7.1.2Party A shall supervise Party B's full performance of the Subcontract, control, supervise and inspect the quality, progress, and HSE work of the project, conduct acceptance and evaluation of the project completed by Party B on a regular basis, measure the qualified project completed by Party B and make payment to Party B according to Article 4 of this Subcontract.

7.1.2 甲方应监督乙方全面履行分包合同，控制、监督和检查项目的质量、进度、HSE 工作，定期对乙方完成的项目进行验收和评估，结算乙方完成的合格工作并按本分包合同第 4 条向乙方付款。

7.1.2 Strana A će nadgledati potpuno izvršavanje podugovora od strane Strane B, kontrolisati, nadgledati i inspekciju kvaliteta, napretka i BZNR na projektu, sprovodiće prihvatanje i procenu projekta koji je završila Strana B na redovnoj osnovi, meriti izvedeno stanje od strane Strane B i izvrši plaćanje Strani B u skladu sa članom 4. ovog podugovora.

7.1.3 Party A shall assign execution managers and engineers to supervise the execution of Party B according to this Subcontract. Party A has the right to check Party B's execution log and other required technical documents.

7.1.3 甲方应根据本分包合同指派执行经理和工程师对乙方的执行进行监督。甲方有权查阅乙方的施工日志和其他所需的技术文件。

7.1.3 Strana A će imenovati menadžere za izvršenje i inženjere da nadgledaju izvršenje Strane B u skladu sa ovim podugovorom. Strana A ima pravo da proveri dnevnik izvršenja Strane B i drugu potrebnu tehničku dokumentaciju.

7.2 The right and obligation of Party B / 乙方的权利和义务 / Pravo i obaveze Strane B

7.2.1 Party B shall organize enough executive personnel and equipment to enter the site according to the date notified by Party A. Party B shall prepare all daily necessities and ensure that the progress will not be affected. Such as the living materials, temporary housing facility, domestic electricity, construction electricity, domestic water, and construction water required by Party B for production shall be borne by Party B at its own expense. Party B shall meet Party A's dynamic plan and its requirements for adjustment of the execution schedule by adding execution equipment and execution teams.

7.2.1 乙方应按甲方通知的日期组织足够的执行人员和设备进入现场。乙方应准备好一切日常用品，并确保不影响进度。乙方生产所需的生活物资、临时建筑设施、生活用电、施工用电、生活用水、施工用水等均由乙方自费承担。乙方应通过增加执行设备和执行队伍，满足甲方动态计划及其对执行进度调整的要求。
7.2.1 Strana B će organizovati dovoljno izvršnog osoblja i opreme za ulazak na lokaciju u skladu sa datumom koji je obavestila Strana A. Strana B će pripremiti sve dnevne potrepštine i obezbediti da to neće uticati na napredak. Kao što je živi materijal, privremeni stambeni objekti, električna energija za domaćinstvo, električna energija za gradnju, voda za domaćinstvo i građevinska voda potrebne Strani B za proizvodnju, snosiće Strana B o svom trošku. Strana B će ispuniti dinamički plan Strane A i njene zahteve za prilagođavanje rasporeda izvršenja dodavanjem opreme za izvršenje i timova za izvršenje.

7.2.2Party B shall organize execution work in strict accordance with the execution data and technical specifications provided by Party A, following instructions and inspection of Party A and supervising engineer, and be responsible for the quality of the Project. Party B shall deal with the issues in accordance with the requirements of the Employer, the supervising engineer, and Party A if rework needed to be done or any losses occurred due to Party B's reason. All related losses shall be borne by Party B.
7.2.2 乙方应严格按照甲方提供的施工资料和技术规范，按照甲方和监理工程师的指示和检查，组织施工工作，并对工程质量负责。因乙方原因需要返工或造成损失的，乙方应按照发包人、监理工程师和甲方的要求处理。所有相关损失由乙方承担。
7.2.2 Strana B će organizovati izvođenje radova strogo u skladu sa podacima o izvođenju i tehničkim specifikacijama koje je obezbedila Strana A, prateći uputstva Strane A i nadzornog inženjera, i biće odgovorna za kvalitet Projekta. Strana B će se pozabaviti pitanjima u skladu sa zahtevima Poslodavca, nadzornog inženjera i Strane A ako je bilo potrebno izvršiti doradu ili je došlo do bilo kakvih gubitaka uzorkovanih Stranom B. Sve povezane gubitke snosi strana B.

7.2.3 Party B shall organize and arrange machinery, equipment, and workers timely and reasonably to meet execution requirements. All administrative staff and technicians shall hold certificates. The workers for special works shall obtain special operation certificates issued by the competent department of the Republic of Serbia. The main technicians shall have rich experience in execution.
7.2.3 乙方应及时、合理地组织、安排机器、设备和工人，以满足施工要求。所有管理人员和技术人员均应持证上岗。特种作业工人应取得塞尔维亚共和国主管部门颁发的特种作业证书。主要技术人员应具有丰富的执行经验。
7.2.3 Strana B će organizovati i organizovati mašine, opremu i radnike blagovremeno i razumno kako bi ispunili uslove izvršenja. Svo administrativno osoblje i tehničari moraju imati sertifikate. Radnici za specijalne radove pribavljaju sertifikate o posebnom radu koje izdaje nadležni organ Republike Srbije. Glavni tehničari treba da imaju bogato iskustvo u izvođenju.

7.2.4Party B will cooperate with Party A to jointly manage the health and safety at work of the employees at the site in question. Each of the parties is individually responsible for their employees in the field of health and safety at work on the execution site, in accordance with the regulations of the Republic of Serbia. Party B shall carry out on-site management according to the related regulations of Serbia, comply with all the laws and regulations related to environmental protection and be responsible for handling and bearing full costs of environmental pollution caused to roads and rivers.
7.2.4 乙方将与甲方合作，共同管理相关现场员工的工作健康和安全。根据塞尔维亚共和国的规定，每一方对其员工在执行现场工作的健康和安全领域分别负责。乙方应按照塞尔维亚有关规定进行现

场管理，遵守所有与环境保护有关的法律法规，并负责处理和承担对道路和河流造成的环境污染的全部费用。

7.2.4 Strana B će sarađivati sa Stranom A kako bi zajednički upravljali zdravljem i bezbednošću na radu zaposlenih na lokaciji. Svaka od strana pojedinačno odgovara za svoje zaposlene u oblasti bezbednosti i zdravlja na radu na gubilištu, u skladu sa propisima Republike Srbije. Strana B će sprovoditi upravljanje na licu mesta u skladu sa relevantnim propisima Srbije, poštovati sve zakone i propise koji se odnose na zaštitu životne sredine i biti odgovorna za rukovanje i snositi pune troškove zagađenja životne sredine prouzrokovanog na putevima i rekama.

7.2.5Party B shall assist Party A in measurement, quality, safety, execution progress, environment protection, site management, inspections, and data collection. Besides, Party B shall timely fill in the execution reports, safety execution reports, Measurement Books, and construction diary. Party B shall be responsible for filling and submission of original documents, and shall timely submit the execution schedule and the documents required by Party A.

7.2.5 乙方应协助甲方进行计量、质量、安全、执行进度、环境保护、现场管理、检查、数据收集等工作。此外，乙方应及时填写施工报告、安全施工报告、计量书及施工日志。乙方负责原件的填写和提交，并及时提交施工进度和甲方要求的文件。

7.2.5 Strana B će pomoći Strani A u merenju, kvalitetu, bezbednosti, napretku izvršenja, zaštiti životne sredine, upravljanju gradilištem, inspekcijama i prikupljanju podataka. Pored toga, Strana B će blagovremeno popunjavati izveštaje o izvršenju, izveštaje o bezbednosti, građevinske knjige i građevinski dnevnik. Strana B je odgovorna za popunjavanje i podnošenje originalnih dokumenata i blagovremeno dostavlja plan izvršenja i dokumente koje zahteva Strana A.

7.2.6Party B shall submit to Party A a list of names and a photocopy of the ID of Party B's personnel on-site. Party B shall equip his staff with all required social insurance and bear the related insurance cost.

7.2.6 乙方应向甲方提交乙方现场人员名单及身份证复印件。乙方应为其员工配备所有必要的社会保险并承担相关的保险费用。

7.2.6 Strana B će dostaviti Strani A listu imena i fotokopija ličnih karata osoblja Strane B na licu mesta. Strana B će opremiti svoje osoblje svim potrebnim socijalnim osiguranjem i snositi povezane troškove osiguranja.

7.2.7Any dispute between Party B and the Third-Party during execution shall be settled by Party B and Party B shall be solely liable for it. Party B shall pay all the relevant taxes in accordance with local laws and regulations.

7.2.7 乙方与第三方在执行过程中发生的任何争议，由乙方解决，乙方承担全部责任。乙方应根据当地法律法规缴纳所有相关税费。

7.2.7 Svaki spor između Strane B i Treće strane tokom izvršenja će rešiti Strana B i Strana B će biti isključiva odgovorna za to. Strana B plaća sve relevantne poreze u skladu sa lokalnim zakonima i propisima.

7.2.8Party B shall guarantee the project quality. In case of any defects or quality accidents, if supervising engineer issues instructions to rectify or remove the defects or quality accidents, Party B shall follow accordingly at its own expense, unless such defects or quality accidents are caused by Party A.

7.2.8 乙方应保证工程质量。发生任何缺陷或质量事故时，如果监理工程师下达整改或消除缺陷或质量事故的指令，乙方应自费遵照执行，除非该缺陷或质量事故是由甲方造成的。

7.2.8 Strana B garantuje kvalitet projekta. U slučaju bilo kakvih nedostataka u vezi sa kvalitetom, ako nadzorni inženjer izda uputstva za otklanjanje ili uklanjanje nedostataka u kvalitetu, Strana B će to izvesti o svom trošku, osim ako takvi nedostaci kvaliteta nisu prouzrokovani Stranom A.

7.2.9In case of any damage to the surrounding property or area during the execution of subcontracted works, Party B shall bear the maintenance costs and shall not affect the time for completion. While evacuation, Party B shall remove all the equipment, surplus material, waste, and all kinds of temporary facilities to make the site clean and meet the requirement of Party A.
7.2.9 分包工程施工过程中如对周边财产或区域造成损害，乙方应承担维修费用，不影响竣工时间。撤场时，乙方应撤离所有设备、多余材料、废物和各种临时设施，使场地清洁，符合甲方要求。
7.2.9 U slučaju bilo kakve štete na okolnoj imovini ili području tokom izvođenja podugovorenih radova, Strana B snosi troškove održavanja i neće uticati na vreme završetka. Tokom evakuacije, Strana B će ukloniti svu opremu, višak materijala, otpad i sve vrste privremenih objekata kako bi lokacija bila čista i ispunila zahteve Strane A.

8.Variation, claim, and Insurance
8.变更、索赔和保险
8.Promene, Zahtevi i Osiguranje
8.1Variation and Additional Works / 变更和附加工作 / Varijacija i dodatna dela
8.1.1The project variation and adjustment shall be carried out in accordance with the Contract between Party A and his Employer, Party B shall be responsible to assist Party A to submit relevant documents as required by the Employer and the submitted documents shall be confirmed by the representative of Party B in writing. The approval and reply of the Employer, which is made shall be binding to both parties.
8.1.1 工程变更和调整应按照甲方与发包人签订的合同进行，乙方负责协助甲方按发包人要求提交相关文件，并且提交的文件应由乙方代表书面确认。发包人作出的批准和答复对双方均具有约束力。
8.1.1 Izmene i prilagođavanje projekta će se izvršiti u skladu sa Ugovorom između Strane A i njegovog Poslodavca, Strana B će biti u obavezi da pomogne Strani A da podnese relevantne dokumente kako to zahteva Poslodavac, a dostavljena dokumenta će biti potvrđena od strane predstavnika Strane B u pisanoj formi. Odobrenje i odgovor Poslodavca koji je dat biće obavezujući za obe strane.

8.1.2Party B shall provide all the invoices and documents of the variation or additional works approved by Party A. Moreover, all the original receipts and evidence of cost, transportation, and management of materials used for such works shall be supplied for Party A's review.
8.1.2 乙方应提供经甲方批准的变更或补充工程的所有发票和文件。此外，还应提供该工程所用材料的成本、运输和管理的所有原始收据和证据，以供甲方审查。
8.1.2 Strana B će obezbediti sve fakture i dokumente o izmenama ili dodatnim radovima koje je odobrila Strana A. Štaviše, svi originalni računi i dokazi o troškovima, transportu i upravljanju materijalima korišćenim za takve radove biće dostavljeni Strani A na pregled.

8.2 Claims / 索赔 / Zahtevi
8.2.1Before signing this Contract, Party B undertakes that he has forecasted and willfully taken all risks and responsibilities for the completion of the project, and Party A will not accept any claim made by Party B for a time extension and cost compensation not caused by Party A or the Employer.
8.2.1 乙方在签订本合同前承诺已预见并自愿承担工程竣工的一切风险和责任，甲方不接受乙方提出的任何非甲方或发包人造成的延期和费用补偿的索赔。

8.2.1 Pre potpisivanja ovog ugovora, Strana B se obavezuje da je predvidela i namerno preuzela sve rizike i odgovornosti za završetak projekta, a Strana A neće prihvatiti nijedan zahtev Strane B za produženje vremena i nadoknadu troškova koje nije prouzrokovala Strana A ili Poslodavac.

8.2.2 During the execution process, Party B's equipment and personnel slow down or be idling, or the work discontinues, due to bad weather and other non-Party A reasons, Party B shall not make relevant claims to Party A.
8.2.2 在执行过程中，乙方的设备和人员因天气等非甲方原因出现减速、窝工、停工等情况，乙方不得向甲方提出相关索赔。
8.2.2 Tokom izvođenja, ukoliko StranaB rad prekida, zbog lošeg vremena i drugih razloga koji nisu strana A, Strana B neće podnositi relevantna potraživanja Strani A.

8.3 Project Insurance / 项目保险 / Osiguranje projekta

8.3.1Party B shall take out all the insurance needed at its own expense, and does not need to share the compensation payment with Party A, for those insurance paid by Party B itself. Party B is obliged to provide Party A with the relevant evidence required by Party A's insurance company unconditionnally. And the indemnity of Party A's insurance company will not be subdivided with Party B.
8.3.1 乙方自行承担所需的全部保险，不需与甲方分担赔偿金。 乙方有义务免费向甲方提供甲方保险公司要求的相关证据。 且甲方保险公司的赔款不与乙方分摊。
8.3.1 Strana B će preuzeti svo potrebno osiguranje o svom trošku i ne mora da deli isplatu kompenzacije sa Stranom A, za osiguranje koje plaća sama Strana B. Strana B je dužna da dostavi Strani A relevantne dokaze koje traži osiguravajuće društvo Strane A bezuslovno. A obeštećenje osiguravajućeg društva Strane A neće biti podeljeno sa Stranom B.

9. Transportation and Management
9.运输与管理
9. Transport i menadžment
9.1 Transportation and Management / 运输与管理 / Transport i menadžment

9.1.1 All the materials and equipment (except the materials provided by Party A stipulated in the subcontract) shall be purchased or leased by Party B, In case of loss or accident caused by the quality of purchased or leased materials and equipment, Party B shall still bear full responsibility even if the materials have been inspected or approved by Party A.
9.1.1 所需要的一切材料和设备（除分包合同规定由甲方提供的材料）均由乙方采购或租赁，如因所采购或租赁的材料和设备的质量问题造成损失和事故，即使材料已经过检查或甲方的认可，乙方仍应承担全部责任。
9.1.1 Sav materijal i opremu će kupiti ili iznajmiti Strana B (osim materijala koje je obezbedila Strana A, a koji su navedeni u podugovoru), U slučaju gubitka ili nezgode uzrokovane kvalitetom kupljenog ili iznajmljenog materijala i opreme, Strana B i dalje snosi punu odgovornost čak i ako je materijale pregledala ili odobrila Strana A.

9.1.2Party B shall make sure all the materials and equipment are properly stored. If any loss or damage happened, the loss shall be borne by Party B.
Relevant buildings, earthwork and related materials that have been dismantled/disassembled/excavated at the construction site according to construction needs, Party B is obliged to transport and store the dismantled/disassembled/excavated materials to the place designated by Party A (these materials belong to

Party A; Party B shall not misappropriate them without authorization). Party B bears all the costs required for dismantling and transportation. Including the use of existing local roads, toll fees, the cost for temporary storage, and related administrative costs required by the local government, etc. All costs to complete the project are included in the Subcontract Price.

9.1.2 乙方应确保所有材料和设备妥善存放。如有任何遗失或损坏，损失由乙方承担。

根据施工需要，在施工现场被拆卸/拆解/开挖的相关建筑物、土方及相关材料，乙方有义务将拆卸/拆解/开挖后的材料运输并存放至甲方指定的地点（这些材料归属于甲方；乙方不得擅自挪用）。乙方承担拆解和运输所需的一切费用。包括当地现有道路的使用、通行费、临时仓储费以及当地政府要求的相关管理费用等。完成项目的所有费用均包含在分包价中。

9.1.2 Strana B će se pobrinuti da svi materijali i oprema budu pravilno uskladišteni. Ako se desi bilo kakav gubitak ili šteta, gubitak će snositi Strana B.

Relevantni objekti, zemljani radovi i prateći materijali koji su demontirani/demontažni/iskopani na gradilištu prema potrebama izgradnje, Strana B je dužna da demontažni/demontažni/iskopan materijal preveze i uskladišti na mesto koje odredi Strana A. (ovi materijali pripadaju Strani A; Strana B ih neće nezakonito prisvojiti bez ovlašćenja). Strana B snosi sve potrebne troškove za demontažu i transport. Uključujući korišćenje postojećih lokalnih puteva, naknade za putarinu, troškove privremenog skladištenja i povezane administrativne troškove koje zahteva lokalna uprava, itd. Svi troškovi za završetak projekta uključeni su u cenu podugovora.

9.1.3 The materials provided by Party A which are stipulated in this subcontract, Party B shall submit the supply plan to Party A in time and confirmed by both parties. After the materials provided by Party A arrive at the construction site, Party B shall be responsible for keeping them. If the materials are lost or damaged due to improper custody or negligence of Party B or its personnel, the resulting losses shall be borne by Party B and compensated at the original price.

9.1.3 分包合同规定由甲方提供的材料，应由乙方及时制定供应计划提交给甲方，并由双方进行确认，甲方提供的材料到场后，应由乙方负责保管，若因乙方或其人员保管不善、疏忽等原因造成材料遗失、损坏，由此导致的损失将由乙方承担并按原价赔偿。

9.1.3 Materijali koje je obezbedila Strana A koji su navedeni u ovom podugovoru, Strana B će dostaviti plan snabdevanja Strani A na vreme i potvrđen od obe strane. Nakon što materijal koji je obezbedila Strana A stigne na gradilište, Strana B će biti odgovorna za njihovo čuvanje. Ako su materijali izgubljeni ili oštećeni zbog nepropisnog čuvanja ili nemara Strane B ili njenog osoblja, nastale gubitke će snositi Strana B i nadoknaditi po originalnoj ceni.

9.2 Usage and Management of Machine & Equipment / 机器设备的使用与管理 / Korišćenje i upravljanje mašinama i opremom

9.2.1 All the machinery and equipment for the implementation of this project shall be provided by Party B (unless it is stipulated in this subcontract that Party A shall provide it). Party B shall strengthen the management and maintenance of its own machinery and equipment to ensure the utilization rate and work efficiency. Party B shall be fully responsible for the loss caused by Party B's mechanical failure. In addition, the power, fuel, construction water and electricity required for the project shall be provided by Party B.

9.2.1 执行本工程的全部机器设备由乙方提供（除非本分包合同规定由甲方提供）。乙方应加强对己方的机器设备的管理和维护，确保使用率和工作效率。因乙方机械故障造成的损失由乙方承担全部责任。除此之外，工程所需的动力、燃油、施工用水用电等由乙方提供。

9.2.1 Svu mašineriju i opremu za realizaciju ovog projekta obezbediće Strana B (osim ako u ovom podugovoru nije predviđeno da će to obezbediti Strana A). Strana B će ojačati upravljanje i održavanje

sopstvene mašinerije i opreme kako bi osigurala stepen iskorišćenja i efikasnost rada. Strana B je u potpunosti odgovorna za gubitak prouzrokovan mehaničkim kvarom Strane B. Pored toga, struju, gorivo, građevinsku vodu i struju potrebne za projekat će obezbediti Strana B.

10.Other
10.其他
10. Ostalo
10.1 Force Majeure / 不可抗力 / Viša sila
10.2.1Force Majeure event means any event beyond the reasonable control of the affected party, which is unforeseeable or unavoidable, or insurmountable even if foreseeable, and occurs after the signature of this Subcontract, making the performance of this Subcontract in whole or in part objectively impossible or impractical. Such events include but are not limited to floods, typhoons, earthquakes, tsunamis, and other natural disasters, strikes, riots, wars (whether declared or not); Both parties to the contract agree that the impact of Covid-19 is not a force majeure event.
10.2.1 不可抗力事件是指在本分包合同签订后发生的任何超出受影响方合理控制的、不可预见或不可避免、或即使可预见也无法克服的事件，使本分包合同的全部或部分履行在客观上不可能或不切实际的。此类事件包括但不限于洪水、台风、地震、海啸等自然灾害、罢工、骚乱、战争（无论是否宣战）；合同双方一致同意新冠疫情的影响不属于不可抗力事情。
10.2.1 Događaj više sile označava svaki događaj van razumne kontrole pogođene strane, koji je nepredvidiv ili neizbežan, ili nepremostiv čak i ako je predvidljiv, a nastaje nakon potpisivanja ovog podugovora, čineći izvršenje ovog podugovora u celini ili delimično, objektivno nemogućim ili nepraktičnim. Takvi događaji uključuju, ali nisu ograničeni na, poplave, tajfune, zemljotrese, cunamije i druge prirodne katastrofe, štrajkove, nemire, ratove (bilo da su proglašeni ili ne), Obe strane u ugovoru su saglasne da uticaj Covid-19 nije događaj više sile.

10.2.2 If any party does not fulfill its contractual obligations because of the force majeure, the affected party shall not bear the responsibility for breaching the Subcontract, the party who is influenced by the force majeure shall inform the other party about the force majeure immediately including the complete reasonable details and inform the other party if the force majeure leads to suspension of the execution.
10.2.2 任何一方因不可抗力不履行合同义务的，受影响方不承担违反分包合同的责任，受不可抗力影响的一方应立即将不可抗力包括完整的合理细节告知对方，并在不可抗力导致中止执行的情况下通知对方。
10.2.2 Ako bilo koja strana ne ispuni svoje ugovorne obaveze zbog više sile, pogođena strana neće snositi odgovornost za kršenje Ugovora o podugovoru, strana koja je pod uticajem više sile će odmah, o tome, obavestiti drugu stranu, uključujući sve detalje i obavesti drugu stranu ako viša sila dovede do obustave izvršenja.

10.2.3 If force majeure affects all or part of the work, both parties shall negotiate to take countermeasures, including whether to postpone or terminate part or all of the work. When the force majeure event occurs, each party shall try its best to minimize the impact of the force majeure event on the Project. If the impact of the Force Majeure event has been stopped, one party shall notify the other party.
10.2.3 如果不可抗力影响全部或部分工作，双方应协商采取应对措施，包括是否推迟或终止部分或全部工作。当不可抗力事件发生时，各方应尽最大努力将不可抗力事件对项目的影响降至最低。如果不可抗力事件的影响已经停止，一方应通知另一方。

10.2.3 Ako viša sila utiče na ceo posao ili deo posla, obe strane će pregovarati o preuzimanju kontramera, uključujući i da li odložiti ili prekinuti deo ili ceo posao. Kada dođe do događaja više sile, svaka strana će pokušati da svede na minimum uticaj događaja više sile na Projekat. Ako je uticaj više sile zaustavljen, jedna strana o tome obaveštava drugu stranu.

10.2.4 Both parties to the contract agree that they will each bear any loss caused to themselves due to force majeure events, and will not claim compensation from the other party
10.2.4 合同双方同意，各自承担因不可抗力事件给自己带来的任何损失，且将不向对方要求赔偿
10.2.4 Obe strane u ugovoru su saglasne da će svaka snositi svaki gubitak koji je sebi prouzrokovan usled događaja više sile i da neće tražiti kompenzaciju od druge strane

10.3Responsibility for Breaching the Subcontract / 违反分包合同的责任 / Odgovornost za kršenje podugovora

10.3.1If this Subcontract cannot be performed according to the dynamic plan or contractual regulations required by Party A for reasons attributable to Party B, Party A has the right to choose other subcontractors, and to terminate the Subcontract.
10.3.1 如因乙方原因不能按照甲方要求的动态计划或合同规定履行本分包合同，甲方有权选择其他分包商，并解除分包合同。
10.3.1 Ako se ovaj podugovor ne može izvršiti u skladu sa dinamičkim planom ili ugovornim propisima koje zahteva Strana A iz razloga koji se mogu pripisati Strani B,, Strana A ima pravo da izabere druge podizvođače i da raskine Podugovor.

10.3.2 If Party A cannot perform this subcontract due to reasons of Party A, Party B has the right to request to terminate the contract and claim the unpaid amount
10.3.2 若因甲方原因不能履行本分包合同，乙方有权要求终止合同并索取未支付的款项。
10.3.2 Ako Strana A ne može da izvrši ovaj podugovor iz razloga Strane A, Strana B ima pravo da zahteva raskid ugovora i traži neplaćeni iznos.

10.4The Suspension and Termination of Subcontract / 分包合同的中止和终止 / Suspenzija i raskid podugovora

10.4.1In accordance with the Contract between Party A and his Employer, the Employer may terminate the whole or part of the project at any time at his discretion, regardless of whether Party B breaches the Subcontract. Party A will forward the notice of termination to Party B and Party B shall cooperate with Party A to claim against the Employer for such termination. If any loss is caused to Party A due to Party B's failure to cooperate, Party B shall bear the responsibility and losses. If the claim is successful and the compensation from the Employer could be received, Party A would pay Party B according to the relevant claim clauses of this Subcontract.
10.4.1 根据甲方与其发包人之间的合同，无论乙方是否违反分包合同，发包人可以随时自行决定终止全部或部分工程。甲方将终止通知转发给乙方，乙方应配合甲方向发包人提出终止索赔。如因乙方不配合给甲方造成损失，乙方应承担责任和损失。如果索赔成功并且能够收到发包人的赔偿，甲方将根据本分包合同的相关索赔条款向乙方支付费用。
10.4.1 U skladu sa Ugovorom između Strane A i njegovog Poslodavca, Poslodavac može da raskine ceo ili deo projekta u bilo kom trenutku po svom nahođenju, bez obzira da li Strana B krši Podugovor. Strana A će proslediti obaveštenje o raskidu Strani B, a Strana B će sarađivati sa Stranom A u zahtevu potraživanja protiv Poslodavca za takav raskid. Ako Strani A nastane bilo kakav gubitak zbog propusta Strane B da

sarađuje, Strana B snosi odgovornost i troškove. Ako je zahtev uspešan i kompenzacija od Poslodavca bude primljena, Strana A će platiti Strani B u skladu sa relevantnim klauzulama potraživanja ovog podugovora.

10.5 Settlements of Disputes
10.5 争端解决
10.5 Rešenja sporova
10.5.1Party A and Party B agree that any dispute shall be settled through negotiation. If no agreement can be reached through negotiation, the dispute shall be settled through the commercial court of Belgrade.
10.5.1 甲乙双方同意协商解决任何争议。协商不成的，由贝尔格莱德商事法庭解决。
10.5.1 Strana A i Strana B saglasne su da će se svaki spor rešavati **pregovorima**. Ako se pregovorima ne može postići sporazum, spor se rešava **pred Privrednim sudom u Beogradu.**

10.6 Abidance by Law
10.6 遵纪守法
10.6 Pridržavanje zakona
10.6.1 If there is any inconsistency, contradiction or conflict between this subcontract / the actions of either party to the subcontract and applicable law in Serbia, Both parties to the contract shall remind each other in good faith, the resulting problems, both parties agree to revise this subcontract and correct their own behavior.
10.6.1 如果本分包合同/分包合同任何一方的行为与塞尔维亚适用的法律有任何不一致、矛盾或冲突，合同双方应善意相互提醒，由此产生的问题，双方同意修改本分包合同并改正自己的行为。
10.6.1 Ako postoji bilo kakva nedoslednost, protivrečnost ili sukob između ovog podugovora / radnji bilo koje strane u podugovoru i važećeg zakona u Srbiji, Obe strane u ugovoru će se u dobroj nameri podsećati jedna drugu, usled problema, obe strane se slažu da revidiraju ovaj podugovor i isprave svoje ponašanje.

10.6.2Party B shall indemnify Party A and its personnel against all claims, damages, losses, and expenses (including legal fees and expenses) of any kind and nature arising out of party B or its personnel's breach of applicable laws, negligence, willful acts.
10.6.2 乙方应赔偿甲方及其人员因乙方或其人员违反适用法律、疏忽、故意行为而引起的任何种类和性质的所有索赔、损害、损失和费用（包括法律费用和开支）。
10.6.2 Strana B će obeštetiti Stranu A i njeno osoblje od svih potraživanja, štete, gubitaka i troškova (uključujući pravne takse i troškove) bilo koje vrste i prirode koji proističu iz strane B ili njenog osoblja zbog kršenja važećih zakona, nemara, namernih radnji.

11.The Application of Subcontract
11.分包合同生效
11. Primjena podugovora
11.1Effective and invalidity conditions of the Subcontract: The Subcontract shall come into force upon the signature and seal of both parties. The contractual obligations are fully fulfilled and all payments have been made, the Subcontract ceases to be active.
11.1 分包合同的生效和无效条件：分包合同自双方签字盖章之日起生效。合同义务已完全履行并已支付所有款项，分包合同不再有效。
11.1 Važeći i nevažeći uslovi Podugovora: Podugovor će stupiti na snagu potpisom i pečatom obe strane. Kada Podugovorne obaveze budu u potpunosti ispunjene i sva plaćanja su izvršena, Podugovor prestaje da važi.

11.2Neither Contracting Party may assign or transfer to a third party this Agreement or the rights and obligations arising therefrom, without the prior consent of the other Contracting Party given in writing.
11.2 未经合同任意一方事先书面同意，合同任意一方不得将本协议或由此产生的权利和义务转让或转让给第三方。
11.2. Nijedna ugovorna strana ne može ustupiti ili preneti na treću stranu ovaj Ugovor ili prava i obaveze koje iz njega proističu, bez prethodne saglasnosti druge ugovorne strane date u pisanoj formi.

11.3This Subcontract and its appendixes shall be regarded as the full agreement between two parties, and it will replace any previous verbal agreement or understanding, and communication which is made before this subcontract is issued. If the appendix of this subcontract is inconsistent with the text of this subcontract, the text of this subcontract has the priority of interpretation.
11.3 本分包合同及其附件应视为双方之间的完整协议，将取代之前的任何口头协议或谅解，以及本分包合同签发前的沟通。 本分包合同附件与本分包合同正文不一致的，以本分包合同正文为准。
11.3 Ovaj podugovor i njegovi dodaci smatraće se potpunim sporazumom između dve strane i zamenjuje svaki prethodni usmeni dogovor ili sporazumevanje i komunikaciju koja je napravljena pre izdavanja ovog podugovora. Ako dodatak ovog podugovora nije u skladu sa tekstom ovog podugovora, tekst ovog podugovora ima prioritet tumačenja.

11.4The illegality, invalidity, or unenforceability of any provision of this Agreement shall not affect the validity and enforceability of other provisions.
11.4 本协议任何条款的非法性、无效性或不可执行性不影响其他条款的有效性和可执行性。
11.4 Nezakonitost, nevaljanost ili nesprovodivost bilo koje odredbe ovog Ugovora neće uticati na valjanost i važenje drugih odredbi.

11.5Amendments to this Agreement or its appendixes shall be effective only by written agreement and signed by legal persons or authorized representatives of both parties.
11.5 本协议或其附件的修改须经双方的法人或授权代表签署书面协议方可生效。
11.5 Izmene i dopune ovog Ugovora ili njegovih dodataka stupaju na snagu samo uz pismeni sporazum i potpisan od strane ovlašćenih predstavnika obe strane.

11.6 For issues not covered by this agreement, the Serbian Laws will apply related to the topic. In the case laws don't regulate certain topics, both parties shall negotiate and sign a supplementary agreement. The supplementary agreement shall serve as a supplementary document to this Agreement and have the same legal effect as this Agreement.
11.6 对于本协议未涵盖的问题，将适用与该主题相关的塞尔维亚法律。法律对某些事项没有规定的，双方协商签订补充协议。补充协议作为本协议的补充文件，与本协议具有同等法律效力。
11.6 Za pitanja koja nisu obuhvaćena ovim sporazumom, primenjivaće se srpski zakoni u vezi sa ovom temom. U slučaju da sudska praksa ne reguliše određene teme, obe strane će pregovarati i potpisati dopunski sporazum. Dodatni ugovor će služiti kao dopunski dokument ovom Ugovoru i imaće isto pravno dejstvo kao i ovaj Ugovor.

11.7 The subcontract is made in Chinese, English and Serbian. In case of any discrepancies, the English version shall prevail.
11.7 该分包合同是用中文、英文和塞文书就。如有任何差异，以英文版本为准。

11.7 Podugovor je sačinjen na Kineskom, Engleskom i Srpskom jeziku. U slučaju bilo kakvih neslaganja, Engleska verzija će imati prednost.

11.8 This Subcontract is made in quadruplicate, with each party holding two copies.
11.8 本分包合同一式四份，双方各持两份。
11.8 Ovaj podugovor je sačinjen u četiri primerka, po dva primerka za svaku stranu.

Appendix 1: Agreement on Health, Safety and Environmental Protection
附件 1：健康、安全、环境保护协议
Prilog 1: Sporazum o zdravlju, bezbednosti i zaštiti životne sredine

Appendix 2: Price List
附件 2：价格表
Prilog 2: Cenovnik

Appendix 3: Party B's Offer
附件 3：乙方的报价单
Prilog 3: Ponuda stranke B

Party A / STRANA A ：SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Signature/Potpis:

Name / Ime: Wang Yong
Date / Datum：2023.02.17

Party B / STRANA B：MNB INŽENJERING DOO SUBOTICA

Signature/Potpis:

MNB INŽENJERING DOO SUBOTICA

Name / Ime: Miloš Vuković
Date / Datum：09.02.2023.

Appendix 1　附件 1　Prilog 1

Agreement on Health, Safety and Environmental Protection
健康、安全、环境保护协议
Sporazum o zdravlju, bezbednosti i zaštiti životne sredine

Party A/Strana A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd
Party B/Strana B: MNB INŽENJERING DOO SUBOTICA
In order to create a safe and efficient construction environment and to do a good job in all relevant safety management work required to complete this work, both parties hereby sign this health, safety and environmental protection agreement.
为营造安全高效的施工环境，做好为完成本工作的所需的相关所有安全管理工作，甲乙双方特此签订本健康、安全、环境保护协议。
U cilju stvaranja bezbednog i efikasnog građevinskog okruženja u cilju dobrog obavljanja svih relevantnih poslova upravljanja bezbednošću potrebnih za završetak ovog posla, obe strane potpisuju ovaj sporazum o zdravlju, bezbednosti i zaštiti životne sredine.

1. Party B shall be responsible for maintaining all Party B's machinery, vehicles, equipment, facilities, materials supply, and operation on-site, as well as keeping other resources that are used by (or related to) Party B clean and safe. Party B shall inspect the site to determine defects, potential sources of injury or hazardous conditions, and operations occurring in the course of execution. Party B shall inform its employees and Party A's representatives of the defects or risks and take corrective measures.
1. 乙方应负责维护乙方的所有机器、车辆、设备、设施、材料供应和现场操作，以及保持乙方使用（或与之相关）的其他资源的清洁和安全。乙方应检查现场以确定缺陷、潜在的伤害源或危险情况以及执行过程中发生的操作。乙方应将缺陷或风险告知其员工和甲方代表，并采取纠正措施。
1. Strana B će biti odgovorna za održavanje svih mašina, vozila, opreme, objekata, snabdevanja materijalom i svoj rad na licu mesta, kao i za održavanje čistih i bezbednih drugih resursa koje koristi (ili su u vezi sa) Stranom B. Strana B će pregledati lokaciju kako bi utvrdila nedostatke, potencijalne izvore povreda ili opasnih uslova i operacije koje se dešavaju tokom izvođenja. Strana B će obavestiti svoje zaposlene i predstavnike Strane A o nedostacima ili rizicima i preduzeti korektivne mere.

2. Party B shall comply with all laws (international, national, local, or other laws) applicable at the site and HSE regulations of Party A and the Employer, including fire prevention, health, environmental protection, and security regulations. Party B shall be familiar with and comply with the Employer's and Party A's health, safety, environmental protection, and security policies and instructions. Party B shall ensure that all services, materials, and goods of Party B used during the execution of the project comply with laws, regulations, and requirements issued by the local government or other local administrative authorities.
2.乙方应遵守现场适用的所有法律（国际、国家、地方或其他法律）以及甲方和发包人的 HSE 法规，包括防火、健康、环保和安全法规。乙方应熟悉并遵守发包人和甲方的健康、安全、环境保护和安保政策和指示。乙方应确保乙方在项目执行过程中使用的所有服务、材料和货物符合当地政府或其他地方行政当局颁布的法律、法规和要求。
2. Strana B će se pridržavati svih zakona (međunarodnih, nacionalnih, lokalnih ili drugih) koji se primenjuju na lokaciji i BZNR propisa Strane A i Poslodavca, uključujući propise o prevenciji požara, zdravlju, zaštiti životne sredine i bezbednosti. Strana B će biti upoznata sa politikom i uputstvima za zdravlje, bezbednost, zaštitu životne sredine i bezbednost poslodavca i Strane A i istih će se pridržavati. Strana B će obezbediti da

sve usluge, materijali i dobra Strane B koji se koriste tokom izvođenja projekta budu u skladu sa zakonima, propisima i zahtevima koje izdaju lokalne vlasti ili drugi lokalni administrativni organi.

3. Party B shall be responsible for maintaining and improving the safety awareness of employees. Due to safety accidents caused by Party B or its personnel, Party B shall bear the responsibilities and losses caused thereby

3. 乙方应负责维护和提高员工的安全意识，因乙方或其人员导致的安全事故，乙方应承担因此导致的责任和损失。

3. Strana B će biti odgovorna za održavanje i unapređenje svesti o bezbednosti zaposlenih. Usled bezbednosnih nesreća izazvanih od strane Strane B ili njenog osoblja, Strana B će snositi odgovornost i gubitke izazvane time.

4. Party B shall appoint a competent safety specialist, in charge of offering advice to the representative of Party B on all safety matters related to the execution of the project. Party A has the right to refuse to accept the appointment of the safety specialist if party A considers the person incompetent or unqualified. Prior to the commencement of the project, Party B shall notify Party A of the appointment of a safety specialist. The appointee should have appropriate qualifications and experience in similar projects.

4. 乙方应指定一名称职的安全专家，负责就与项目执行有关的所有安全事项向乙方代表提供建议。甲方认为安全专员不称职或不合格的，甲方有权拒绝接受该安全专员的任命。工程开工前，乙方应通知甲方指定安全专家。受聘人应具备类似项目的适当资格和经验。

4. Strana B će imenovati kompetentnog stručnjaka za bezbednost, zaduženog za pružanje saveta predstavniku Strane B o svim bezbednosnim pitanjima u vezi sa izvođenjem projekta. Strana A ima pravo da odbije da prihvati imenovanje stručnjaka za bezbednost ako smatra da je lice nesposobno ili nekvalifikovano. Pre početka projekta, Strana B će obavestiti Stranu A o imenovanju stručnjaka za bezbednost. Imenovani treba da ima odgovarajuće kvalifikacije i iskustvo u sličnim projektima.

5. Party B shall provide sufficient first aid equipment, fire extinguishers and other necessary safety equipment for the implementation of this project at its own expense. In accordance with this subcontract, relevant laws and industry regulations, Party B shall maintain the equipment in a professional manner and regularly verify the equipment.

5. 乙方应自费提供足够的急救设备、灭火器等实施本工程的必要的安全设备及个人防护用品。根据本分包合同、相关法律及行业规定，乙方应以专业的方式维护设备并定期对设备进行验证。

5. Strana B će obezbediti dovoljnu opremu za prvu pomoć, aparate za gašenje požara i drugu neophodnu bezbednosnu opremu za realizaciju ovog projekta o svom trošku. U skladu sa ovim podugovorom, relevantnim zakonima i industrijskim propisima, Strana B će održavati opremu na profesionalan način i redovno proveravati opremu.

6. If Party A considers that the equipment, personnel or engineering conditions are unsafe or do not conform to Party A's requirements, Party A's representative shall have the right to prohibit the commencement of the project or suspend the execution of part of the project.

6. 甲方认为设备、人员或工程条件不安全或不符合甲方要求的，甲方代表有权禁止工程开工或暂停部分工程的实施。

6. Ako Strana A smatra da oprema, osoblje ili inženjerski uslovi nisu bezbedni ili da nisu u skladu sa zahtevima Strane A, predstavnik Strane A ima pravo da zabrani početak projekta ili obustavi izvođenje dela projekta.

7. Party B's serious or repeated breach of the health, safety, and environment provisions of this Contract, or Party B's refusal or failure to remedy any harmful work operation or to improve or replace equipment as required within a continuous period of 10 (ten) days, shall constitute a material breach. In this case, Party A has the right to suspend the works or terminate this subcontract.
7. 乙方严重或屡次违反本合同的健康、安全和环境条款，或乙方拒绝或未能在连续 10（十）天内按要求对任何有害工作操作进行补救或改进或更换设备，应构成重大违约。在这种情况下，甲方有权暂停工程或终止本分包合同。
7. Ozbiljno ili ponavaljano kršenje odredbi ovog Ugovora o zdravlju, bezbednosti i životnoj sredini od strane Strane B, ili odbijanje ili neuspeh Strane B da ispravi bilo koju štetnu radnu operaciju ili da poboljša ili zameni opremu po potrebi, u neprekidnom periodu od 10 (deset) dana, predstavlja bitnu povredu. U tom slučaju, Strana A ima pravo da obustavi radove ili raskine ovaj podugovor.

8. The Agreement is prepared in four copies, two for the Party A, and two for the Party B.
8. 本协议一式四份，甲方 2 份，乙方 2 份。
8. Ugovor je pripremljen u četiri primerka, dva za Stranu A i dva za Stranu B.

9. The Agreement will take effect upon signature and stamp by the legal representatives or authorized representatives of the Party A and Party B, and will be terminated after the completion of overall project.
9. 本协议经甲方和乙方的法定代表人或授权代表签字盖章后生效，本协议在整个工程完成后终止。
9. Ugovor će stupiti na snagu potpisivanjem i pečatom zakonskih zastupnika ili ovlašćenih predstavnika Strane A i Strane B, a prestaje da važi nakon završetka celokupnog projekta.

Party A / STRANA A ： SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Signature/Potpis:

Name / Ime: Wang Yong
Date / Datum：2023.02.17

Party B / STRANA B：MNB INŽENJERING DOO SUBOTICA

Signature/Potpis:

MNB INŽENJERING DOO SUBOTICA

Name / Ime: Miloš Vuković
Date / Datum：
09.02.2023.

Appendix 2　附件 2　Prilog 2

Price List 价格表 Cenovnik

1. The subtotal amount of each list in the price list is a fixed amount, and the interim settlement amount is calculated based on the completed quantity and the unit price in the price list, but the final settlement amount shall not exceed the total amount of this subcontract.
1. 价格表中的各项清单的金额是固定金额，中期结算金额按已完成数量与价格表中单价计算，但最终结算金额将不会超过本分包合同总额。
1. Međuukupan iznos svake liste u cenovniku je fiksni iznos, a privremeni iznos obračuna se obračunava na osnovu izvršene količine i jedinične cene u cenovniku, ali konačni iznos poravnanja neće premašiti ukupan iznos ovog podugovora.

2. Party A only provides concrete and processed steel bars; all other materials, machinery and equipment are provided by Party B (Party B must supply in time and meet the requirements of project quality and safety), If due to Party B's reasons, the supply is not timely or does not meet the requirements of quality, safety and project progress, both parties to the contract agree that Party A will purchase on their behalf, and all costs incurred will be borne by Party B.
2.甲方只提供混凝土及加工完成的钢筋；其余全部材料、机械、设备均由乙方自行提供（乙方必须及时供应、且满足工程质量及安全等要求），若因乙方原因导致供应不及时，不满足质量、安全及工程进度等要求，合同双方同意由甲方代为采购，由此产生的全部成本将由乙方承担。
2. Strana A obezbeđuje samo beton i obrađene čelične šipke, sve ostale materijale, mašine i opremu obezbeđuje Strana B (Strana B mora da dostavi na vreme i ispuni zahteve kvaliteta i bezbednosti projekta),
Ako iz razloga Strane B, snabdevanje nije blagovremeno ili ne ispunjava zahteve kvaliteta, bezbednosti i napretka projekta, obe strane u ugovoru saglasne su da će Strana A kupiti u njihovo ime, a sve nastale troškove će snositi Strana B.

3. There is no loss coefficient during the use of concrete. Party A will make statistics on the consumption of concrete every month. Excessive consumption of concrete will be deducted at the original price (price excluding VAT). This amount will be deducted from the next interim payment.
The steel bars provided by Party A are processed steel bars. After being transported to the site, Party B shall unload, stack and keep them properly; if Party A has to make a second purchase due to loss or damage, etc.
The corresponding amount will be debited at the original price (excluding VAT) and this amount will be deducted from the next interim payment.
3.混凝土使用过程中没有损耗系数，甲方将每月对混凝土消耗量进行统计，若混凝土使用量超出当月施工完成的部位对应的设计混凝土数量，超耗混凝土将按原价（不含增值税价格）进行扣款。此金额将会在下一期中期付款中扣除。
甲方提供的钢筋均为加工完成的钢筋，运输到现场后由乙方进行卸车、堆放、并妥善保管；若因丢失、损毁等造成甲方不得不进行二次购买，对应金额将按原价（不含增值税价格）进行扣款，此金额将会在下一期中期付款中扣除。
3. Ne postoji koeficijent gubitka tokom upotrebe betona. Stranka A će svakog meseca praviti statistiku potrošnje betona. Prekomerna potrošnja betona će se odbiti po originalnoj ceni (cena bez PDV-a). Ovaj iznos će biti odbijen od sledeće privremene uplate.
Čelične šipke koje obezbeđuje Strana A su obrađene čelične šipke. Nakon transporta na gradilište, Strana B će ih istovariti, složiti i pravilno čuvati; ako Strana A mora da izvrši drugu kupovinu zbog gubitka ili

oštećenja, itd. Odgovarajući iznos će biti zadužen po originalnoj ceni (bez PDV-a) i ovaj iznos će biti odbijen od sledećeg privremene uplate.

4. The steel bars provided by Party A are provided by local suppliers in Serbia. If the steel bars provided by the suppliers are not timely or wrong, Party A shall not be liable for any compensation for expenses, and the construction period of Party B can be extended. The concrete provided by Party A shall be provided by local suppliers. If the concrete supply is not timely, Party A shall not be liable for any compensation for expenses.
4.甲方提供钢筋由塞尔维亚当地供应商提供，如因供应商提供钢筋不及时或有错误甲方不承担任何费用赔偿，可以延长乙方工期。甲方提供混凝土由当地供应商提供，如混凝土供应不及时甲方不承担任何费用赔偿。
4. Čelične šipke koje je obezbedila Strana A obezbeđuju lokalni dobavljači u Srbiji. Ako čelične šipke koje su obezbedili dobavljači nisu blagovremene ili pogrešne, Strana A neće biti odgovorna za bilo kakvu nadoknadu troškova, a period izgradnje Strane B može biti produžen. Beton koji obezbedi Strana A će obezbediti lokalni dobavljači. Ako isporuka betona nije blagovremena, Strana A neće biti odgovorna za bilo kakvu naknadu troškova.

Appendix 2 附件 2 Prilog 2

POS No.	Бр . поз . Техн Усл No. pos. Tech Usl	Опис радова	Description	Јед. мере Unit	Количина Quantity	Јед. цена (Euro) Unit rate (Euro)	Цена (Euro) Price (Euro)
					A	B	A´B
2/1.1.8.4	**04**	**БЕТОНСКИ И АРМИРАНОБЕТОНСКИ РАДОВИ**	**CONCRETE AND REINFORCED CONCRETE WORKS**				
		Све позиције обухватају поред описа појединачних ставки и следеће заједничке услове : - Бетонски радови ће бити изведени у свему по пројекту , статичком прорачуну и важећим правилницима . Цене садрже све радне операције , утрошке материјала , помоћни алат , оплате и скеле које прописују "Нормативи и стандарди рада у грађевинарству- Високоградња ГН 400", као и остале трошкове и зараду предузећа . - Бетон ће бити справљен , транспортован , уграђен , негован и испитиван на пробним узорцима по одредбама које прописује важећи "Правилник о техничким нормативима за бетон и армирани бетон"(ПБАБ 87-"Службени лист СФРЈ" бр . 11/87). - Бетон ће бити справљен од агрегата и цемента атестираних по важећим српским стандардима . - Бетон класе B .II мора имати све класе отпорности дефинисане појединачним позицијама . - Обрачун количина стварно изведених радова извршиће се према одредбама које прописују "Нормативи и стандарди рада у грађевинарству". - Мешање бетона мора се вршити машинским путем , а набијање вибрирањем -Арматура се плаћа посебно - Каблови се плаћају посебно				
2/1. 1.8.4. 1	04.01.01.	Мршави бетон - изравњавајући слој , дебљине 15cm, C20/25, испод темеља .	Lean concrete - leveling layer, 15 cm thick, C20/25, under the foundation.	m3	29.00	36.00	1044.00
2/1. 1.8.4. 1	04.01.	Дренажним бетон класе C10/15.	Drainage concrete class C10/15.	m3	12.50	69.00	862.50
	4.02	**Армирано бетонске темељне конструкције**	**Reinforced concrete foundation structures**				
2/1. 1.8.4.2	04.02.	Армирани бетон темеља , зидова и цилиндричне љуске објекта . Бетон класе према опису: темељи C35/45, XC4, VI	Reinforced concrete of the foundation, walls and cylindrical shell of the building. Concrete classes according to the description: foundations C35/45, XC4, VI	m3	137.00	96.00	13152.00
		зидови C35/45, XC4, VI	walls C35/45, XC4, VI	m3	209.10	158.00	33037.80
		љуска C35/45, XC4, VI	shell C35/45, XC4, VI	m3	361.30	158.00	57085.40
		темељ ограде C25/30, XC4, VI	fence foundation C25/30, XC4, VI	m3	43.40	67.00	2907.80
						УКУПНО БЕТОНСКИ РАДОВИ : / TOTAL CONCRETE WORKS:	**108,089.50**
2/1.1.8.5	**05**	**АРМИРАЧКИ РАДОВИ / REINFORCEMENT WORKS**					
		Све позиције обухватају поред описа појединачних ставки и следеће заједничке услове: - Армирачки радови ће бити изведени у свему по пројекту , статичком прорачуну и важећим правилницима . Цене садрже све радне операције , утрошке материјала , помоћни алат и скеле које прописују "Нормативи и стандарди рада у грађевинарству- Високоградња ГН 400", као и осталетрошкове и зараду предузећа .					

MNB INŽENJERING DOO Subotica
Jovana Mikića 124
PIB 111249034
Tekući račun: **205-0000000264372-44**
Mat broj: 21449164

NARUČILAC POSLA

SHANDONG LUQIAO group Co Ltd Ogranak Beograd
Trg Prijateljstva Srbije i Kine 4 BG
MB : 29508739
PIB:112302292

PONUDA ZA IZVOĐENJE RADOVA NA

EKODUKT na km 137+300

naručilac posla :SHANDONG LUQIAO group Co Ltd Ogranak Beograd

predmet ponude je izvođenje armirano betonskih radova sa uključenom cenom oplate i kompletnog materijala za oplatu , vertikalnim transportom oplate i armature. NAPOMENA vertikalni trasport betona beton pumpom za sve pozicije je obaveza naručioca posla.

Бр. поз. No.	Бр.поз. Техн Усл Item in Tech. Conditions	Опис радова' Description	Јед. мере Unit	Количина Quantity	Јед. цена (USD) Unit rate (USD)	Цена (USD) Price (USD)
				A	B	A*B
2/1.1.8.4	**04**	**БЕТОНСКИ И АРМИРАНОБЕТОНСКИ РАДОВИ**				
		Све позиције обухватају поред описа појединачних ставки и следеће заједничке услове : - Бетонски радови ће бити изведени у свему по пројекту, статичком прорачуну и важећим правилницима. Цене садрже све радне операције, утрошке материјала, помоћни алат, оплате и скеле које прописују "Нормативи и стандарди рада у грађевинарству-Високоградња ГН 400", као и остале трошкове и зараду предузећа. - Бетон ће бити справљен, транспортован, уграђен, негован и испитиван на пробним узорцима по одредбама које прописује важећи "Правилник о техничким нормативима за бетон и армирани бетон" (ПБАБ 87-"Службени лист СФРЈ" бр.11/87). - Бетон ће бити справљен од агрегата и цемента атестираних по важећим српским стандардима. - Бетон класе B.II мора имати све класе отпорности дефинисане појединачним позицијама. - Обрачун количина стварно изведених радова извршиће се према одредбама које прописују "Нормативи и стандарди рада у грађевинарству". -Мешање бетона мора се вршити машинским путем, а набијање вибрирањем -Арматура се плаћа посебно -Каблови се плаћају посебно				
	04,01	**Неармирани бетон**				
2/1.1.8.4.1	04.01.01.	Мршави бетон - изравњавајући слој, дебљине 15 cm, C20/25, испод темеља.	m3	29,00	36,00	1.044,00
2/1.1.8.4.1	04.01.	Дренажним бетон класе C10/15.	m3	12,50	69,00	862,50
	04,02	**Армирано бетонске темељне конструкције**				
2/1.1.8.4.2	04.02.	Армирани бетон темеља, зидова и цилиндричне љуске објекта. Бетон класе према опису.				
		темељи C35/45, XC4, VI	m3	137,00	96,00	13.152,00
		зидови C35/45, XC4, VI	m3	209,10	158,00	33.037,80
		љуска C35/45, XC4, VI	m3	361,30	158,00	57.085,40

Бр. поз. No.	Бр.поз. Техн Усл Item In Tech. Conditions	Опис радова' Description	Јед. мере Unit	Количина Quantity	Јед. цена (USD) Unit rate (USD)	Цена (USD) Price (USD)
				A	B	A'B
		темељ ограде C25/30, XC4, VI	m3	50,70	67,00	3.396,90
УКУПНО БЕТОНСКИ РАДОВИ:						**108.578,60**
2/1.1.8.5	**05**	**АРМИРАЧКИ РАДОВИ**				
		Све позиције обухватају поред описа појединачних ставки и следеће заједничке услове:				
		- Армирани радови ће бити изведени у свему по пројекту, статичком прорачуну и важећим				
2/1.1.8.5.1	05.01.	Набавка, чишћење, сечење, машинско савијање и монтажа арматуре према пропису, пројекту и статичким детаљима. Плаћа се по kg уграђене арматуре. Ребраста арматура B 500B	kg	106.975,00	0,30	32.092,50
УКУПНО АРМИРАЧКИ РАДОВИ:						**32.092,50**
2/1.1.8.6	**06**	**ИЗОЛАТЕРСКИ РАДОВИ**				
		- Сви изолатерски радови морају бити изведени педантно и тачно према захтевима из пројекта,				
2/1.1.8.6.1	06.10.	Израда хидроизолације преко суве и чисте површине бетона. Хидроизолација објекта је на бази битуменске ~~геомембране~~ (геотекстил ~~импрегниран битуменским слојем~~ и заштитом од песка, импрегнирано стаклено платно, еластомрни битумен са заштитом). У цену је урачуната и заштита површина према деловима насипа који се набијају. Обрачун по метру квадратном изведене хидроизолације са свим урачунатим преклопима и растуром материјала.	m2	1.065,00		
2/1.1.8.6.1	06.11.	Набавка и постављање дренажне акумулационе фолије изнад калоте тунела. Перфорирана ХДПЕ мембрана са капацитетом за складиштење воде поставља се целом дужином објекта у ширини од 10m. Преко хидроизолације тунела поставља се редом: слој геотекстила (500 gr/m2), акумулациона фолија са чашицама, слој геотекстила (500 gr/m2). Обрачун по метру квадратном изведене мемабране са свим урачунатим преклопима и растуром материјала.	m2	250,00		
УКУПНО ИЗОЛАТЕРСКИ РАДОВИ:						
2/1.1.8.8	**08**	**ОСТАЛИ РАДОВИ**				
		За све позиције наведених радова важи:				
		* У цену је урачуната набавка свог потребног материјала, алата, механизације, транспорт, израда и				
2/1.1.8.8.1	08,29	Израда и постављање затворене и непровидне дрвене ограде. Квадратни дрвени стубови висине 160 cm димензија 12x12 cm постављају се на осном растојању од 85 cm. Веза дрвених стубова и челичне анкер плоче Т облика (d=8 mm) се остварује са два анкера M10. Анкер плоча се типлује у бетон са по четири анкера за бетон. Између дрвених стубова постављају се дрвене облице Ø12 cm које су ослоњене на бетонски зид. Са обе стране ограде, у два нивоа се постављају челични флахови који држе облице у пројектованом положају. Плаћа се по m постављене ограде.	m	123,00		
	01.01.05.	Набавка и постављање репера за мониторинг слегања	ком. /pcs.	10,00		

Бр. поз. No.	Бр.поз. Техн Усл Item In Tech. Conditions	Опис радова' Description	Јед. мере Unit	Количина Quantity	Јед. цена (USD) Unit rate (USD)	Цена (USD) Price (USD)
				A	B	A'B
		Постављање дренажне цеви Ø200 mm на обе стране објекта. Мерење за плаћање је по дужном метру изведене дренаже. Јединична цена обухвата све трошкове набавке материјала, рада, транспорта и уградње цеви.	m^2	90,00		
2/1.1.8. 8.2	08.25.	Фотографско снимање у току изградње моста.	паушално / lump sum			
УКУПНО ОСТАЛИ РАДОВИ:						
ЗБИРНА РЕКАПИТУЛАЦИЈА						
2/1.1.8. 2	**02**	**ИЗВОЂЕЊЕ HW ШИПОВА**				
2/1.1.8. 3	**03**	**ЗЕМЉАНИ РАДОВИ**				
2/1.1.8. 4	**04**	**БЕТОНСКИ И АРМИРАНОБЕТОНСКИ РАДОВИ**				**108.578,60**
2/1.1.8. 5	**05**	**АРМИРАЧКИ РАДОВИ**				**32.092,50**
	06	**ИЗОЛАТЕРСКИ РАДОВИ**				
2/1.1.8. 8	**08**	**ОСТАЛИ РАДОВИ**				
						140.671,10

NAPOMENA: Cena je data u evrima plaćanje po srednjem kursu NBS na dan uplate.
Obračun na svakih 30 dana ili prema izvedenim pozicijama u dogovoru sa naručiocem.
VALUTA 15 dana od potpisane i overene građevinske knjige i situacije
AVANS 30 % OD UKUPNE VREDNOSTI RADOVA

ZA NARUČIOCA M.P

ZA PONUĐAČA M.P.

MNB INŽENJERING DOO SUBOTICA

Subcontract for Waterproof Work of Km139+003 Bridge

Km139+003 桥梁防水作业分包合同

Party A/Strana A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Party B/Strana B: MNB INŽENJERING DOO SUBOTICA

This Subcontract (contract no. 2023-ERGS-XSTL-LW-008) is concluded in Subotica, on 03.14 2023, between:

Party A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd, MB: 29508739, PIB: 112302292, Trg prijateljstva Srbije i Kine 4, 11070 Novi Beograd. Represented by Wang Yong

And 和

Party B: MNB INŽENJERING DOO SUBOTICA, MB: 21449164, PIB: 111249034, Bikovo salaši 33, 24000 Subotica, Represented by Miloš Vuković.

According to the relevant laws of Serbia, in line with the principles of equality, voluntariness, fairness, and good faith, In order to complete the Project of Modernization and Reconstruction of the Hungarian-Serbian Railway in the territory of the Republic of Serbia Section Novi Sad-Subotica-State Border (Kelebija) Civil and Track Engineering NS-II with high quality, high efficiency and smoothly, Party A entrusts Party B to carry out the Waterproof Work of Km139+003 Bridge, and the following agreements are reached after mutual agreement:
根据塞尔维亚有关法律，本着平等、自愿、公平、诚实信用的原则，为高质量、高效、顺利完成为塞尔维亚共和国境内匈塞铁路现代化改造诺维萨德-苏博蒂察-边境（克莱比奥）区段土建与轨道工程二标项目，甲方委托乙方执行Km139+003 桥梁防水作业，经双方协商一致，达成如下协议：

1.Definitions and Explanations
1.定义与解释
1.1 Employer: refers to **Railway Infrastructure Serbia Co., Ltd., the Ministry of Construction, Transport and Infrastructure of Government of the Republic of Serbia** and their successors, as well as the **Joint Venture of China Railway International Co., Ltd. & China Communications Construction Company Ltd.**
1.1 发包人：指塞尔维亚铁路基础设施有限公司和塞尔维亚共和国政府建设、交通和基础设施部，以及中铁国际与中交股份联营体。

1.2 The words indicating single-gender in the Contract include all genders unless otherwise specified;
1.2 本合同中的“单一性别”字样，除非另有说明，包括所有性别；

1.3 The words indicating the singular include the plural, and the words indicating the plural also include the singular;
1.3 表示单数的词语包括复数，表示复数的词语也包括单数；

1.4 Day: refers to the calendar day unless otherwise specified.
1.4 天：除另有规定外，均为日历日。

1.5 Supervisor: refers to the legal entity or other organization appointed by the Employer to supervise and manage the Party A's performance of the construction work. The Party B shall be notified about who will be the Supervisor after the Employer appointed it.
1.5 监理：指发包人指定对甲方实施施工进行监督管理的法人或其他组织，在发包人任命后，将通知乙方谁将担任监理。

2.Scope of Works and Composition of Subcontract
2.分包合同的工作范围和组成
2.1 Scope of Works : According to the PZI volume 2.1.1.31 and related technical specification, complete the waterproofing work of Km139+003 bridge, The specific work includes but is not limited to the preparation of method statement, construction logs and related technical documents, Apply waterproofing of one cold coat of bitumen emulsion and one hot bitumen coat onto concrete surfaces in contact with ground. Concrete surfaces exposed to atmosphere are treated with protective hydrophobic penetrat-based coats. Apply protective coats onto concrete surface on footways, steps and landings(3-3.5 mm thick, 4-ply of epoxy primer, water repellent pur resin, base coat of pur resin (polyurethane) with quartz sand (0.5- 1 mm) and top

coat of pur resin); And all work content related to safety, environmental protection and temporary measures required by this project.
2.1 工作范围：根据施工图 2.1.1.31 册及相关技术说明，完成 Km139+003 桥梁防水作业，具体工作包括但不限于编制施工方案、施工日志及相关技术文件，在与土接触的混凝土表面涂抹冷沥青乳液和一层热沥青防水层，暴露在空气中的混凝土表面使用保护性疏水渗透涂层进行处理，在人行道、台阶和平台表面涂抹保护层（3-3.35mm 厚，包括环氧底漆、防水聚氨酯树脂、带有石英砂（0.5-1 毫米）的聚氨酯树脂底漆和聚氨酯面漆共 4 层）；以及因本工程所要求的安全、环保及临时措施等相关所有工作内容。

2.2Composition of Subcontract
2.2 分包合同的构成
2.2.1This Subcontract and Appendixes;
2.2.1 本分包合同及附件；

2.2.2Execution Design Drawings and Technical Specifications;
2.2.2 执行设计图纸和技术规范；

2.2.3Work Instructions from Supervising Engineer (if any);
2.2.3 监理工程师的工作指导书（如有）；

2.2.4The managing documents of Party A, meeting minutes, and contact sheets of both parties.
2.2.4 甲方管理文件、会议记录、双方联系表。

3.The Subcontract Price
3.分包价格
3.1 This is a subcontract with a fixed unit price. The subcontract price includes all engineering costs for the full performance of this subcontract, as well as the direct and indirect costs incurred by Party B for completing the subcontract projects.
3.1 这是一个固定单价的分包合同。分包价包括为全面履行本分包合同的所有工程费用，以及乙方为完成分包合同工程而产生的直接和间接费用。

3.1.1Party B fully confirms the adequacy and sufficiency of the Subcontract Price. The Subcontract Price is based on the data, its verification and interpretation, required information, inspection, and all relevant matters and other implied data available to Party B.
3.1.1 乙方充分确认分包价格的充分性。分包价格基于乙方可获得的数据、其验证和解释、所需信息、检查以及所有相关事项和其他隐含数据。

3.1.2 When Party B signs the contract, Party B has fully understood the market price of personnel, materials and machinery and equipment required for the project, and the risk cost caused by factors such as price changes and material scarcity has been included in the subcontracting price.
3.1.2 乙方签订合同时，乙方充分了解本工程所需人员、材料及机器设备的市场价格，价格变动、材料稀缺等因素造成的风险成本已包含在分包价格中。

3.1.3Party B confirms that he has entered into this Subcontract on the basis of proper examination, verification, and interpretation of all data including data provided by Party A and any other data available relating to the Site, and surrounding area.
3.1.3 乙方确认，他已在对所有数据（包括甲方提供的数据以及与现场及周边区域相关的任何其他可用数据）进行适当检查、验证和解释的基础上签订了本分包合同。

3.2 The Subcontract Price is 91,911.65 euros (without VAT) (in words: Ninety-One Thousand Nine Hundred Eleven and 65/100 euros) (See the Price List in Appendix 2 for details). VAT shall be calculated according to the Serbian VAT law.
3.2 分包价格为 91,911.65 欧元（不含增值税）（大写：玖万壹仟玖佰壹拾壹点陆伍欧元 ）（详见附件 2 价格表）； 增值税应根据塞尔维亚增值税法计算；

3.2.1The Subcontract Price includes all the taxes and fees except VAT. Party A has no obligation of paying any taxes and fees to Party B, no matter if there is any tax-changing that occurs during the period of Subcontract performance, even though the taxes are related to the Works.
3.2.1 分包价格包括除增值税外所有税费。 甲方没有义务向乙方支付任何税费，无论在分包合同履行期间是否发生任何税费变化，即使这些税费与工程有关。

3.3 The transportation, purchase, and leasing of all materials, equipment, and machinery required for the completion of this work shall be carried out by Party B at its own expense (including related materials and equipment for safety, environmental protection, and interim measures required for the implementation of this work). For the avoidance of doubt, Party A is not obliged to provide any materials and machinery in the implementation of this work.
3.3 完成本工作所需的全部材料、设备、机械的运输、购买、租赁均由乙方自费实施（包括实施本工作所需的安全、环保及临时措施的相关材料和设备），为免疑义，在实施本工作中，甲方无义务提供任何材料及机械。

4. Method of Quantity Measurement and Payment
4. 计量及支付方式
4.1 Measurement: The measurement period is once a month (when the measurement conditions are met). Before the 24th to the 28th of each month, Party B shall prepare and submit the measurement book as required by Party A. Party A shall approve or revise the measurement book submitted by Party B before the 7th of next month.
4.1 计量：计量周期为一个月（当满足计量条件时）。每月 24 至 28 号前， 乙方按甲方要求编制计量书。甲方应在下月 7 号前对乙方提交的计量书进行批准或修改。

4.2 Interim Payment: After the approval of the Measurement Book, Party B starts to apply for the interim payment certificate. Party A will pay or deduct the services provided by Party A to Party B and/or the services provided by Party B to Party A and/or Party B's liquidated damages and/or Party A's liquidated damages in accordance with the subcontract. The Interim Payment Certificate is to be paid within 15 days from the day of issuance.
4.2 中期付款：在计量书批准后，乙方开始申请中期付款证明。 甲方将根据分包合同对甲方向乙方提供的服务和/或乙方向甲方提供的服务和/或乙方的违约金和/或甲方的违约金进行支付或扣除，中期支付证书将在签发之日将在 15 个工作日内支付。

4.3 Party B shall provide Party A with an official invoice according to Party A's requirement. Payment shall be made in dinar (RSD) at the middle exchange rate of the National Bank of Serbia on the date of the invoice issued.
4.3 乙方应按甲方要求向甲方提供正式发票。款项应按照发票开具之日塞尔维亚国家银行的中间汇率以第纳尔 (rsd)支付。

4.4Party B shall submit appropriate documents required by the financial department of Party A. Party A shall be exempted from any responsibility if the payment is delayed caused by Party B.
Party B's bank account: 205-0000000264372-44, NLB KOMERCIJALNA BANKA, AD, BEOGRAD
4.4 乙方应提交甲方财务部门要求的相应文件。如因乙方原因造成延迟付款，甲方不承担任何责任。
乙方的银行账户：205-0000000264372-44, NLB KOMERCIJALNA BANKA, AD, BEOGRAD

4.5 Advance payment/预付款
4.5.1 The percentage of advance payment is 20% of this contract amount. The advance payment shall be paid after the subcontract is signed and Party B's equipment and personnel enter the site for construction.
4.5.1 预付款比例为分包合同金额的 20%，预付款的支付应在本分包合同签订后，乙方设备和人员进场施工后进行支付。

4.5.2 The Advance payments will be refund 30% from each interim payment until the advance payment is fully repaid.
4.5.2 预付款将从每次中期付款中退还 30%，直至预付款全部偿还。

4.5.3 If the advance payment is not refunded in full, until the date of taking over of the subcontracted project or the date of early termination of the subcontract, the remain amount shall be immediately paid by Party B to Party A. If Party B does not pay the remain amount of advance payment immediately, Party A has the right to take all legal methods to recover the payment and related interest.
4.5.3 直到分包工程的接管之日或分包合同提前终止之日，如果预付款没有全额偿还，未偿还的款项应立即由乙方支付给甲方。如果乙方未立即支付未偿还的预付款余额,甲方有权采取一切法律手段追回该款项及相关利息。

4.6 Final payment: After the project is completed, Party B starts to apply for the final payment certificate. Party A will pay or deduct the services provided by Party A to Party B and/or the services provided by B to Party A and/or Party B's liquidated damages and/or Party A's liquidated damages according to the subcontract, and the final payment certificate will be Payment will be made within 15 working days from the date of issue.
4.6 终期付款：工程完工后，乙方开始申请终期付款证明。 甲方将根据分包合同对甲方向乙方提供的服务和/或乙方向甲方提供的服务和/或乙方的违约金和/或甲方的违约金进行支付或扣除，终期支付证书将在签发之日将在 15 个工作日内支付。

4.7 Retention money: Starting from the first interim payment, Party A shall deduct 5% of the contract value of the works executed in each period from the interim payment certificate, and the retention money will not generate interest.
After the expiration of the defect notification period, Party B shall apply to Party A for refund of the retention money, and Party A shall verify with Party B within 14 days whether Party B has completed the defect liability stipulated in the subcontract. Once Party A confirms that there is no objection to the completed project within the above 14 days, Party A shall return the retention money to Party B within 14 days from the date of confirmation.
4.7 保留金：从第一期中期付款开始，甲方应从中期付款证书中扣除每期执行的工程合同价值的 5%，保留金不产生利息。
在缺陷通知期届满后，乙方应向甲方申请退还保留金，甲方应在 14 天内与乙方核实乙方是否已完成分包合同规定的缺陷责任。一旦甲方在上述 14 天内确认对已完成的工程没有异议，在确认之日起的 14 天内，甲方应将保留金退还给乙方。

4.8 The measurement book submitted by Party B to Party A shall include supporting documents related to measurement, which shall meet the requirement that Party A's application for payment to the Employer. The supporting documents that should include but are not limited to construction logs, submission of RIA (request for inspection and approval), measurement books, test reports, etc. The provision of these measurement documents is one of the measurement conditions, If Party A is unable to apply for payment to the Employer due to Party B's reasons, Party A has the right to delay the measurement or file a claim against Party B.
4.8 乙方向甲方提交的计量书应包括计量相关支撑文件，应满足甲方向发包方申请付款。应包括的支撑文件包括但不限于施工日志、提交 RIA（request for inspection and approval）、计量书、试验报告等，提供这些计量这些文件是计量条件之一，若因乙方原因造成甲方无法向发包人申请付款，甲方有权延迟计量或向乙方提出索赔。

5. Works Schedule
5. 工期
5.1 The Time for Completion under this Subcontract shall be 120 calendar days after signing this subcontract. after signing this subcontract Party B is obliged to mobilize machinery and equipment to start works in accordance with Party A's instructions.
5.1 完成本分包合同的期限应为签订合同后的 120 个日历天。签订合同后，乙方有义务按照甲方指示调动机器及设备开始施工。

5.2 Extension of the Time for Completion: The Time for Completion could be extended if any delay is caused by force majeure or the delay was caused by Party A. Extension could be permitted if any extension instruction is issued by the Supervising Engineer and/or Party A, which is directly connected with the scope

of work of Party B. Party A must issue an extension order if the delay was caused by Party A. If the delay is caused by Party B, no extension will be granted.
5.2 竣工时间的延长：如因不可抗力或甲方造成的延误，竣工时间可予以延长。如监理工程师和/或甲方发出任何与乙方的工作范围直接相关的延期指令，则可允许延期。如果延误是由甲方造成的，甲方必须发出延期令。如果延误是由乙方造成的，则不予延期。

5.3Party B signs this Subcontract based on a full understanding of Party A's dynamic plan, and the dynamic plan is an integral part of this Subcontract. Party B shall carry out the works strictly following Party A's dynamic plan. If the work progress is behind the dynamic plan, Party A will send written notice to Party B to take acceleration measures (Acceleration measures include but are not limited to overtime, increase equipment, increase personnel, replace incompetent personnel of Party B, etc.).
After Party A issues a written notice of acceleration, Party B shall reply within 3 days (72 hours) or make reasonable adjustments to the acceleration measures, failure to reply after 3 days will be deemed as agreeing to Party A's acceleration measures. For the avoidance of doubt, the adjustment made by Party B shall be valid only after the consent of Party A, otherwise it shall be strictly implemented in accordance with the accelerated measures issued by Party A.
if Party B's work progress still fails to meet the requirements after being warned (after sent written acceleration notice) twice, Party A has the right to take back all or part of the works for self-execution or hand over to other subcontractors for execution, and the relevant costs and losses shall be borne by Party B.
5.3 乙方在充分了解甲方动态计划的基础上签订本分包合同，该动态计划是本分包合同的一部分。乙方应严格按照甲方的动态计划进行工作。如果工作进度落后于动态计划，甲方将书面通知乙方采取加速措施（加速措施包含但不限于加班、增加设备、增加人员、替换乙方不称职人员等）。
甲方发出加速的书面通知后，乙方应 3 日（72 小时）内做出回复或对加速措施进行合理的调整，3 日后未回复则被视为同意甲方的加速措施，为免疑义，乙方做出的调整须经甲方同意后才有效，否则应按照甲方发出的加速措施严格执行。
如果乙方经两次警告后（发出书面的加速通知后）工作进度仍不符合要求，甲方有权收回全部或部分自行执行或移交其他分包商执行，相关费用和损失由乙方承担。

5.4 For any delay caused by Party B, Party B shall pay the delay damage in the amount of 0.1% of the Subcontract Price per day, and the maximum amount of delay damage shall be 5% of the final Subcontract Price.
5.4 乙方造成的任何延误，乙方应支付每天分包价的 0.1%的延误损失，延误损失的最高金额为最终分包价的 5%。

6. Quality Warranty Period and Defect Liability Period
6.质量保修期及缺陷责任期
6.1 Quality warranty period： From the date when Party A receives the take-over certificate from the Employer, to the following two-year period, Before the end of the warranty period, Party B shall repair any defects caused by Party B at its own expense (Party A and Party B shall jointly investigate the cause of the defect and/or damage). If Party B cannot repair the defect within a reasonable time notified by Party A, Party A will repair it by itself or entrust others to repair it, and Party B shall bear the cost.
6.1 质量保修期：自甲方收到发包人的接管证书之日起，至随后的 2 年期限，在保修期结束前，乙方应自费修复因乙方造成的任何缺陷（甲方和乙方应共同调查缺陷和/或损坏的原因）。如果乙方不能在甲方通知的合理时间内修复缺陷，甲方将自行修复或委托他人修复，费用由乙方承担。

6.2 Defects Liability Period: Within one year after Party A receives the take-over certificate from Employer.
6.2 缺陷责任期：甲方收到发包人的接管证书后一年内。

7.The right and obligation of each party
7.各方的权利和义务
7.1The right and obligation of Party A / 甲方的权利和义务
7.1.1Party A shall have the right to decide, at the request of the Employer, all issues relating to the quality, acceptance, performance, and progress of the Project, and shall decide all matters relating to the interpretation of this Subcontract and the performance of its terms and conditions. For the avoidance of doubt,

the decisions made by Party A pursuant to the Employer's requirements shall be final, conclusive, and binding upon Party B.
7.1.1 甲方有权根据发包人的要求决定与工程质量、验收、施工和进度有关的一切问题，并决定与本分包合同条款和条件的解释和履行有关的一切事宜。为免生疑问，甲方根据发包人的要求作出的决定是最终的、决定性的，对乙方具有约束力。

7.1.2Party A shall supervise Party B's full performance of the Subcontract, control, supervise and inspect the quality, progress, and HSE work of the project, conduct acceptance and evaluation of the project completed by Party B on a regular basis, measure the qualified project completed by Party B and make payment to Party B according to Article 4 of this Subcontract.
7.1.2 甲方应监督乙方全面履行分包合同，控制、监督和检查项目的质量、进度、HSE 工作，定期对乙方完成的项目进行验收和评估，结算乙方完成的合格工作并按本分包合同第 4 条向乙方付款。

7.1.3 Party A shall assign execution managers and engineers to supervise the execution of Party B according to this Subcontract. Party A has the right to check Party B's execution log and other required technical documents.
7.1.3 甲方应根据本分包合同指派执行经理和工程师对乙方的执行进行监督。甲方有权查阅乙方的施工日志和其他所需的技术文件。

7.2 The right and obligation of Party B / 乙方的权利和义务
7.2.1 Party B shall organize enough executive personnel and equipment to enter the site according to the date notified by Party A. Party B shall prepare all daily necessities and ensure that the progress will not be affected. Such as the living materials, temporary housing facility, domestic electricity, construction electricity, domestic water, and construction water required by Party B for production shall be borne by Party B at its own expense. Party B shall meet Party A's dynamic plan and its requirements for adjustment of the execution schedule by adding execution equipment and execution teams.
7.2.1 乙方应按甲方通知的日期组织足够的执行人员和设备进入现场。乙方应准备好一切日常用品，并确保不影响进度。乙方生产所需的生活物资、临时建筑设施、生活用电、施工用电、生活用水、施工用水等均由乙方自费承担。乙方应通过增加执行设备和执行队伍，满足甲方动态计划及其对执行进度调整的要求。

7.2.2Party B shall organize execution work in strict accordance with the execution data and technical specifications provided by Party A, following instructions and inspection of Party A and supervising engineer, and be responsible for the quality of the Project. Party B shall deal with the issues in accordance with the requirements of the Employer, the supervising engineer, and Party A if rework needed to be done or any losses occurred due to Party B's reason. All related losses shall be borne by Party B.
7.2.2 乙方应严格按照甲方提供的施工资料和技术规范，按照甲方和监理工程师的指示和检查，组织施工工作，并对工程质量负责。因乙方原因需要返工或造成损失的，乙方应按照发包人、监理工程师和甲方的要求处理。所有相关损失由乙方承担。

7.2.3 Party B shall organize and arrange machinery, equipment, and workers timely and reasonably to meet execution requirements. All administrative staff and technicians shall hold certificates. The workers for special works shall obtain special operation certificates issued by the competent department of the Republic of Serbia. The main technicians shall have rich experience in execution.
7.2.3 乙方应及时、合理地组织、安排机器、设备和工人，以满足施工要求。所有管理人员和技术人员均应持证上岗。特种作业工人应取得塞尔维亚共和国主管部门颁发的特种作业证书。主要技术人员应具有丰富的执行经验。

7.2.4Party B will cooperate with Party A to jointly manage the health and safety at work of the employees at the site in question. Each of the parties is individually responsible for their employees in the field of health and safety at work on the execution site, in accordance with the regulations of the Republic of Serbia. Party B shall carry out on-site management according to the related regulations of Serbia, comply with all the laws and regulations related to environmental protection and be responsible for handling and bearing full costs of environmental pollution caused to roads and rivers.

7.2.4 乙方将与甲方合作，共同管理相关现场员工的工作健康和安全。根据塞尔维亚共和国的规定，每一方对其员工在执行现场工作的健康和安全领域分别负责。乙方应按照塞尔维亚有关规定进行现场管理，遵守所有与环境保护有关的法律法规，并负责处理和承担对道路和河流造成的环境污染的全部费用。

7.2.5Party B shall assist Party A in measurement, quality, safety, execution progress, environment protection, site management, inspections, and data collection. Besides, Party B shall timely fill in the execution reports, safety execution reports, Measurement Books, and construction diary. Party B shall be responsible for filling and submission of original documents, and shall timely submit the execution schedule and the documents required by Party A.
7.2.5 乙方应协助甲方进行计量、质量、安全、执行进度、环境保护、现场管理、检查、数据收集等工作。此外，乙方应及时填写施工报告、安全施工报告、计量书及施工日志。乙方负责原件的填写和提交，并及时提交施工进度和甲方要求的文件。

7.2.6Party B shall submit to Party A a list of names and a photocopy of the ID of Party B's personnel on-site. Party B shall equip his staff with all required social insurance and bear the related insurance cost.
7.2.6 乙方应向甲方提交乙方现场人员名单及身份证复印件。乙方应为其员工配备所有必要的社会保险并承担相关的保险费用。

7.2.7Any dispute between Party B and the Third-Party during execution shall be settled by Party B and Party B shall be solely liable for it. Party B shall pay all the relevant taxes in accordance with local laws and regulations.
7.2.7 乙方与第三方在执行过程中发生的任何争议，由乙方解决，乙方承担全部责任。乙方应根据当地法律法规缴纳所有相关税费。

7.2.8Party B shall guarantee the project quality. In case of any defects or quality accidents, if supervising engineer issues instructions to rectify or remove the defects or quality accidents, Party B shall follow accordingly at its own expense, unless such defects or quality accidents are caused by Party A.
7.2.8 乙方应保证工程质量。发生任何缺陷或质量事故时，如果监理工程师下达整改或消除缺陷或质量事故的指令，乙方应自费遵照执行，除非该缺陷或质量事故是由甲方造成的。

7.2.9In case of any damage to the surrounding property or area during the execution of subcontracted works, Party B shall bear the maintenance costs and shall not affect the time for completion. While evacuation, Party B shall remove all the equipment, surplus material, waste, and all kinds of temporary facilities to make the site clean and meet the requirement of Party A.
7.2.9 分包工程施工过程中如对周边财产或区域造成损害，乙方应承担维修费用，不影响竣工时间。撤场时，乙方应撤离所有设备、多余材料、废物和各种临时设施，使场地清洁，符合甲方要求。

8.Variation, claim, and Insurance
8.变更、索赔和保险
8.1Variation and Additional Works / 变更和附加工作
8.1.1The project variation and adjustment shall be carried out in accordance with the Contract between Party A and his Employer, Party B shall be responsible to assist Party A to submit relevant documents as required by the Employer and the submitted documents shall be confirmed by the representative of Party B in writing. The approval and reply of the Employer, which is made shall be binding to both parties.
8.1.1 工程变更和调整应按照甲方与发包人签订的合同进行，乙方负责协助甲方按发包人要求提交相关文件，并且提交的文件应由乙方代表书面确认。发包人作出的批准和答复对双方均具有约束力。

8.1.2Party B shall provide all the invoices and documents of the variation or additional works approved by Party A. Moreover, all the original receipts and evidence of cost, transportation, and management of materials used for such works shall be supplied for Party A's review.
8.1.2 乙方应提供经甲方批准的变更或补充工程的所有发票和文件。此外，还应提供该工程所用材料的成本、运输和管理的所有原始收据和证据，以供甲方审查。

8.2 Claims / 索赔

8.2.1Before signing this Contract, Party B undertakes that he has forecasted and willfully taken all risks and responsibilities for the completion of the project, and Party A will not accept any claim made by Party B for a time extension and cost compensation not caused by Party A or the Employer.
8.2.1 乙方在签订本合同前承诺已预见并自愿承担工程竣工的一切风险和责任，甲方不接受乙方提出的任何非甲方或发包人造成的延期和费用补偿的索赔。

8.2.2 During the execution process, Party B's equipment and personnel slow down or be idling, or the work discontinues, due to bad weather and other non-Party A reasons, Party B shall not make relevant claims to Party A.
8.2.2 在执行过程中，乙方的设备和人员因天气等非甲方原因出现减速、窝工、停工等情况，乙方不得向甲方提出相关索赔。

8.3 Project Insurance / 项目保险
8.3.1Party B shall purchase the necessary property, personal safety and other necessary insurance for the completion of this project at its own expense, In the event of a claim settlement event, both parties to the contract shall assist each other in obtaining evidence and relevant documents to help the other party obtain compensation.
8.3.1 乙方需自费购买为完成本项目所需的必要的财产、人身安全等必要的保险, 若理赔事件发生，合同双方应互相协助获取证据及相关文件，以帮助对方获得赔付。

9. Transportation and Management
9.运输与管理
9.1 Transportation and Management / 运输与管理
9.1.1 All the materials and equipment shall be purchased or leased by Party B, In case of loss or accident caused by the quality of purchased or leased materials and equipment, Party B shall still bear full responsibility even if the materials have been inspected or approved by Party A.
9.1.1 所需要的一切材料和设备均由乙方采购或租赁，如因所采购或租赁的材料和设备的质量问题造成损失和事故，即使材料已经过检查或甲方的认可，乙方仍应承担全部责任。

9.1.2Party B shall make sure all the materials and equipment are properly stored. If any loss or damage happened, the loss shall be borne by Party B.
Relevant buildings, earthwork and related materials that have been dismantled/disassembled/excavated at the construction site according to construction needs, Party B is obliged to transport and store the dismantled/disassembled/excavated materials to the place designated by Party A (Party B shall not misappropriate them without authorization). Party B bears all the costs required for dismantling and transportation. Including the use of existing local roads, toll fees, the cost for temporary storage, and related administrative costs required by the local government, etc.
9.1.2 乙方应确保所有材料和设备妥善存放。如有任何遗失或损坏，损失由乙方承担。
根据施工需要，在施工现场被拆卸/拆解/开挖的相关建筑物、土方及相关材料，乙方有义务将拆卸/拆解/开挖后的材料运输并存放至甲方指定的地点（乙方不得擅自挪用）。乙方承担拆解和运输所需的一切费用。包括当地现有道路的使用、通行费、临时仓储费以及当地政府要求的相关管理费用等。

9.2 Usage and Management of Machine & Equipment / 机器设备的使用与管理
9.2.1 All the machinery and equipment for the implementation of this project shall be provided by Party B (unless it is stipulated in this subcontract that Party A shall provide it). Party B shall strengthen the management and maintenance of its own machinery and equipment to ensure the utilization rate and work efficiency. Party B shall be fully responsible for the loss caused by Party B's mechanical failure. In addition, the power, fuel, construction water and electricity required for the project shall be provided by Party B.
9.2.1 执行本工程的全部机器设备由乙方提供。乙方应加强对己方的机器设备的管理和维护，确保使用率和工作效率。因乙方机械故障造成的损失由乙方承担全部责任。除此之外，工程所需的动力、燃油、施工用水用电等由乙方提供。

10.Other
10.其他
10.1 Force Majeure / 不可抗力

10.1.1Force Majeure event means any event beyond the reasonable control of the affected party, which is unforeseeable or unavoidable, or insurmountable even if foreseeable, and occurs after the signature of this Subcontract, making the performance of this Subcontract in whole or in part objectively impossible or impractical. Such events include but are not limited to floods, typhoons, earthquakes, tsunamis, and other natural disasters, strikes, riots, wars (whether declared or not); Both parties to the contract agree that the impact of Covid-19 is not a force majeure event.
10.1.1 不可抗力事件是指在本分包合同签订后发生的任何超出受影响方合理控制的、不可预见或不可避免、或即使可预见也无法克服的事件，使本分包合同的全部或部分履行在客观上不可能或不切实际的。此类事件包括但不限于洪水、台风、地震、海啸等自然灾害、罢工、骚乱、战争（无论是否宣战）；合同双方一致同意新冠疫情的影响不属于不可抗力事情。

10.1.2 If any party does not fulfill its contractual obligations because of the force majeure, the affected party shall not bear the responsibility for breaching the Subcontract, the party who is influenced by the force majeure shall inform the other party about the force majeure immediately including the complete reasonable details and inform the other party if the force majeure leads to suspension of the execution.
10.1.2 任何一方因不可抗力不履行合同义务的，受影响方不承担违反分包合同的责任，受不可抗力影响的一方应立即将不可抗力包括完整的合理细节告知对方，并在不可抗力导致中止执行的情况下通知对方。

10.1.3 If force majeure affects all or part of the work, both parties shall negotiate to take countermeasures, including whether to postpone or terminate part or all of the work. When the force majeure event occurs, each party shall try its best to minimize the impact of the force majeure event on the Project. If the impact of the Force Majeure event has been stopped, one party shall notify the other party.
10.1.3 如果不可抗力影响全部或部分工作，双方应协商采取应对措施，包括是否推迟或终止部分或全部工作。当不可抗力事件发生时，各方应尽最大努力将不可抗力事件对项目的影响降至最低。如果不可抗力事件的影响已经停止，一方应通知另一方。

10.1.4 Both parties to the contract agree that they will each bear any loss caused to themselves due to force majeure events, and will not claim compensation from the other party
10.1.4 合同双方同意，各自承担因不可抗力事件给自己带来的任何损失，且将不向对方要求赔偿。

10.2Responsibility for Breaching the Subcontract / 违反分包合同的责任
10.2.1If this Subcontract cannot be performed according to the dynamic plan or contractual regulations required by Party A for reasons attributable to Party B, Party A has the right to choose other subcontractors, and to terminate the Subcontract.
10.2.1 如因乙方原因不能按照甲方要求的动态计划或合同规定履行本分包合同，甲方有权选择其他分包商，并解除分包合同。

10.2.2 If Party A cannot perform this subcontract due to reasons of Party A, Party B has the right to request to terminate the contract and claim the unpaid amount
10.2.2 若因甲方原因不能履行本分包合同，乙方有权要求终止合同并索取未支付的款项。

10.3The Suspension and Termination of Subcontract / 分包合同的中止和终止
10.3.1In accordance with the Contract between Party A and his Employer, the Employer may terminate the whole or part of the project at any time at his discretion, regardless of whether Party B breaches the Subcontract. Party A will forward the notice of termination to Party B and Party B shall cooperate with Party A to claim against the Employer for such termination. If any loss is caused to Party A due to Party B's failure to cooperate, Party B shall bear the responsibility and losses. If the claim is successful and the compensation from the Employer could be received, Party A would pay Party B according to the relevant claim clauses of this Subcontract.
10.3.1 根据甲方与其发包人之间的合同，无论乙方是否违反分包合同，发包人可以随时自行决定终止全部或部分工程。甲方将终止通知转发给乙方，乙方应配合甲方向发包人提出终止索赔。如因乙方不配合给甲方造成损失，乙方应承担责任和损失。如果索赔成功并且能够收到发包人的赔偿，甲方将根据本分包合同的相关索赔条款向乙方支付费用。

10.3.2 According to the requirements of the Employer, if Party A entrusts a subcontractor to implement construction, it shall submit an application to the Employer to nominate a subcontractor.
If the construction cannot be carried out because the Employer refuses to nominate Party B, the subcontract shall be automatically terminated. Party B cannot claim against Party A for this reason.
10.3.2 根据发包人要求，甲方委托分包商实施施工需向发包人提出提名分包商的申请，若因发包人拒绝对乙方的提名导致无法施工，则该分包合同自动终止。乙方不能因此向甲方提出索赔。

10.4 Settlements of Disputes
10.4 争端解决
10.4.1Party A and Party B agree that any dispute shall be settled through negotiation. If no agreement can be reached through negotiation, the dispute shall be settled through the commercial court of Belgrade.
10.4.1 甲乙双方同意协商解决任何争议。协商不成的，由贝尔格莱德商事法庭解决。

10.5Abidance by Law
10.5 遵纪守法
10.5.1 If there is any inconsistency, contradiction or conflict between this subcontract / the actions of either party to the subcontract and applicable law in Serbia, Both parties to the contract shall remind each other in good faith, the resulting problems, both parties agree to revise this subcontract and correct their own behavior.
10.5.1 如果本分包合同/分包合同任何一方的行为与塞尔维亚适用的法律有任何不一致、矛盾或冲突，合同双方应善意相互提醒，由此产生的问题，双方同意修改本分包合同并改正自己的行为。

10.5.2Party B shall indemnify Party A and its personnel against all claims, damages, losses, and expenses (including legal fees and expenses) of any kind and nature arising out of party B or its personnel's breach of applicable laws, negligence, willful acts.
10.5.2 乙方应赔偿甲方及其人员因乙方或其人员违反适用法律、疏忽、故意行为而引起的任何种类和性质的所有索赔、损害、损失和费用（包括法律费用和开支）。

11.The Application of Subcontract
11.分包合同生效
11.1Effective and invalidity conditions of the Subcontract: The Subcontract shall come into force upon the signature and seal of both parties. The contractual obligations are fully fulfilled and all payments have been made, the Subcontract ceases to be active.
11.1 分包合同的生效和无效条件：分包合同自双方签字盖章之日起生效。合同义务已完全履行并已支付所有款项，分包合同不再有效。

11.2Neither Contracting Party may assign or transfer to a third party this Agreement or the rights and obligations arising therefrom, without the prior consent of the other Contracting Party given in writing.
11.2 未经合同任意一方事先书面同意，合同任意一方不得将本协议或由此产生的权利和义务转让或转让给第三方。

11.3This Subcontract and its appendixes shall be regarded as the full agreement between two parties, and it will replace any previous verbal agreement or understanding, and communication which is made before this subcontract is issued. If the appendix of this subcontract is inconsistent with the text of this subcontract, the text of this subcontract has the priority of interpretation.
11.3 本分包合同及其附件应视为双方之间的完整协议，将取代之前的任何口头协议或谅解，以及本分包合同签发前的沟通。 本分包合同附件与本分包合同正文不一致的，以本分包合同正文为准。

11.4The illegality, invalidity, or unenforceability of any provision of this Agreement shall not affect the validity and enforceability of other provisions.
11.4 本协议任何条款的非法性、无效性或不可执行性不影响其他条款的有效性和可执行性。

11.5Amendments to this Agreement or its appendixes shall be effective only by written agreement and signed by legal persons or authorized representatives of both parties.
11.5 本协议或其附件的修改须经双方的法人或授权代表签署书面协议方可生效。

11.6 For issues not covered by this agreement, the Serbian Laws will apply related to the topic. In the case laws don't regulate certain topics, both parties shall negotiate and sign a supplementary agreement. The supplementary agreement shall serve as a supplementary document to this Agreement and have the same legal effect as this Agreement.
11.6 对于本协议未涵盖的问题，将适用与该主题相关的塞尔维亚法律。法律对某些事项没有规定的，双方协商签订补充协议。补充协议作为本协议的补充文件，与本协议具有同等法律效力。

11.7 The subcontract is made in Chinese and English. In case of any discrepancies, the English version shall prevail.
11.7 该分包合同是用中文和英文书就。如有任何差异，以英文版本为准。

11.8 This Subcontract is made in quadruplicate, with each party holding two copies.
11.8 本分包合同一式四份，双方各持两份。

Appendix 1: Agreement on Health, Safety and Environmental Protection
附件 1：健康、安全、环境保护协议

Appendix 2: Price List
附件 2：价格表

Party A / STRANA A ： SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Signature:

Name : Wang Yong

Date: 2023.03.14

Party B / STRANA B：MNB INŽENJERING DOO SUBOTICA

Signature:

MNB INŽENJERING DOO SUBOTICA

Name: Miloš Vuković

Date: 14.03.2023

Appendix 1　附件 1

Agreement on Health, Safety and Environmental Protection
健康、安全、环境保护协议

Party A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Party B: MNB INŽENJERING DOO SUBOTICA

In order to create a safe and efficient construction environment and to do a good job in all relevant safety management work required to complete this work, both parties hereby sign this health, safety and environmental protection agreement.

为营造安全高效的施工环境，做好为完成本工作的所需的相关所有安全管理工作，甲乙双方特此签订本健康、安全、环境保护协议。

1. Party B shall be responsible for maintaining all Party B's machinery, vehicles, equipment, facilities, materials supply, and operation on-site, as well as keeping other resources that are used by (or related to) Party B clean and safe. Party B shall inspect the site to determine defects, potential sources of injury or hazardous conditions, and operations occurring in the course of execution. Party B shall inform its employees and Party A's representatives of the defects or risks and take corrective measures.

1. 乙方应负责维护乙方的所有机器、车辆、设备、设施、材料供应和现场操作，以及保持乙方使用（或与之相关）的其他资源的清洁和安全。乙方应检查现场以确定缺陷、潜在的伤害源或危险情况以及执行过程中发生的操作。乙方应将缺陷或风险告知其员工和甲方代表，并采取纠正措施。

2. Party B shall comply with all laws (international, national, local, or other laws) applicable at the site and HSE regulations of Party A and the Employer, including fire prevention, health, environmental protection, and security regulations. Party B shall be familiar with and comply with the Employer's and Party A's health, safety, environmental protection, and security policies and instructions. Party B shall ensure that all services, materials, and goods of Party B used during the execution of the project comply with laws, regulations, and requirements issued by the local government or other local administrative authorities.

2.乙方应遵守现场适用的所有法律（国际、国家、地方或其他法律）以及甲方和发包人的 HSE 法规，包括防火、健康、环保和安全法规。乙方应熟悉并遵守发包人和甲方的健康、安全、环境保护和安保政策和指示。乙方应确保乙方在项目执行过程中使用的所有服务、材料和货物符合当地政府或其他地方行政当局颁布的法律、法规和要求。

3. Party B shall be responsible for maintaining and improving the safety awareness of employees. Due to safety accidents caused by Party B or its personnel, Party B shall bear the responsibilities and losses caused thereby

3. 乙方应负责维护和提高员工的安全意识，因乙方或其人员导致的安全事故，乙方应承担因此导致的责任和损失。

4. Party B shall appoint a competent safety specialist, in charge of offering advice to the representative of Party B on all safety matters related to the execution of the project. Party A has the right to refuse to accept the appointment of the safety specialist if party A considers the person incompetent or unqualified. Prior to the commencement of the project, Party B shall notify Party A of the appointment of a safety specialist. The appointee should have appropriate qualifications and experience in similar projects.
4. 乙方应指定一名称职的安全专家，负责就与项目执行有关的所有安全事项向乙方代表提供建议。甲方认为安全专员不称职或不合格的，甲方有权拒绝接受该安全专员的任命。工程开工前，乙方应通知甲方指定安全专家。受聘人应具备类似项目的适当资格和经验。

5. Party B shall provide sufficient first aid equipment, fire extinguishers and other necessary safety equipment for the implementation of this project at its own expense. In accordance with this subcontract, relevant laws and industry regulations, Party B shall maintain the equipment in a professional manner and regularly verify the equipment.
5. 乙方应自费提供足够的急救设备、灭火器等实施本工程的必要的安全设备及个人防护用品。根据本分包合同、相关法律及行业规定，乙方应以专业的方式维护设备并定期对设备进行验证。

6. If Party A considers that the equipment, personnel or engineering conditions are unsafe or do not conform to Party A's requirements, Party A's representative shall have the right to prohibit the commencement of the project or suspend the execution of part of the project.
6. 甲方认为设备、人员或工程条件不安全或不符合甲方要求的，甲方代表有权禁止工程开工或暂停部分工程的实施。

7. Party B's serious or repeated breach of the health, safety, and environment provisions of this Contract, or Party B's refusal or failure to remedy any harmful work operation or to improve or replace equipment as required within a continuous period of 10 (ten) days, shall constitute a material breach. In this case, Party A has the right to suspend the works or terminate this subcontract.
7. 乙方严重或屡次违反本合同的健康、安全和环境条款，或乙方拒绝或未能在连续 10（十）天内按要求对任何有害工作操作进行补救或改进或更换设备，应构成重大违约。在这种情况下，甲方有权暂停工程或终止本分包合同。

8. The Agreement is prepared in four copies, two for the Party A, and two for the Party B.
8. 本协议一式四份，甲方 2 份，乙方 2 份。

9. The Agreement will take effect upon signature and stamp by the legal representatives or authorized representatives of the Party A and Party B, and will be terminated after the completion of overall project.
9. 本协议经甲方和乙方的法定代表人或授权代表签字盖章后生效，本协议在整个工程完成后终止。

Party A / STRANA A ： SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Party B / STRANA B：MNB INŽENJERING DOO SUBOTICA

Signature:

Signature:

Name: Wang Yong

Date：2023. 03.14

Name : Miloš Vuković

Date：

MNB INŽENJERING DOO SUBOTICA

14, 03, 2023

Appendix 2　附件 2

Price List 价格表

1. The unit prices in the price list are fixed, the quantity is estimated, and the payment shall be calculated based on the actually completed quantity (No more than the design quantity) and the fixed unit price.

1. 价格表中的各项单价是固定的，数量是预估的，支付金额将根据实际完成的工程量（不超过设计数量）与固定单价进行计算。

КЊИГА 2/1-1.31: ПРОЈЕКАТ МОСТОВА НАДВОЖЊАК на km 139+003,03　　**BOOK 2/1-1.31: BRIDGE DESIGN OVERPASS at km 139+003.03**

No.	Item in Tech. Conditions	Опис радова	Description	Unit	Quantity	Unit price (euro)	Цена (euro) Price (euro)
					A	B	A´B
2/1.1. 31.5	**06**	**ИЗОЛАТЕРСКИ РАДОВИ**	**WATERPROOFING**				
		- Сви изолатерски радови морају бити изведени педантно и тачно према захтевима из пројекта , предрачуна радова и детаљима . - Употребљени материјали морају одговарати важећим стандардима и прописима , снабдевени атестима овлашћене установе , проверени у употреби , трајни колико и објекат или пројектовани тако да је њихова замена могућа . - Све грешке на конструкцији морају се на одговарајући начин отклонити или санирати пре почетка наношења изолационог материјала . - У јединичну цену је урачуната набавка свог потребног материјала , алата , транспорт и израда . - Плаћа се за потпуно готов посао по m2 урађене изолације и/или заштите .					
2/1. 1.31.5 .2	06.04.	Израда хидроизолације од једног хладног премаза битулитом и једног премаза врућим површина које су у контакту са земљом .	Apply waterproofing of one cold coat of bitumen emulsion and one hot bitumen coat onto concrete surfaces in contact with ground.	m2	1,027.82	8.50	8,736.47
2/1. 1.31.5 .3	06.05.	Израда заштите бетонских површина заштитним хидрофобним премазом за бетон , на бази пенетрата . Површине морају бити претходно очишћене и суве . Премазивање подразумева заштиту и импрегнацију свих видљивих бетонских површина моста које су у додиру са атмосферским утицајима.	Protect concrete surfaces with protective hydrophobic penetrat-based coats. Surfaces shall be clean and dry prior to application. This means that all visible concrete surfaces on the bridge exposed to atmosphere shall be coated for the purpose of protection and impregnation.	m2	5,039.50	12.50	62,993.75
2/1. 1.31.5 .4	06.07.	Заштитни премаз бетона на пешачким стазама , степеницама и подестима, d=3-3.5 mm, формираног од 4 слоја:епокси прајмер , водоотпорни слој пур смоле , основни премаз пур смоле(полиуретан) са кварц песком (0.5- 1 mm) и завршни слој пур смоле .	Apply protective coats onto concrete surface on footways, steps and landings, 3-3.5 mm thick, 4-ply of epoxy primer, water repellent pur resin, base coat of pur resin (polyurethane) with quartz sand (0.5- 1 mm) and top coat of pur resin.	m2	492.23	41.00	20,181.43
УКУПНО ИЗОЛАТЕРСКИ РАДОВИ: TOTAL WATERPROOFING:							**91,911.65**
ЗБИРНА РЕКАПИТУЛАЦИЈА GRAND SUMMARY							
2/1.1. 31.5	**06**	**ИЗОЛАТЕРСКИ РАДОВИ**	**WATERPROOFING**				**91,911.65**
							91,911.65